॥ श्रीः ॥

BHATTIKAVYAM

(RAVANAVADHAM)

CANTO I

EDITED WITH

A CRITICAL INTRODUCTION, TEXT, SUBSTANCE, PROSE ORDER, BENGALI TRANSLATION, ENGLISH TRANSLATION BY PRINCIPAL NILMANI MUKERJEE, M.A. (OF SANSKRIT COLLEGE) AND PRINCIPAL C.H. TAWNEY, M. A. (OF PRESIDENCY COLLEGE), ENGLISH EX-PLANATION, COMMENTARIES OF JAYAMANGALA AND MALLINATHA, EXTRACTS FROM THE COMMENTARIES OF BHARATA MALLIKA, ETC. ETC., GRAMMATICAL AND MISCELLANEOUS NOTES, APPENDICES, QUESTIONS AND ANSWERS

BY

Prof. A. BHATTACHARYA, Shastri, Vedantatirtha, M. A.

(Gold Medalist)

Editor of "SHRIMAD BHAGAVADGITA" Cantos XI, XII,
"BHATTIKAVYAM" III, etc.

MODERN BOOK AGENCY,
Book-sellers & Publishers,
10, College Square, Calcutta.

Published by—
U. C. Bhattacharya,
10, College Square, Calcutta.

Printed by—
A. Chowdhury,
THE PHŒNIX PRINTING WORKS,
29, Kalidas Singhee Lane, Calcutta.

PREFACE

This is the first time that the first canto of the Bhatti-kavya is edited and published by me.

In order to make the text easily intelligible to the average student, I have endeavoured, as far as possible, to avoid all knotty grammatical discussions. I have only referred in brief to the more important grammatical issues, raised by the Commentators, for the guidance of the advanced student.

I must mention here my revered professors Dr. Satkari Mukherjee M. A., Ph. D. and Pandit Kshitish Chandra Chatterjee, M. A. whose emendations and suggestions on some crucial points have been of incalculable help to me. I have also made considerable use of the critical edition of Prof. K. P. Trivedi.

My best thanks, therefore, go to all of them.

I feel that in a work like this, inaccuracies must inevitably creep in, inspite of all attempts at perfection. For these, I alone, am responsible. If any gentleman will kindly point out to me such defects, I shall be very happy to give his kind suggestions my best attention in the next edition.

"গচ্ছতঃ স্খলনং ক্বাপি ভবত্যেব প্রমাদতঃ ।
হসন্তি দুর্জ্জনাস্তত্র সমাদধতি সজ্জনাঃ' ।

BAGBAZAR,
CALCUTTA.
August, 1933.

THE AUTHOR

চতুর্ম্মুখমুখাম্ভোজবনহংসবধূর্ম্মম।
মানসে রমতাং নিত্যং সর্ব্বশুক্লা সরস্বতী॥
বাগীশাদ্যাঃ সুমনসঃ সর্ব্বার্থানামুপক্রমে।
যং নত্বা কৃতকৃত্যাঃ স্যুস্তং নমামি গজাননম্॥

INTRODUCTION

General Character of the Work

Bhattikavya, otherwise known an Ravanavadha, is a grammatical poem in twentytwo cantos composed by the poet Bhatti with the object of illustrating Panini's Sutras. Mallinatha calls it an *Udāharanakāvya.* It is divided into four sections:—

(a) Prakirna Kanda—miscellaneous section—Cantos I—V,

(b) Adhikara Kanda—illustrating headrules—Cantos VI—IX,

(c) Prasanna Kanda—illustrates a portion of poetics—Cantos X—XII,

and (d) Tinganta Kanda—illustrates tenses and moods—Cantos XIV—XXIII.

The Bhattikavya is a work of great renown and is held to be a sort of authority on questions of grammar. When a particular form occurring in it seems to violate the Sutras of Panini,, it is with great reluctance that commentators call it a mistake. Bhattoji Dikshita has quoted frequently from this work in his Siddhantakaumudi and Manorama in some cases to support his views of the Sutra and in others to explain their apparent departures from Panini.

There is an interesting story about the composition of the work. One day while Bhatti was teaching grammar to his students, an elephant passed between the teacher and the taught. It meant, according to the Shastras, the cessation of Vedic study (anadhyaya) for one year. Vyakarana being a

Vedanga, its study was also prohibited. But there was no such prohibition for the study of Kavya.

An anecdote about the composition of the Poem

Bhatti hid not sit idle, but hit upon the device of teaching grammar through the medium of literature. The result of this digression was the poem Bhattikavya.

The author himself informs us in the last verse of his work, that he wrote at Valabhi* under Shri Dharasena†. In

Date

the word Shri Dharasena, Shri is simply honorific. The copperplate grants of Valabhi kings show that there were four Dharasenas. The

---

"কাব্যমিদং বিহিতং ময়া বলভ্যাং শ্রীধরসেন (সূনু) নরেন্দ্রপালিতায়াম্"।

* Modern Vala, the chief town of the native state of the same name in the Gohilwada Pranta in Kathiawada. Kathiawad—so called from the Kathis who settled here from Cutch. The name Gujarat is connected with the Gurjaras who came here in the 10th cent. Marco Polo calls the Peninsula Sumenat (Somanatha). The old name was Surashtra. In Yuan Chwang (Hwen Thsang)'s time the Northern part was Surashtra and S. part Lata. Fa-la-pi= Valabhi (Panini's Ganapatha iv. 2. 82). This kingdom included the whole of the Peninsula and the districts of Bharoch and Surat (Y.Ch.) Valabhi city is represented by the ruins at Wala 18 miles N. E. of Bhaonagar. To the S. of the Peninsula was Prabhasa or Somanatha; to the W. was Dvaraka, Dvaravati, Abdhinagari or Kushasthali, the capital of Anarta (Vayu).—S. N. Mazumdar Shastri. Acc. to Cunningham—Balabhi or Valabhadra, a famous city and kingdom in W. India, in the 7th cent.; identifies with Saurashtra and the modern peninsula of Gujarat; now Vamilapura in ruins. Acc. to others—"It appears to have been the next capital (the first capital was Dwaraka or Anarta) of the country of Surastra, the modern Peninsula of Kattiywar, the ruins of which were discovered at Bilbi, ten miles N. W. of Bhownaggar."

† There is a variant reading which states that the poet lived during the reign of Narendra the son of Shridhara. Narendra may

date of Dharasena I is uncertain. The earliest grant of Lharasena II is dated Samvat 252 ‡ and the latest grant of Dharasena IV is dated Samvat 332 § Guhasena's son Dharasena II is considered to be the patron of Bhatti by Lassen ; but this is mere guesswork.

The name Bhatti is found in two Valábhi copperplates—

(1) The grant of Dhruvasena I (Sam 221).

and (2) the grant of Dhruvasena III (Sam 334). If the Bhatti of these two grants be identical with our poet, he seems to have possessed an unusually long life (of at least 130 years) ! There is, however, no evidence to prove that out poet Bhatti is identical with the Bhatti of these grants, nor is there any evidence to prove which of the four Dharasenas was his patron.

---

or may not be a proper name, though Jayamangala prefers to take it as a proper name, (শ্রীধরস্বসূনুনা নরেন্দ্রনাম্না নৃপেণ). But we may reject this reading. Because, Dharasena IV's successor was his cousin Dhruvasena III. In the geneology of Valabhi kings, the name Narendra is not found.

‡ The Samvat, referred to in the grants, is the Valabhi or Gupta era, the first year of which corresponds to A. D. 319, as settled by the stone inscription of Arjuna Deva of Gujrat at Somanath-Pattana. Al-biruni also states that Shaka 242 or Vikrama Samvat 376 was the starting point of the Gupta or Valabhi era (era of Balab).

§ A grant of Dhruvasena III is dated Sam. 332. This settles the date of the end of Dharasena IV's reign (A. D. 651—the year of Bhartrihari's death). The beginning of his reign is less uncertain, as only one grant of his predecessor, Dhruvasena II, dated Sam. 310, has been found. Keith's suggestion—"...four kings of this name...the last of whom died in A. D. 641, so that we remain with nothing more secure than that as a terminus ad quem." (A Hist. of Sans. Lit. P. 116)—contains a mistake of inadvertence. The date should be (332+319=) 651 A. D.

There is one point to note. Our poet says that the work was written at Valabhi protected by king Shri Dharsena. The Valabhi dynasty was freed from vassalage in the reign of Dharasena IV.* Some, therefore, conclude that Chakravartin Dharasena i.e. Dharasena IV is referred to by the poet. The author's application to Dharasena of the title 'Narendra' is a further proof of his great power. But even Dharasena I calls himself 'Maharaja;' and therefore the application of the title 'Narendra' hardly warrants the conclusion that the supreme lord, the Chakravartin Dharasena (IV) is alluded to by our poet. The evidence is too meagre to be relied upon. Thus it is really difficult to ascertain in the present state of our knowledge as to which particular Dharasena was our poet's patron. Only this much is certain that the poet flourished in the *latter half of the sixth* and the *first half of the seventh century A.D.* Prof. Keith's suggestion of the middle of 7th century seems to be also a mere conjecture, since he produces no proof in support of his statement.

The subject treated in the work is the story of Rama. Beginning with Dasharatha, the work comes down to the destruction of Ravana and Rama's return to Ayodhya. It is a Mahakavya, as the oldest Commentators call it. Being composed with the particular object of illustrating the niceties of Sanskrit Grammar, it cannot be logically expected to come

---

*"The peninsula of Surashtra was included in the Empire of the Mauryas. There we find it included in the dominions of the Western Kshatrapas. It then passed to the Gupta Empire. From the last quarter of the 5th centuary A. D. we find the Maitrakas of Valabhi who were at first subordinate to the Guptas and then to Hunas and later became independent."—Intr. to the study of Cunningham's Ancient Geography of India (P. 699)—S. N. Mazumdar Shastri, M.A. P.R.S.

up in point of beauty to any one of the well-known Mahakavyas. Still it must be admitted in all fairness to the poet that the work is not without passages of rare poetic merit. Prof. Keith says—"It is true that the work is not without passages of poetic merit, but they are far too few to give it any serious literary value though it has the interest of affording an exposition of the practical effect of the rules of the grammar as understood by the author, who is also of value for his contributions to our knowledge of the rhetorical figures."*

(1) Colebrooke says—"The author was Bhartrihari, not as might be supposed, the celebrated brother of Vikramaditya, but a grammarian and poet who was son of Sridhara-swamin as we are informed by one of his scholiasts, Vidyavinoda."

The author

(2) Dr. Bhau Daji remarks that Bhatti is popularly believed to have been a son of Bhartrihari.

(3) Sheshagiri Shastri gives us a curious tale. A Brahmana named Chandragupta, married four wives of the Brahmana Kshattriya, Vaishya and Sudra castes. Vararuchi was the son of the first wife, Vikramarka of the second, Bhati of the third and Bhartrihari of the fourth. Vikrama became king and Bhatti served as his prime minister.

(4) Mahamahopadhyaya Dr. Ganganatha Jha identifies the above-mentioned Brahmana with Shabara Svamin, the famous commentator on the Mimamsa Sutras. "Dr. Ganganatha Jha would have him (*i. e*, Shabara) about 57 B. C. on the evidence of a current verse which speaks of King Vikramaditya as being the son of Shabarasvamin by a Kshattriya wife."†

---

*Keith, Classical Sanskrit Literature, first edition, P. 53.

†Dr. S. N. Das Gupta, A History of Indian Philosophy, Vol. I, P. 370.

(5) Bohlen also believes Bhatti to be a brother of Bhartrihari.

(6) The commentators Narayana Vidyavinoda, Kandarpa Chakravartin and Bharata Mallika identify the author with Bhartrihari himself. Vidyavinoda gives his father's name Shridharasvamin.

Against all these confused remarks, based on floating traditions only, we have to produce our own arguments to show that Bhatti and Bhartrihari were *not* identical persons—

(1) Jayamangala and Mallinatha, both call the author—Bhatti. Jay. also says that Bhatti was a son of Shri Svamin, and he calls hims a 'Bhatta Mahabrahmana.' Some think that this epithet has been "used intentionally to show that he was not a pure Brahmin," but "belonged to the mixed caste known as Bhatta Brahmin"—"ক্ষত্রিয়াদ্ বিপ্রকন্যায়াং ভট্টো জাতোঽনুবাচকঃ" But we think that such is not the case. Bhatti himself has used the word Mahabrahma (1. 4) in a good sense. Bhatta may mean a learned Brahmana. Cf:—Kumarila *Bhatta* or the epithet *Bhattacharya*.

(2) Traditions described by Dr. Bhau Daji and Sheshagiri Shastri support our view.

(3) In the index to Prof. Aufrecht's catalogue of Oxford Mss., Bhatti is mentioned as the author—"Bhatti, called also Bhartrisvamin or Bhattasvamin or Svamibhatta, author of the Bhatti-Kavya."

(4) Bhatti's name is found in Bhojaprabandha (Cf:—ভট্টিনষ্টো ভারবীয়োঽপি নষ্টঃ etc.), Kshemendra's Suvrittatilaka (11th Centuary A. D.) [Cf:—ভট্টিভৌমককাব্যাদি কাব্যশাস্ত্রং প্রচক্ষতে (সু ৩।৪). Bhaumaka wrote Ravanarjuniya (which resembles the Bhâtti-kavya). It is divided into 27 cantos. The padas of the Ashtadhyayi are illustrated in order, each pada (beginning with the second) being generally illustrated by one canto. Bhaumaka lived before Jayaditya (the joint author of Kashika)

and the Kashmira poet Kshemendra. Kashika contains a quotation from this work—উৎপাৎ কঠকানাপং etc. (৭।৪). This work is more artificial than Bhattikavya.]

(5) In Vallabhadeva's Subhashitavali (15th Century A.D.) both Bhatti and Bhartrihari are separately mentioned. Verses are quoted from Bhattikavya under three names—Bhatti, (Bh. II. 6, 9, 19) Bhattasvamin (Bh. II. 5) and Bhartrisvamin (Bh. XI. 21).

(6) Two verses of Bhatti are attributed to Bhattasvamin (II, 9) and Bhartrisvamin (II, 19) in the Sharngadharapaddhati (14th Century A.D.).

(7) The Deccan College Mss. of Jaymangala Tika calls the work Bhartrikavya and the author Bhartri.

(8) Prof. K. P. Trivedi is of opinion that "Bhatti is the Prakita form of the Samskrita word Bhartri and his father's name being Shrisvamin or Shridharasvamin, he was called Bhartrisvamin, a combination of the name Bhartri with the family appenedage, Svamin......Bhatta must have been his surname, and it being combined with Svamin, he was called Bhattasvamin or Svamibhatta."*

(9) Bhatti and Bhartrihari cannot be identical, as the latter has clearly criticised the former in his Bhagavritti (কথং তহি......'আহধ্বং মাং রঘূত্তমম্ ইতি ভট্টিশ্চ। প্রমাদ এবায়মিতি ভাগবৃত্তিঃ"=সি. কৌ. under "আত্তো যমহনঃ" ১।৩।২৮)

(10) The suggestion (of B. C, Mazumdar) that he is to be identified with Vatsabhatti of the Mandasor inscription lacks all plausibility, if only for the reason that Vatsabhatti commits grammatical errors.

Of the thirteen commentaries on Bhattikavya (hitherto discovered), Jayamangala is the oldest and most popular. It

---

* It is strange that Dr. Rajendralala Mitra considers the word 'Bhatti' as a diminutive of the word 'Bhatta.'

explains each and every grammatical form very minutely, and analyses it fully. It was written by Jayamangala, also called Jatishvara and Jayadeva. Next in importance comes Mallinath's commentary (Sarvapathina) which explains each word in the order of grammatical sequence (anvaya). He notes not only the points of grammar, but also of Alamkara, cites lexicons in support of his meanings, and names and explains metres. As regards knotty points of the philosophy of grammar Mallinatha goes very deep, and he has criticised Jayamangala, not unjustly in several places. 15th century is the date fixed for Mallinatha. In this com., however, there are two allusions (I. 23 and VIII. 16) to the Kaumudi (apparently the Siddhantakaumudi of Bhattoji Dikshita—c. 17th century). We have, therefore, to decide—(a) whether this Mallinatha is the same as the well-known Mallinatha; (b) whether Mallinatha lived before Bhattoji or after him; (c) whether the references are genuine or later interpotations.

Commentaries

(a) On comparing this com. with those of Mallinatha on Raghuvamsha, Kumarasambhava, Meghaduta, Shishupalabadha and Kiratarjuniya, Prof. Trivedi has proved that the two Mallinathas are identical. This Mallinatha shows his identity with the well known Mallinatha by alluding to his Ghantapatha twice (I. 6, XIV. 54) and to his Sanjivinis on Raghu (I. 25) and Kumara (VI. II). These and other evidences prove the two persons to be one and the same.

(b) As Mallinatha frequently quotes from the Kashika,—and some of his readings are found to agree with those of the Kashika and not of the Kaumudi,—and as notwithstanding so many quotations from the well known Mahakavyas (including the Bhattikavya), Mallinatha does *not* refer to the Kaumudi or the Manorama for any of them (except for the two passages noted above), nay in some cases actually solves the difficulty

either in the way adopted in the Kashika or in some other way (not followed by Bhattoji)—it is quite clear that Mallinatha lived before Bhattoji.

(c) The two references to the S. Kaumudi are, therefore, interpolations. These may have been originally marginal notes of some copyist and afterwards inserted into the body of the com. Prof. Trivedi says that in many copies of Mallinath's com. (which he compared for his valuable edition) the references to the Kaumudi are omitted.

So we can safely conclude that Mallinatha (the commentator on Bhatti) is the same Mallinatha that has commented upon other Mahakavyas, that he flourished before Bhattoji Dikshita and that the two references to the Siddhantakaumudi in this commentary are later interpolations.

Bharata Mallika (a Bengali Vaidya) of the 18th century has also written a commentary Mugdhabodhini which is very popular in Bengal only. He has taken the help of Mugdhabodhh grammar in explaining the forms.

॥ শ্রীঃ ॥

ভট্টিকাব্যম্

(রাবণবধম্)

BHATTIKAVYAM

(RAVANAVADHAM)

প্রথমঃ সর্গঃ

CANTO I

King Dasharatha—well-read in the Shastras, a friend of the gods and a terror to his enemies. The Lord Himself was born as his son.

अभून्नृपो विबुधसखः परन्तपः श्रुतान्वितो दशरथ इत्युदाहृतः ।
गुणैर्वरं भुवनहितच्छलेन यं सनातनः पितरमुपागमत् स्वयम् ॥१॥

Pr :—বিবুধসখঃ পরন্তপঃ শ্রুতান্বিতঃ দশরথঃ ইতি উদাহৃতঃ নৃপঃ অভূৎ। গুণৈঃ বরং যং সনাতনঃ ভুবনহিতচ্ছলেন পিতরং স্বয়ম্ উপাগমৎ (সনাতনঃ স্বয়ং ভুবনাহতচ্ছলেন গুণৈঃ বরং যং পিতরম্ উপাগমৎ)।

Beng :—বিবুধসুহৃৎ শত্রুসন্তাপক শাস্ত্রজ্ঞানসম্পন্ন দশরথ নামে

এক নৃপতি ছিলেন ; যাঁহাকে অশেষগুণে শ্রেষ্ঠ (দেখিয়া) স্বয়ং সনাতন (বিষ্ণু) লোককল্যাণের ছলে (আপনা হইতে) পিতা বলিয়া আশ্রয় (স্বীকার) করিয়াছিলেন ।

Eng, Equi:—বিবুধসখঃ:—a friend of the learned, a patron of the scholars, a friend of the gods (or of Indra). পরন্তপঃ—foe-afflicting, a trouble to his foes. শ্রুতান্বিতঃ—gifted with erudition, versed in the Shastras. উদাহৃতঃ—named, called. গুণৈঃ—for merits, excellences. বরঃ—best, pre-eminent. ছল—pretence, plea, pretext. সনাতনঃ—the Eternal Being. উপাগমৎ—approached, resorted to, sought (i.e. accepted).

Eng:—There lived a king celebrated by the name of Dasharatha, who was a friend of the gods and a vanquisher of his enemies; and who was versed in sacred lore and so eminent in virtues that the Eternal Being Himself, on the pretext of doing good to the world, became incarnate only to have him for His father.

[**N. B.** Lit:—There was a king, named Dasharatha, a friend of the gods, a chastiser of his foes and versed in sacred lore,—whom, eminent for excellences, the Eternal Being Himself resorted to (accepted), of his own accord, as His father, under the pretence of (doing) good to the universe.]

Exp.:—There was a model king called Dasharatha (rightly so named, as the course of his chariot was unimpeded in all the ten quarters). He maintained peace and order in his kingdom by completely routing his enemies, and was thus a real protector of his people. Oppressed by the *asuras*, the gods had several times courted his aid; and on each occasion he humbled the pride of the demons. Out of regard for his services, Indra, the king of gods, called him his best friend. (This shows that he was a man of intensely religious temperament.) Dasharatha was a highly cultured man—being well-versed both in the military science as also in the sacred scriptures. He was not merely a personification of brute force, uninspired by culture, intelligence and goodness. He

was also a patron of the learned. His external enemies were suppressed by his valour, and his internal foes were subdued by his knowledge of the Shastras. He was thus an ideal, both as a king and as a man. Indeed such were his excellences that the Eternal Being Himself was tempted to honour him by calling him His father in one of His Incarnations. The opportunity came at last. For the purpose of establishing peace in the Universe by the slaughter of Ravana, the oppressor of the three worlds, the Lord singled out Dasharatha of all kings as the fittest person to be His father. Though immense good to the world was done by the Lord in this Incarnation, the poet fancies that the welfare of the world was only "a plea for so unusual a condescension."

জয়মঙ্গলা—

প্রণিপত্য সকলবেদিনমতিদুস্তরভট্টিকাব্যসলিলনিধেঃ।
জয়মঙ্গলেতি নাম্না নৌকেব বিরচ্যতে টীকা॥

লক্ষ্যং লক্ষণঞ্চোভয়মেকত্র বিদুষঃ প্রদর্শয়িতুং শ্রীস্বামিসূনুঃ কবির্ভট্টিনামা রামকথাশ্রয়-মহাকাব্যং চকার। তথাহস্যোপনিবন্ধনং কবিনা দ্বিধা কৃতম্। একং লক্ষ্যসূচকৈঃ প্রকীর্ণাধিকারপ্রসন্নতিঙন্তকাণ্ডৈশ্চতুর্ভিঃ। দ্বিতীয়ং লক্ষ্যসূচকৈ রামসম্ভবাদিভির্দ্বা-বিংশত্যা সর্গৈঃ। তত্র লক্ষণং দ্বিবিধম্। শব্দলক্ষণং কাব্যলক্ষণঞ্চ। তত্র প্রথমস্য প্রকীর্ণাধিকারতিঙন্তকাণ্ডানি। দ্বিতীয়স্য প্রসন্নকাণ্ডম্। যত্রোচ্চাবচেন বহূনাং লক্ষণানাং প্রকরণং তৎ প্রকীর্ণকাণ্ডম্। তদেবাত্র প্রথমমুক্তং তস্য ব্যাপিত্বাৎ 'উত্তরত্রাপি দ্রষ্টব্যম্' ইতি প্রদর্শনার্থম্। তত্র যদ্যপ্যাদৌ কবিনা দেবতানমস্কারো ন কৃতস্তথাপি ইষ্টদেবতাসঙ্কীর্ত্তনমপি বিঘ্নোপশমনহেতুর্ভবতীতি মন্যমান আহ—অভূদিতি।

তস্য ইষ্টদেবতা সনাতনো বিষ্ণুঃ, স চাদৌ কীর্ত্তিতঃ, তৎপ্রতিবন্ধনা চেয়ং কথেতি প্রবন্ধেনৈবাত্র সঙ্কীর্ত্তনং রামায়ণবৎ। তত্র বিষ্ণোর্যস্মিন্ কালে জগৎকার্য্যবশাদবতারঃ কৃতস্তদেব প্রথমং দর্শয়তি। 'অভূৎ' ইতি ভূতসামান্যে লুঙ্। ভূতঃ ইত্যর্থঃ। অন্যথা রাজ্ঞশ্চিরাতীতত্বাৎ কবেঃ পরোক্ষত্বাচ্চ লিট্ স্যাৎ। "গাতিস্থা—" ইতি সিচো লুক্। "ভূসুবোস্তিঙি" ইতি গুণপ্রতিষেধঃ। "নয়তের্ডিচ্চ" ইতি নয়তেরৌণাদিক ঋন্। নরো মনুষ্যাঃ তান্ নন্ পাতীতি "আতোঽনুপসর্গে কঃ"। "আতো লোপ—"। 'নৃপো' রাজা। অত্যন্তধর্ম্মবিজয়িত্বাদ্দেবরাজস্য মিত্রমাসীদিত্যাহ—বিবুধসখ ইতি। বিবুধ্যন্তে ইতি বিবুধা দেবাস্তেষামপি প্রধানত্বাৎ। তত্রেগুপধলক্ষণঃ কঃ। সামান্যশব্দোঽপি দেবেষু বর্ত্তমানোঽ-

প্যর্থবশাৎ শক্রে প্রযুক্তস্তস্য সখেতি। "রাজাহঃসখিভ্যষ্টচ্" বিবুধসখঃ"। অনেন ধর্ম্ম-বিজয়িত্বং দর্শয়তি বিবুধসখত্বস্য ধর্ম্মকার্য্যত্বাৎ। সুরলোকবিজয়িনশ্চ যে রাজানস্তেষাং ধর্ম্মবিজয়ী প্রধানম্। পরে শত্রবস্ত্রিবিধাঃ উচ্ছেদনীয়োপপীড়নীয়কর্ষণীয়াঃ। তত্র যে উপপীড়-নীয়কর্ষণীয়াস্তান্ পরান্ তাপয়তীতি 'পরন্তপঃ'। "দ্বিষৎপরয়োস্তাপেঃ" ইতি খচ্। "খচি হ্রস্বঃ। "অরুর্দ্বিষদজন্তস্য" ইতি মুম্। নৃপ ইত্যনেন স্বমণ্ডলে বৃত্তিরাখ্যাতা, পরন্তপ ইতি পর-মণ্ডলে। শ্রূয়ন্তে ইতি শ্রুতানি বেদানীতি তৈঃ 'অন্বিতঃ' সংবদ্ধঃ। গ্রন্থতোঽর্থতশ্চ গৃহীতত্বাৎ। 'দশরথ ইতি' অনেন নাম্না উদাহৃতঃ লোকে গীতঃ। গুণ্যন্তে অভ্যস্যন্তে ইতি ইতি গুণাঃ। গুণ আমন্ত্রণে ইতি চৌরাদিকোঽদন্তঃ। তস্মাৎ "অকর্ত্তরি চ—" ইত্যাদিনা ঘঞ্, যেষাম্ "এরজণ্যন্তানাম্" ইতি দর্শনম্। যেষাং তন্নাস্তি তেষাম্ "এরচ্"। স্বরং প্রতি বিবাদো ন রূপং প্রতি। গুণৈঃ' অভিরামত্বাদিভিঃ 'বরং' শ্রেষ্ঠং 'যং' নৃপং পিতরমুপাগমৎ'—ইতি সম্বন্ধঃ। ব্রিয়তে ইতি বরঃ "গ্রহবৃদৃ—ইত্যদিনা কর্ম্মণ্যপ্। কেন হেতুনোপগতবাংস্তং পিতরং সনাতন ইত্যত আহ—ভুবনহিতচ্ছলেন ইতি। ভবন্ত্যঽস্মিন্ ইতি ভুবনানি ভূর্ভুবঃস্বরিতি ত্রয়ো লোকাঃ। "রঞ্জেঃ ক্যুন্" ইত্যনুবর্ত্তমানে 'ভূসূধূভ্রস্জি-ভ্যশ্ছন্দসি ইত্যৌণাদিকঃ ক্যুন্ বহুলবচনাদ্ ভাষায়ামপি ভবতি। তেভ্যো হিতাঃ ভুবনহিতা বিক্রোদশাবতারাঃ। ইহ তু রামো দ্রষ্টব্যঃ। তচ্ছলেন ব্যাজেন 'ভুবনহিতচ্ছলেন'। ইদানীং রাবণাদিকণ্টকোদ্ধরণাৎ। তথা চোক্তম্—"পরিত্রাণায় সাধূনাং বিনাশায় চ দুষ্কৃতাম্। ধর্ম্মসংস্থাপনার্থায় সম্ভবামি যুগে যুগে॥" ইতি। সনেত্যব্যয়ং সদার্থে বর্ত্ততে। সনা ভবতীতি "সায়ংচিরম্—"ইতি ট্যুট্যুলৌ তুট্ চ। 'সনাতনো বিষ্ণুঃ 'উপাগমৎ' উপজগম ৯দিত্বাদঙ্। সৎসু অন্যেষু রাজসু গুণৈর্বরত্বাৎ যং পিতরং জনকমঙ্গীকৃতবান্ সোঽভূদিতি যোজ্যম্। "স্বয়ম্' ইতি আত্মনা ন কর্ম্মণা অন্যেন বা প্রেরিত ইত্যর্থঃ।

মল্লিনাথঃ—অথ তত্রভবান্ ভট্টিনামা কবিঃ "কাব্যং যশসেঽর্থকৃতে ব্যব-হারবিদে শিবেতরক্ষতয়ে। সদ্যঃ পরনির্বৃতয়ে কান্তাসম্মিততয়োপদেশযুজে॥— ইত্যাদ্যালঙ্কারিকবচনপ্রামাণ্যাৎ কাব্যস্যানেকশ্রেয়ঃসাধনতাং "কাব্যালাপাংশ্চ বর্জ্জয়েৎ" ইতি নিষেধশাস্ত্রস্যাসৎকাব্যবিষয়তাং চ পশ্যন্ রামকথামাশ্রিত্যপাণিনীয়সূত্রাণামু-দাহরণং কাব্যং চিকীর্ষুরাশীরাদ্যন্যতমস্য তদবিঘ্নসিদ্ধিকরত্বাৎ কথানায়কস্য রামনাম্নো ভগবতঃ পুরাণপুরুষস্যাবির্ভাবভূমেঃ পুণ্যশ্লোকতমস্য পুরুষধৌরেয়স্য মহারাজস্য দশরথস্য সম্ভারূপং বস্তু কাব্যার্থবীজত্বেন নির্দিশতি।

বিশেষেণ বুধ্যন্তে ইতি বিবুধা বিদ্বাংসো দেবাশ্চ। "বিবুধৌ সুরপণ্ডিতৌ" ইতি

বিদ্বঃ। ইগুপধলক্ষণঃ কপ্রত্যয়ঃ। তেষাং সখা 'বিবুধসখঃ' বিবুৎসেবী দেবেন্দ্রসহচরশ্চ বিশ্বসহকারিত্বাৎ তস্যেতি ভাবঃ। "রাজাহঃসখিভ্যষ্টচ্" ইতি টচ্। পরাংস্তাপয়তীতি 'পরন্তপঃ' শত্রুঘাতী "দ্বিষৎপরয়োস্তাপে ইতি খচ্। "খচি হ্রস্বঃ" ইত্যুপধাহ্রস্বঃ। "অরুর্দ্বিষৎ—" ইত্যাদিনা মুমাগমঃ। "শ্রুতেন" বেদশাস্ত্রশ্রবণেন 'অন্বিতঃ" স্বয়ং চ বিদ্বানিত্যর্থঃ। 'দশরথ ইত্যুদাহৃতঃ' বিখ্যাতঃ। নৄন্ পাতীতি 'নৃপো' নরাধিপঃ। আতোঽনুপসর্গে কঃ"। 'অভূৎ' সত্তামলব্ধ ইত্যর্থঃ। গাতিস্থা—"ইত্যাদিনা ভুবো লুঙি পরস্মৈপদে সিচো লুক্। 'ভূসুবোস্তিঙি'. ইতি গুণপ্রতিষেধঃ। অথাস্য রাজ্ঞঃ সত্তালাভস্য ফলমাহ গুণৈরিতি। 'গুণৈঃ' শৌর্য্যাদিভিঃ 'বরং' শ্রেষ্ঠং 'যং' নৃপং সনা সদা ভবঃ 'সনাতনো' নিত্যঃ পুরাণপুরুষঃ। "সায়ংচিরম্—" ইত্যাদিনা ট্যু-প্রত্যয়স্তুট্ চ। 'ভুবনহিতচ্ছলেন' রাবণবধাদিলোকোপকারব্যাজেন পিতরং জনকং 'স্বয়মুপাগমৎ' উপাগতঃ। গমেলুঙি পুষাদিত্বাদঙাদেশঃ। কিমতঃ পরং জন্মনঃ ফলং যজ্জগদ্গুরোরপি গুরুরজনীতি ভাবঃ। তদুক্তং বালকাণ্ডে—"ততঃ পদ্মপলাশাক্ষঃ কৃত্বাত্মানং চতুর্বিধম্। পিতরং রোচযামাস তদা দশরথং নৃপম্॥" ইতি। অত্র সনাতনঃ পিতরমুপাগমদিতি নিত্যত্বজন্মদ্বয়োরাভাসমানস্য বিরোধস্য ভগবতো হরেরচিন্ত্যমহিমত্বেন সমাধানাদ্বিরোধাভাসোঽলঙ্কারঃ "আভাসত্বে বিরোধস্য বিরোধাভাস ইষ্যতে" ইতি লক্ষণাৎ। রুচিরাবৃত্তমেতৎ "চতুর্গ্রহৈরিহ রুচিরা জভৌ সজগাঃ" ইতি লক্ষণাৎ। এতচ্চাত্রৈব শ্লোকে দশরথপদপ্রয়োগসৌকর্য্যার্থমুক্তম্। অনন্তরশ্লোকাদারভ্য আসর্গান্তাদিন্দ্রবজ্রোপেন্দ্রবজ্রাপাদযোগি ত্রৈষ্টুভমুপজাতিবৃত্তম্। "অনন্তরোদীরিতলক্ষ্মভাজৌ পাদৌ যদীয়াবুপজাতয়স্তাঃ" ইতি লক্ষণাৎ॥ অত্রাদাবকারস্য বিষ্ণুবাচকত্বাৎ, পদস্য সত্তাবচনত্বাৎ. বস্তুনির্দ্দেশরূপত্বাচ্চ মঙ্গলাবহত্বম্। জগণস্য নিষিদ্ধস্যাপি ভগণোত্তরত্বাচ্ছুভত্বম্। তদুক্তং ভারতীয়ে—"মস্ত-জস্যা গণা হ্যষ্টৌ তেষু ময়তভাঃ শুভাঃ। জস্তৈজর্স্তৈর্যুক্তঃ সোত্তরো রঃ শুভপ্রদঃ।" ইতি সর্বমবদাতম্।

Extract from the other Commentaries.

ভরতমল্লিকঃ—"বক্ষ্যমাণশ্লোকে বেদাধ্যয়নস্য নিত্যত্বজ্ঞাপনার্থে পুনরুক্তেঃ শ্রুতমত্র বেদাদশাস্ত্রম্।......ইতং জ্ঞানং বিদ্যতেঽস্যেতি ইতী জ্ঞানী উদাহৃতঃ ......যদ্বা ইতিষু জ্ঞানিষু উদাহৃতঃ। ইতীতি ইণ্গতৌ ইত্যস্মাদ্ভাবে ক্তঃ. সর্ব্বে গত্যর্থা জ্ঞানার্থা ইতি ইতং জ্ঞানং......ইন্।

INTRODUCTORY NOTES—FOR THE CURIOUS ONLY

ভট্টিকাব্যম্—Otherwise known as রাবণবধ, is a grammatical poem, composed by the poet ভট্টি with the object of illustrating Panini's Sutras. The subject treated in the poem is the story of Rama. Beginning with Dasharatha, the work comes down to the destruction of Ravana and Rama's return to Ayodhya. It is composed in 22 cantos.

ভট্টেঃ কাব্যম্ (৬ তৎ), ভট্টিকৃতং কাব্যম্ (শাকপার্থিবাদিবৎ উত্তরপদলোপী কর্ম্মধারয়ঃ)

রাবণবধম্—রাবণস্য বধঃ (৬ তৎ) ; বধঃ—হন্—অপ্ (ভাবে) by the rule "হনশ্চ বধঃ" (৩।৩।৭৬)।

তম্ অধিকৃত্য কৃতং কাব্যং রাবণবধম্ ; neuter, because it refers to কাব্য which is neuter (রাবণবধং কাব্যমিতি অভেদোপচারাৎ).

কাব্যমিত্যনেন সাকং সামানাধিকরণ্যাৎ নপুংসকত্বম্ । কেচিৎ তু 'অধিকৃত্য কৃতে গ্রন্থে" (৪।৩।৮৭) ইতি যথাবিহিতং প্রত্যয়ং কৃত্বা 'লুবাখ্যায়িকাভ্যো বহুলম্' ('লুবাখ্যায়িকার্থস্য প্রত্যয়স্য বহুলম্'—কাশিকা) ইতি তস্য লোপং কুর্ব্বন্তি । অভেদোপচারেণ গতার্থত্বাৎ নেদং বার্ত্তিকমাবশ্যকম্ ।

Further, রাবণবধ is a মহাকাব্য and not an আখ্যায়িকা proper, so the above বার্ত্তিক cannot apply.

সর্গঃ—Canto of a poem. সৃজ্+ঘঞ্ কর্ম্মণি A মহাকাব্য should be divided into সর্গs not less than eight, which should be neither too long nor too short (ভট্টিকাব্য possesses as many as twenty-two cantos). Further, it should be named either after the Poet (hence its name ভট্টিকাব্য), or after the plot (hence the alternative title রাবণবধ); while each separate সর্গ should be named in accordance with its own contents. [রামসম্ভবঃ (রামোৎপত্তিঃ) নাম প্রথমঃ সর্গঃ]

A মহাকাব্য must open with a benedictory stanza or a salutation stanza, or one specifying the subject matter of it—"আশীর্নমস্ক্রিয়া

বস্তুনির্দ্দেশো বাপি তন্মুখম্" । প্রেমচন্দ্র in his com. on কাব্যাদর্শ explains বস্তুনির্দ্দেশ as meaning narration of the hero or one connected with him—'বসতি প্রস্তুতবৃত্তান্তোঽস্মিন্নিতি বস্তু প্রবন্ধনায়কঃ, অপরো বা তৎসম্বন্ধী তস্য নির্দ্দেশ উপন্যাসঃ' But মল্লিনাথ takes it to mean 'narration of the subject matter' (vide com.). We do not think it necessary to take বস্তু in the sense of নায়ক or তৎসম্বন্ধী.

Wordnotes

1. অভূৎ—ভূ+লুঙ্ দ্ or অস্+লুঙ্ দ্ (ভবৎ) ; nom. নৃপঃ. ভূতসামান্যে লুঙ্—Aorist is added to the root to indicate indefinite past. It expresses "a past action done very recently, say in the course of the current day and it also implies the completion of an action at a past time generally." Cf:—"The aorist (লুঙ্) of the later laguage is simply a preterit, equivalent to the imperfect (লঙ্) and perfect (লিট্), and frequently co-ordinated with them."—Whitney. As it denotes indefinite past, লুঙ্ is justified. Otherwise, লিট্ form may be expected, as there is reference to a very remote action not perceived by the poet (পরোক্ষ). In fact লিট্ is used in verse 4. In আর্দ্ধধাতুক বিভক্তিs অস্ also become ভূ.

2. নৃপঃ—নৄন্ পাতীতি উপপদতৎ—নৃ—পা+ক—"আতোঽনুপ-সর্গে কঃ" (৩।২।৩)। Nom. of অভূৎ. নৃ=নী+ঋ (উ)।

3. বিবুধসখঃ—বিশেষেণ বুধ্যন্তে নির্নিমেষত্বাৎ নিত্যং জাগ্রতীতি বা ইতি উপপদতৎ বি—বুধ+ক—"ইগুপধজ্ঞাপ্রীকিরঃ কঃ" (৩।১।১৩৫)। বিশিষ্টো বুধো যেষাং বহু—ত্রিকালজ্ঞজীবশিষ্যত্বাৎ—ভানুজি। বিবুধ

means—(1) gods in general, (2) Indra the king of gods in particular, and (3) scholar. বিবুধানাং (দেবানাং পণ্ডিতানাং বা) বিবুধস্ত (ইন্দ্রস্ত) বা সখা ষষ্ঠীতৎ। সমাসান্ত টচ্ comes in—"রাজাহঃসখিভ্যষ্টচ্" (৫।৪।৯১)—টচ্ is added to রাজন্, অহন্ and সখি final in তৎপুরুষ সমাস ; adj. to নৃপঃ.

[বিবুধঃ সখা যস্ত (বহুব্রীহি)=gives the form বিবুধসখা (base বিবুধসখি). There in no difference in meaning.

Decline—বিবুধসখা বিবুধসখায়ৌ বিবুধসখায়ঃ

বিবুধসখায়ম্ ,, বিবুধসখীন্

বিবুধসখিনা বিবুধসখয়ে বিবুধসখেঃ বিবুধসখৌ etc. ;

From তৃতীয়া like হরি and *not* like সখি (i. e. সখ্যা, সখ্যে, সখ্যুঃ, সখ্যৌ)—such is the opinion of ভট্টোজিদীক্ষিত, though হরদত্ত, ন্যাসকার and others differ.]

Dasharatha became Indra's friend by defeating the Asura Shambara (*alias* Timidhvaja)—Vide Ramayana, Ayodhyakanda, ch. 9, Bangabasi Edition.

সখা—সমানং খ্যায়তে জনৈরিতি সমান—খ্যা+ইণ্ (উ, ৫৮৬)। It is not ইঞ্ as উজ্জ্বলদত্ত says (vide তত্ত্ববোধিনী). "সমপ্রাণঃ সখা মতঃ।"

4. পরন্তপঃ—পরান্ তাপয়তি ইতি উপপদতৎ—পর—তপ্+ণিচ্ +খচ্—"দ্বিষৎপরয়োস্তাপেঃ" ৩।২।৩৯)—অরুর্দ্বিষদজন্তস্য মুম্" (৬।৯৩।৬৭)। তাপি shortens its penultimate and drops ই ; adj. to নৃপঃ। পরঃ—শত্রুঃ।

5. শ্রুতান্বিতঃ—শ্রু+ক্ত কর্ম্মণি or নপুংসকে ভাবে=শ্রুতম্। অনু—ই+ক্ত কর্ম্মণি=অন্বিতঃ। শ্রুতেন অন্বিতঃ তৃতীয়াতৎ। He was a

patron of the learned and himself a highly cultured and learned man. শ্রুত—(1) Vedas and other Shastras, the sources of knowledge. (2) the knowledge of the Vedas. অন্বিতঃ—followed by i.e. endowed with ; adj. to নৃপঃ .

5. দশরথঃ—This is a proper name and hence অবিগ্রহ নিত্যসমাস—"ন হি বাক্যেন সংজ্ঞা গম্যতে।" Otherwise to be expounded as দশসু (দিক্ষু) রথঃ যস্য স ব্যধিকরণ বহুব্রীহি—"সপ্তমীবিশেষণে বহুব্রীহৌ" (২।২।৩৫). Hence he was both protector of his own people (নৃপঃ স্বমণ্ডলে) and chastiser of his enemies (পরন্তপঃ পরমণ্ডলে) ।

নিপাতেনাভিহিতত্বাৎ প্রাতিপদিকার্থমাত্রে প্রথমা। অভিধান by ইতি.

7. ইতি—অব্যয়ম্—নিপাতন্ ।

8. উদাহৃতঃ—উৎ—আ-হৃ+ক্ত কর্ম্মণি ; adj. to নৃপঃ.

9. গুণৈঃ—হেতৌ তৃতীয়া। গুণ (চু)+ঘঞ্, অচ্ বা।

10. বরং—adj. to যম্. "দেবাদ্বৃতে বরঃ শ্রেষ্ঠে ত্রিষু ক্লীবে মনাক্প্রিয়ে" অমরঃ। বৃ+অপ্ কর্ম্মণি—"গ্রহবৃদৃনিশ্চিগমশ্চ"।

11. ভুবনহিতচ্ছলেন—ভুবন—ভূ+ক্যন্ (উণাদি)। হিত—ধা+ক্ত। ভুবনানাং (শেষে ষষ্ঠী) হিতম্ ষষ্ঠীতৎ; or according to জয়ম, ভুবনেভ্যঃ হিতাঃ (বিশ্বোদশাবতারাঃ)—"চতুর্থী তদর্থার্থবলিহিতসুখরক্ষিতৈঃ" (২।১।৩৬) তদেব (or তে এব) ছলং কর্ম্মধা। Some make it ষষ্ঠীতৎ—তস্য ছলম্ ; of course ষষ্ঠীতৎ has a very wide scope and can be used almost universally. তেন—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ, করণে হেতৌ বা তৃতীয়া। হিত+ছল becomes হিতচ্ছল by the rule "ছে চ" (৬।১।৭৩)—when ছ follows ৎ comes in

after a short vowel and then ৎ becomes চ by the rule of ordinary Sandhi.

Some, however object. They hold that the word হিত may be either গুণবাচক or দ্রব্যবাচক. The rule "চতুর্থী তদর্থার্থবলিহিতসুখরক্ষিতৈঃ" and the বার্ত্তিক "হিতযোগে চ" (deduced from this rule) refer to the গুণবাচক হিতশব্দ, which alone can enter into a চতুর্থীতৎ Though we can have চতুর্থী বিভক্তি in connection with a দ্রব্যবাচক হিতশব্দ also (by the বার্ত্তিক "চতুর্থীবিধানে তাদর্থ্য উপসংখ্যানম্"), we cannot have a চতুর্থী তৎ with it—"তাদর্থ্যে যা চতুর্থী সা সমস্যতে, ন চতুর্থীমাত্রম্ যদয়ং হিতসুখগ্রহণং করোতি"—ভাষ্যম্। Evidently, therefore, in a চতুর্থীতৎ ending in হিত, we can have no তাদর্থ্যচতুর্থী in the বিগ্রহ i. e. হিত is not দ্রব্যবাচক but গুণবাচক. This is also hinted at elsewhere—"বিকৃতিশ্চতুর্থ্যান্তা প্রকৃত্যা সহ সমস্যতে যদয়ং বলিরক্ষিতগ্রহণং করোতি'—ভাষ্যম্। Even all kinds of তাদর্থ্য-চতুর্থী are not compounded; otherwise বলি and রক্ষিত (which give rise to তাদর্থ্যে চতুর্থী) would have been superfluous. Evidently ভাষ্যকার does not think that হিত also gives rise to তাদর্থ্যে চতুর্থী; otherewise he would have said—"যদয়ং বলিহিতরক্ষিতগ্রহণং করোতি।" So when we get a চতুর্থীতৎ with হিত হিত is গুণবাচক and does not give rise to তাদর্থ্যচতুর্থী. When there is তাদর্থ্যচতুর্থী in connection with হিত (দ্রব্যবাচক) we have no চতুর্থী তৎ; since only প্রকৃতিবিকৃতিভাবাত্মিকা তাদর্থ্যচতুর্থী (not তাদর্থ্যচতুর্থী in general—excepting those with বলি and রক্ষিত) can be compounded into চতুর্থী তৎ. Here হিত (being identical with হল) is দ্রব্যবাচক, and hence gives rise to তাদর্থ্যচতুর্থী। So there can be no চতুর্থী তৎ, but only ষষ্ঠীতৎ. To be brief, it is তাদর্থ্যে ষষ্ঠী সমাস like অশ্বঘাস etc. Against this we have to say that such an arbitrary distinction between a গুণবাচক হিতশব্দ and a দ্রব্যবাচক হিতশব্দ is not based on sound principles of grammar, and has not the sanction of the ভাষ্য or other authorities on grammar. Moreover, the বার্ত্তিক "হিতযোগে চ" is deduced from the

জ্ঞাপকসূত্র "তস্মৈ হিতম্" and not from ,'চতুর্থী তদর্থ" etc., as নাগেশ clearly states. We quote here from ভট্টোজি and তত্ত্ববোধিনী— তদর্থেন প্রকৃতিবিকৃতিভাব এব গৃহ্যতে—বলিরক্ষিতগ্রহণাজ্ জ্ঞাপকাৎ"—ভট্টোজি। "হিতসুখগ্রহণং ন জ্ঞাপকম্, তদ্যোগে "চতুর্থী চাশিষি ' ইতি অতাদর্থ্যে ঽপি চতুর্থীসম্ভবাদিতি ভাবঃ। নমু ',চতুর্থী চাশিষি" ইতি বিহিতা যা চতুর্থী তদন্তস্য সমাসো ন ভবতি সমাসাদাশিষোঽনবগমাদিতি কেচিদাহুরিতি কৈয়টেনোক্তম্। ততশ্চ তৎপক্ষে হিতসুখগ্রহণমপি বলিরক্ষিতগ্রহণবজ্ জ্ঞাপকমেবেতি চেৎ ;—অত্র নব্যাঃ— ব্রাহ্মণায় হিতং ব্রাহ্মণহিতম্, গোহিতম্, গোসুখমিতি অতাদর্থ্যচতুর্থ্যন্তেনাপি সমাসঃ স্বীক্রিয়তে। সা চ অতাদর্থ্যচতুর্থী "হিতযোগে চ" ইতি বার্ত্তিকাৎ "চতুর্থী তদর্থ—"ইত্যাদিনা হিতসুখশব্দাভ্যাং সমাসবিধানাজ্ জ্ঞাপকাদ্বা সম্ভবতীতি হিতসুখগ্রহণং ন জ্ঞাপকমিতি সম্যগ্ এবেত্যাহুঃ" ।—তত্ত্ববোধিনী।

So we see that in expounding as ভুবনেভ্যঃ হিতম্, we are not bound to take ভুবনেভ্যঃ as তাদর্থ্যচতুর্থী ; and consequently nothing can prevent a চতুর্থীতৎ. Of course, there is no harm to take it as ষষ্ঠীতৎ—ভুবনানাং (শেষে ষষ্ঠী) হিতম্ ; because শেষে ষষ্ঠী is everywhere available. But that does not preclude the possibility of a চতুর্থী তৎ here, as it is expressly sanctioned in Panini's rules.

12. যম্—Ref. to নৃপঃ দশরথঃ. Though যৎ and তৎ are inseparably connected (যত্তদোর্নিত্যসম্বন্ধঃ), যৎ in a subsequent clause never requires the correlative তৎ (উত্তরবাক্যগতত্বেনোপাত্তস্য যচ্ছব্দস্য সামর্থ্যাৎ তচ্ছব্দনিরাকাঙ্ক্ষত্বম্ '. Obj. of উপাগমৎ.

13. সনাতনঃ—সনা (indeclinable) = সদা always. সনা ভব ইতি সনা+ট্যু, তুট্ চ—"সায়ঞ্চিরংপ্রাহ্ণেপ্রগেঽব্যয়েভ্যষ্ট্যুট্যুলৌ তুট্ চ" (৪।৩।২৩)। The Eternal Being Vishnu. Nom. of উপাগমৎ.

14. পিতরম্—Case in apposition with যম্. পা+তৃচ্= পিতা।

15. উপাগমৎ—উপ+গম্+লুঙ্ দ্ or উপ—আ—গম্+লুঙ্+দ্ ; nom. সনাতন.

16. স্বয়ম্—of his own accord, without being incited by another. অব্যয়ম্। প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া(meaning আত্মনা)।

Remark:—There is inconsistency between the two ideas conveyed by সনাতনঃ (primeval, eternal), and পিতরমুপাগমৎ (approached Dasharatha as father, was born of him) ; but this inconsistency is only apparent, as it can be explained away by the fact that the greatness of Vishnu is incomprehensible. In the present case this antithesis may be explained away by the fact that he was born to extricate the world from the thorn—Ravana.

Cf :—ততঃ পদ্মপলাশাক্ষঃ কৃত্বা আত্মানং চতুর্বিধম্ ।
পিতরং রোচয়ামাস তদা দশরথং নৃপম্ ॥৩২॥
(রামায়ণে, বালকাণ্ডে, পঞ্চদশঃ সর্গঃ)

অজোঽপি সন্নব্যয়াত্মা ভূতানামীশ্বরোঽপি সন্ !
প্রকৃতিং স্বামধিষ্ঠায় সম্ভবাম্যাত্মমায়য়া ॥৬॥
যদা যদা হি ধর্মস্য গ্লানির্ভবতি ভারত ।
অভ্যুত্থানমধর্মস্য তদাত্মানং সৃজাম্যহম্ ॥৭॥
পরিত্রাণায় সাধূনাং বিনাশায় চ দুষ্কৃতাম্ ।
ধর্মসংস্থাপনার্থায় সম্ভবামি যুগে যুগে ॥৮॥ (গীঃ,৪ অঃ)
দেবানাং কার্য্যসিদ্ধ্যর্থমাবির্ভবতি সা যদা ।
উৎপন্নেতি তদা লোকে সা নিত্যাপ্যভিধীয়তে ॥ (সপ্তশতী)
দশরশ্মিশতোপমদ্যুতিং যশসা দিক্ষু দশস্বপি শ্রুতম্ ॥
দশপূর্ব্বরথং যমাখ্যয়া দশকণ্ঠারিগুরুং বিদুর্বুধাঃ ॥২৯॥
(রঘুবংশে, অষ্টমঃ সর্গঃ)

Voice Change :—অভাবি নৃপেণ বিবুধসখেন পরন্তপেন শ্রুতান্বিতেন......উদাহৃতেন ।.........বরঃ......যঃ...... সনাতনেন পিতা উপাগামি... ।

King Dashratha—a Vedic scholar, a great sacrificer, a devotee of the gods and manes, a chastiser of enemies, an able statesman and self-controlled.

सोऽध्यैष्ट वेदांस्त्रिदशानयष्ट पितॄनतार्प्सीत् * सममंस्त बन्धून्।
व्यजेष्ट षड्वर्गमरंस्त नीतौ समूलघातं न्यवधीदरींश्च ॥२॥

Pr :—সঃ বেদান্ অধ্যৈষ্ট, ত্রিদশান্ অযষ্ট, পিতৄন্ অপারীৎ (অতাপ্র্সীৎ) বন্ধূন্ সমমংস্ত ষড়্‌বর্গং ব্যজেষ্ট, নীতৌ অরংস্ত, অরীন্ সমূলঘাতং ন্যবধীৎ চ।

Beng :—তিনি বেদসমূহ অধ্যয়ন করিয়াছিলেন (করিতেন), দেবগণের উদ্দেশে যজ্ঞ করিতেন, পিতৃগণের তর্পণ করিতেন (আপ্যায়িত করিতেন) বন্ধুগণের সম্মান করিতেন, (কাম, ক্রোধ, লোভ, মোহ, মদ, মাৎসর্য্য—এই) ছয় রিপুবর্গকে জয় করিয়াছিলেন, রাজনীতিতে নিরত থাকিতেন) (অর্থাৎ নীতিশাস্ত্রের আলোচনায় আনন্দ পাইতেন) ও শত্রুগণকে সমূলে নিহত করিয়াছিলেন।

Eng. Equi :—ত্রিদশ gods. পিতৄন্—Manes. অপারীৎ—fed and filled i.e. gladdened satisfied. অতার্প্সীৎ—gratified. ষড়্‌বর্গ—the group of six (passions). অরংস্ত—delighted. নীতৌ—in politics, in the art of government. সমূলঘাতং—root and branch, upto the very root, to the very germ.

Eng :—He studied the Vedas, offered oblations to the gods, propitiated the Manes, honoured friends, triumphed over the passions (lit. the group of six), delighted in the study of moral science (or politics) and destroyed his foes root and branch.

Exp :—In this verse the poet describes the following virtues of

* অপারীৎ—জয়ম।

king Dasharatha, viz, his knowledge of the Vedas,—his fondness for gratifying the gods with oblations in Vedic sacrifices and the Manes with libations,—his love for his friends (whom he always honoured),--his self-control,—his wonderful mastery over political and moral sciences and his capacity to subdue his enemies (both internal and external). He was thus an ideal man and an ideal king—the real protector of his people (নৃপ), the father to his subjects (পিতা). Regular study of the Vedas was a part of his routine of daily duties. The Vedic sacrifices (which he so constantly performed) pleased (his friends) the gods all the more, and in return they blessed his lands with fertilising showers of rain. Nor was he negligent of his duties towards his departed ancestors; on the other hand he pleased them with libations of water and *pindas*. He was also sincerely affectionate and courteous towards his friends and relations, and always appreciated their services by honouring them with rich presents. He conquered the formidable internal foes—the aggregate of six passions (viz., Lust, Ire, Greed, Infatuation, Pride and Envy)—to which many a sturdy hero often easily succumbs. The onerous duties of the government of his people, far from worrying him, were the sources of his delight. In a word, he revelled in politics, and ethics was his recreation As a result, neither the internal nor the external enemies could get the better of him. Of course he was a sound politician who did not allow the grass to grow under his feet. So he had exterminated the enemies to the very root to prevent further trouble in future (Cf:— অগ্নেঃ শেষ-মৃণাৎ শেষং শত্রোঃ শেষং ন শেষয়েৎ) He was thus পরন্তপ in the strictest sense of the term. It is said in the Hindu Shastras, that the moment a human being is born, he becomes subject to three debts—one to the seers, another to the gods, and the third to the Manes. He can get rid of the first by Vedic study, of the second by sacrifices and of the third by giving birth to a male child. It is obvious that Dasharatha was free from the first two debts. He tried to discharge the third debt also by offering libations etc. to his departed ancestors. Herein lay his only deficiency, as he was after all childless

জয়মঙ্গলা—ক্ষত্রিয়স্য ধর্মোঽধ্যয়নং যজনং দানম্। শস্ত্রাজীবো ভূতরক্ষণং চেত্যুভয়ং নৃপ ইত্যনেনোক্তম্। ভূতরক্ষণং শস্ত্রমস্ত্রম্। 'সঃ' নৃপো 'বেদানধ্যৈষ্ট' অধীতবানিতি স্বাধ্যায উক্তঃ। বেদয়ন্তি জ্ঞাপয়ন্তি ধর্মাধর্মাবিতি বেদাঃ সামাদয়ঃ "নন্দিগ্রহিপচাদি—" ইত্যচ্। ইঙোঽধিপূর্বস্য "বিভাষা লুঙ্লৃঙোঃ" ইতি গাঙ্। বিভাষেতি গাঙভাবপক্ষে রূপম্। অজাদিত্বাদাট্। "আটশ্চ" ইতি বৃদ্ধিঃ। ঙিত্বাদাত্মনেপদম্। "আদেশপ্রত্যয়য়োঃ" ইতি ষত্বং ষ্টুত্বং চ। 'ত্রিদশান্' দেবান্ 'অযষ্ট' অগ্নিহোত্রাদিভিঃ পূজিতবান্। যজনমুক্তম্ যজঃ "স্বরিতঞিতঃ—" ইতি তঙ্। অনিক্সমীপত্বাৎ হলঃ "লিঙ্সিচৌ—" ইতি কিত্বং ন ভবতি। "ব্রশ্চভ্রস্জ"—ইত্যাদিনা ষত্বম্। "ঝলো ঝলি" ইতি সিচো লোপঃ। "পিতৄন্ অপারীৎ' আপ্যায়িতবান্। পিতরমুদ্দিশ্য যজনম্। পৄ পালনপূরণয়োঃ ইত্যস্মাৎ পূরণার্থাৎ লুঙি রূপম্। 'সিচি বৃদ্ধিঃ—"। "ইট ঈটি"। ইতি সিচো লোপঃ। অথবা পিতৄনতার্প্সীৎ ইতি পাঠঃ। তৃপ প্রীণনে ইত্যস্মাল্লুঙি "স্পৃশ মৃশ-কৃষ-তৃপ-দৃপাং চ্লেঃ সিজ্বক্তব্যঃ" ইতি চ্লেঃ সিচি "অনুদাত্তস্য চ—" ইত্যাদিনা অমভাবপক্ষে রূপম। পিতৄংস্তর্পিতবানিত্যর্থঃ। 'সমমংস্ত বন্ধূন' মাতৃপিত্রাদিজ্ঞাতীন্ সম্মতবান্। সদা দানমানাদিভিঃ পূজিতবানিত্যর্থঃ। মন্যতেরনুদাত্তত্বাত্তঙ্ ইট্প্রতিষেধশ্চ। যেষাং সিচ ইকার উচ্চারণার্থস্তেষাং "হনঃ সিচ" ইতি কিৎকরণজ্ঞাপকান্নলোপাভাবঃ। যেষাং তু ইকার ইৎ তেষাম্ ইদিত্বাৎ নকারলোপাভাবঃ। আভ্যন্তরং শত্রুমজিত্বা কথং পরন্তপ ইত্যাহ— 'ব্যজেষ্ট ষড়বর্গম্ ইতি। কামক্রোধলোভমোহমদমৎসর্যাণাং বর্গঃ 'ষড়বর্গঃ'। তমভিভূতবান্। বিপূর্ব্বস্য জয়তেঃ "বিপরাভ্যাং জেঃ" ইতি তঙ্। অরংস্ত নীতৌ' সামাদিষু সন্ধ্যাদেষু চ রতঃ নীতিমান্ ইত্যর্থঃ। সমূলঘাতং অবধীৎ' সমূলান্ নিঃশেষান্ 'অরীন্' শত্রূন্ নিহতবান। উচ্ছেদনীয়া যে শত্রবস্তেষ্বিদং বিধানম্। সমূলোপপদাদ্ধন্তেঃ 'সমূলাকৃত—"ইত্যাদিনা ণমুল্। "হো হন্তেঃ—" ইতি ঘত্বম্। বৃদ্ধিঃ। "হনস্ত—" ইতি তত্বম্, "কষাদিষু যথা—" ইত্যাদিনা যথাবিধ্যনুপ্রয়োগঃ। অনুপ্রয়োগে "লুঙি চ" ইতি বধাদেশঃ। তস্য অকারান্তত্বাৎ উপদেশেঽনেকাচ্ত্বাৎ ইণ্নিষেধো ন ভবতি। অতো লোপে কৃতে তস্য স্থানিবত্বাৎ "অতো হলাদে—" ইতি বিভাষা বৃদ্ধির্ন ভবতি।

মল্লিনাথ—গুণৈবরমিত্যুক্তং তদেব ব্যনক্তি স ইত্যাদিশ্লোকত্রয়েণ। 'স দশরথঃ। বেদয়ন্তি সম্যগ্ জ্ঞাপয়ন্তি ধর্মাধর্মাবিতি বেদা ঋগযজুঃসামানি "স্ত্রিয়ামৃক্সামযজুষী ইতি বেদাস্ত্রয়স্ত্রয়ী" ইত্যমরঃ। বেত্তের্ণ্যন্তাৎ পচাদ্যচ্। তান্ 'অধ্যৈষ্ট' অধীতবান। ইঙঃ লুঙি ঙিত্বাত্তঙ। "বিভাষা লুঙ্-লৃঙোঃ" ইতি গাঙভাবপক্ষে চ্লেঃ সিচি ষত্বষ্টুত্বে।

'আডজাদীনাম্' । "আটশ্চ" ইতি বৃদ্ধিঃ । ত্রিঃ দশ পরিমাণমেষাং "ত্রিদশাঃ । বহুব্রীহি-সমাসান্তো ডচ্ । ত্রিস্রো দশা বয়োবস্থা যেষামিতি বা 'ত্রিদশাঃ' দেবাঃ । তান্ অযষ্ট যাগৈঃ পূজিতবান্ । যজেলু্ঙি কর্ত্রভিপ্রায়ে আত্মনেপদম্ । অত্র সিচঃ অকিত্বাৎ ন সংপ্রসারণম্ । ব্রশ্চাদিনা ষত্বম্ । "ঝলো ঝলি" ইতি সকারলোপঃ । ষ্টুত্বম্ । পিতৄন-তার্প্সীৎ' পিতৃষজ্ঞৈর্ভাবিনীং বৃত্তিমাশ্রিতা প্রজয়া চ তর্পিতবান্ । "স্পৃশমৃশকৃষতৃপদৃপাং সিজ্ বা বক্তব্যঃ" । "অস্তিসিচোঽপৃক্তে" ইতি ইড়াগমঃ । "অনুদাত্তস্য চ—" ইত্যাদিনা অমাগমাভাবপক্ষে সিচি বৃদ্ধিঃ । এতাবতাস্য ত্রিবিধমপ্যানৃণ্যমুক্তম্ । "এষ বা অনৃণো যঃ পুত্রী যজ্বা ব্রহ্মচারিবাসী" ইত্যাদি শ্রুতেঃ । 'বন্ধূন্' স্বজনান্ । 'বন্ধুস্বস্বজনাঃ সমাঃ" ইত্যমরঃ । "সমমংস্ত" দানসম্মানাদিভিঃ সৎকৃতবান্ । অন্যথা "আশ্রিতান্ যঃ পরিত্যজ্য বন্ধূনপি চ পার্থিবঃ পরপোষবতো মূঢ়ঃ সে হক্ষয়ং নরকং ব্রজেৎ ॥" ইতি দোষস্মরণাদিতি ভাবঃ । মন্যতেরনিটো লুঙি তঙ্ । "তদাদিগ্রহণং স্থান্নমর্থম্" ইতি সিজন্তস্যাঙ্গত্বেন ইদিত্বাৎ "অনিদিতাম্—" ইত্যাদিনা নলোপো নাস্তি । ষণ্ণাং বর্গঃ' ষড়্বর্গঃ কামক্রোধাদ্যরি-ষড়্বর্গঃ । তং ব্যজেষ্ট' বিজিতবান্ । অস্থানে কামক্রোধাদিরহিত ইত্যর্থঃ । জয়তের্লুঙি "বিপরাভ্যাং জেঃ" ইত্যাত্মনেপদম্ । স্বরান্তত্বাদনিট্ত্বম্ । সিচোঽকিত্বাৎ গুণঃ । 'নীতৌ' সামাদিসন্ধ্যাদিপ্রয়োগবিধৌ । 'অরংস্ত' বিশ্রব্ধং ব্যবহৃতবান্ ইত্যর্থঃ । রমের্লুঙি সিচো-ঽকিত্বান্নানুনাসিকলোপঃ । নীতিকৌশলস্য ফলমাহ । 'অবধীৎ' বাহ্যশত্রূন্ 'চ' । সমূলং হত্বা 'সমূলঘাতম্' সমূলাকৃতজীবেষু হনকৃঞ্গ্রহঃ" ইতি ণমুল্প্রত্যয়ঃ । উপধাবৃদ্ধিঃ । "হো হন্তেঃ—"ইতি কুত্বম্ । হনস্তোঽচিণ্ণলোঃ" ইতি তত্বম্ । 'অবধীৎ' নিহতবান্ । "কষাদিষু যথাবিধ্যনুপ্রয়োগঃ । লুঙি চ,' ইতি হনো বধাদেশঃ । অদন্তত্বাদিড়াগমঃ অতো লোপস্য স্থানিবত্ত্বাৎ "অতো হলাদের্লঘোঃ" ইতি বৈভাষিকী চ বৃদ্ধির্ন ভবতি । "ইট ঈটি" ইতি সিজ্লোপঃ । ইহ কাব্যে প্রযোগবৈচিত্রী তাবদেকোঽলঙ্কারঃ সার্বত্রিকঃ । অন্যেঽপি শব্দার্থালঙ্কারাস্তত্রতত্র যথাসম্ভবমুন্নেষ্যন্তে । অত্র হ্যধ্যয়নাদিক্রিয়াযোগপদ্যাৎ সমুচ্চয়ভেদোঽলঙ্কারঃ । "গুণক্রিয়াযোগপদ্যে সমুচ্চয়ঃ" ইতি লক্ষণাৎ ।

Wordnotes

1. সঃ—Ref. to নৃপঃ দশরথঃ (verse I). প্রক্রান্তার্থত্বাদ্ যচ্ছব্দনিরাকাঙ্ক্ষত্বম্—প্রক্রান্তপ্রসিদ্ধানুভূতার্থেষু তচ্ছব্দো যচ্ছব্দং নাপেক্ষতে। Nom. to all the finite verbs in this verse.

2. অধৈ্যষ্ট—অধি—ইঙ্‌+লুঙ্‌ ত। Alt. অধ্যগীষ্ট. The root is always preceded by অধি and is আত্মনেপদ. Nom. সঃ.

3. বেদান্‌—বিদন্তি ধর্ম্মাধর্ম্মৌ এভিঃ—বিদ্‌+ঘঞ্‌ করণে অপাদানে বা or বেদয়ন্তি ধর্ম্মাধর্ম্মৌ—বিদ্‌+ণিচ্‌+অচ্‌ কর্ত্তরি পচাদ্যচ্‌। Obj. of অধৈষ্ট. By বেদপাঠ, ঋষিঋণ is discharged. There are three kinds of Vedic Mantras—ঋক্‌ (verse), যজুঃ (prose) and সামন্‌ (song). Hence they are collectively called ত্রয়ী. Again there are four বেদসংহিতাs,—ঋক্‌সংহিতা, যজুঃসংহিতা, সামসংহিতা and অথর্ব্বসংহিতা.

4. ত্রিদশান্‌—Obj. of অযষ্ট. In the সর্ব্বঙ্কষা, মল্লি thus explains it—তিস্রো দশা (বাল্যকৌমারযৌবনানি জন্মসত্তাবৃদ্ধয়ো বা) যেষাং তে (that is free from old age or destruction); যদ্বা ত্রির্দশ পরিমাণমেষাং তে ত্রিদশাঃ—সঙ্খ্যয়াব্যয়াসন্নাদূরাধিকসঙ্খ্যাঃ সঙ্খ্যেয়ে (২।২।২৫) ইতি বহুব্রীহি :—"বহুব্রীহৌ সঙ্খ্যেয়ে ডজবহুগণাৎ" (৫।৪।৭৩) ইতি সমাসান্ত ডচ্‌। Other ways of explaining the word are as follows :—(a) ত্রিরাবৃত্তাঃ দশ (সঙ্খ্যা) যেষাং তান্‌ বহু। But this gives the number of gods as 30 only, while originally the number was 33. (b) So মল্লি says ত্রির্দশপরিমাণমেষাং which is equivalent to ত্র্যধিকাস্ত্রিরাবৃত্তাশ্চ দশ পরিমাণমেষাং তে। শাকপার্থিবাদিত্বাৎ অধিকাবৃত্তশব্দলোপঃ। একস্যৈব ত্রিশব্দস্য তন্ত্রতয়োচ্চারণাদুভয়ার্থপরত্বম্‌। অয়মেব পক্ষঃ শ্রুত্যনুগুণঃ। ত্রী চ দশ চেতি ছান্দোগ্যেঽভিহিতত্বাৎ। ত্র্যধিকাবৃত্তপরতাদ্যোতনার্থং ত্রী চেতি দ্বিবচনান্ততয়া নির্দ্দেশঃ। তে চ দেবাঃ—অর্কা দ্বাদশ রুদ্রা একাদশ বসবোঽষ্টৌ অশ্বিনৌ দ্বাবিতি। অশ্বিনীকুমারৌ বিহায় ইন্দ্রঃ প্রজাপতিশ্চেতি বা দ্বাভ্যাং পক্ষান্তরে সঙ্খ্যাপূরণম্‌। (c) ত্রীন্‌ তাপান্‌

দশতাতি উপপদসমাসে ত্রি-দন্শ্+ক ঘঞর্থে সংজ্ঞায়াং কর্ত্তরি কঃ। "ত্রি-দন্শ্+পচাদ্যচ্, পৃষোদরাদিত্বাৎ নলোপঃ ইতি রাজদেবঃ। তন্ন। উক্তবিগ্রহে কর্ম্মণ্যণ্ প্রসঙ্গেন অচোঽপ্রাপ্তেঃ। মূলবিভুজাদিত্বোকে বা সমাধেয়ম্"—ভানুজি। তাপs are three—আধ্যাত্মিক, আধিদৈবিক, and আধিভৌতিক. (d) তৃতীয়া (যৌবনাখ্যা) দশা সদা যেষাং তে বহু (gods have eternal youth). "ত্রিশব্দস্য তৃতীয়ার্থতা ত্রিভাগ-বৎ"—ভানুজি। In this way he discharged দেবঋণ.

5. অযষ্ট—যজ্+লুঙ্ ত। Nom. সঃ. The root যজ্ is উভয়পদী; it takes আত্মনেপদ here, as the result of the action (যাগ) accrued to the agent (king) himself—"স্বরিতঞিতঃ কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে" (১।৩।৭২)।

"কেচিত্তু যজতেরেব দেবপূজাবাচিত্বাৎ ত্রিদশানিত্যস্য বৈয়র্থ্যাপত্তেঃ, ত্রিদশানযষ্ট সঙ্গতবান্ ইত্যাহুঃ"—ভরতঃ। Some hold that the root যজ্ means the worshiping of gods; hence ত্রিদশান্ is redundant; so they explain অযষ্ট as "became united with as friends." But ভরত thinks it unnecessary.

6. পিতৄন্—Deified souls of departed ancestors. Obj. of অপারীৎ or অতাপ্সীৎ.

He tried to discharge his পিতৃঋণ in this way; but he was childless, his attempts were only partially successful. The Manes were pleased with him, but his debt was not discharged. But note here Malli's explanation—"gratified the Manes by offerings; and by the progeny which was to result from them." By studying the Vedas, performing sacrifices to gods and gratifying the Manes by generating children Dasharatha became free from three debts, which all have to pay off, viz., debt to sages, debt to gods and debt to the

Manes. Cf:—"জায়মানো বৈ ব্রাহ্মণস্ত্রিভিঋ´ণবান্ জায়তে ব্রহ্মচর্য্যেণর্ষিভ্যঃ যজ্ঞেন দেবেভ্যঃ প্রজয়া পিতৃভ্যঃ" (আব)

ঋষিদেবগণস্বধাভুজাং শ্রুতযাগপ্রসবৈঃ স পার্থিবঃ।
অনৃণত্বমুপেয়িবান্ বভৌ পরিধেমু´ক্ত ইবোষ্ণদীধিতিঃ ॥

(রঘু ৮।৩০)]

Acc. to মনু, সোমসদঃ, অগ্নিষ্বাত্তাঃ বর্হিষদঃ, সোমপাঃ. হবিষ্মন্তঃ, আজ্যপাঃ and সুকালিনঃ are the principal classes of Manes, being the sons of some of the ter প্রজাপতিs.

Cf :—"দ্বিধা কৃত্বাত্মনো দেহমর্ধে´ন পুরুষোঽভবৎ ।
অর্ধে´ন নারী তস্যাং স বিরাজমসৃজৎ প্রভুঃ ॥৩২॥
তপস্তপ্ত্বাসৃজদ্ যন্তু স স্বয়ং পুরুষো বিরাট্ ।
তং মাং বিত্তাস্য সর্ব্বস্য স্রষ্টারং দ্বিজসত্তমাঃ ॥৩৩॥
অহং প্রজাঃ সিসৃক্ষুস্তু তপস্তপ্ত্বা সুদুশ্চরম্ ।
পতীন্ প্রজানামসৃজং মহর্ষীনাদিতো দশ ॥৩৪॥
মরীচিমত্র্যাঙ্গিরসৌ পুলস্ত্যং পুলহং ক্রতুম্ ।
প্রচেতসং বশিষ্ঠঞ্চ ভৃগুং নারদমেব চ ॥৩৫॥ (মনুসংহিতা ১ম অঃ)
মনোর্হৈরণ্যগর্ভস্য যে মরীচ্যাদয়ঃ সুতাঃ।
তেষামৃষীণাং সর্ব্বেষাং পুত্রাঃ পিতৃগণাঃ স্মৃতাঃ ॥১৯৪॥
বিরাট্ সুতাঃ সোমসদঃ সাধ্যানাং পিতরঃ স্মৃতাঃ ।
অগ্নিষ্বাত্তাশ্চ দেবানাং মারীচা লোকবিশ্রুতাঃ ॥১৯৫॥
দৈত্যদানবযক্ষাণাং গন্ধর্ব্বোরগরক্ষসাম্ ।
সুপর্ণকিন্নরাণাঞ্চ স্মৃতা বর্হিষদোঽত্রিজাঃ ॥১৯৬॥
সোমপা নাম বিপ্রাণাং ক্ষত্রিয়াণাং হবির্ভুজঃ ।
বৈশ্যানামাজ্যপা নাম শূদ্রাণান্তু সুকালিনঃ ॥১৯৭॥
সোমপাস্তু কবেঃ পুত্রা হবিষ্মন্তোঽঙ্গিরঃ সুতাঃ।
পুলস্ত্যস্যাজ্যপাঃ পুত্রা বশিষ্ঠস্য সুকালিনঃ ॥১৯৮॥
... ...
য এতে তু গণা মুখ্যাঃ পিতৃণাং পরিকীর্ত্তিতাঃ।
তেষামপীহ বিজ্ঞেয়ং পুত্রপৌত্রমনন্তকম্ ॥২০০॥

ঋষিভ্যঃ পিতরো জাতাঃ পিতৃভ্যো দেবদানবাঃ।
দেবেভ্যস্তু জগৎ সর্ব্বং চরং স্থাণ্বনুপূর্ব্বশঃ ॥২০১॥ (মনু, ৩ অঃ)

Another account gives the names as—অগ্নিষ্বাত্তাঃ, সৌম্যাঃ, হবিষ্মন্তঃ, উষ্মপাঃ, সুকালিনঃ, বর্হিষদঃ and আজ্যপাঃ. All these groups are said to have been born from the drops of perspiration on Brahman's body at the time he was intending to outrage the modesty of his own daughter Sandhya.

7. অতার্প্সীৎ—তৃপ্ (প্রীণনে দিবাদি or স্বাদি)+লুঙ্। ভট্টোজি and মল্লি notice this reading. জয়ম has অপারীৎ—প্ (জুহোত্যাদি or ক্র্যাদি)+লুঙ্ দ্। অতার্প্সীৎ and অপারীৎ are synonymous. অত্রাপ্সীৎ, অতর্পীৎ and অতৃপৎ are alt. forms. Nom. সঃ. তৃপ্যতি, তৃপ্নোতি। পিপর্ত্তি, পৃণাতি।

8. সমমংস্ত—সম্—মন্ (দিবাদি) লুঙ্ত। Nom. স. মন্যতে।

9. বন্ধূন্—Relatives, friends. "অত্যাগঃসহনো বন্ধুঃ"। Obj. of সমমংস্ত. "বন্ধবঃ পিতৃমাতৃতঃ."

10. ব্যজেষ্ট—বি—জি+লুঙ্ত। Nom. সঃ. আত্মনেপদ by the rule—"বিপরাভ্যাং জেঃ" (১।৩।১৯)।

11. ষড়্বর্গম্—The collection of six internal enemies of mankind, known as ষড়্রিপু. They are "কামঃ ক্রোধস্তথা লোভো মদমোহৌ চ মৎসরঃ". ভারবি calls them অরিষড়্বর্গ—কৃতারিষড়্বর্গজয়েন মানবীমগম্যরূপাং পদবীং প্রপিৎসুনা। বিভজ্য নক্তন্দিবমস্ততন্দ্রিণা বিতন্যতে তেন নয়েন পৌরুষম্॥ (কিরাত ১।৯)। ভট্টি, on the other hand, always calls them ষড়্বর্গ. Cf:—"ষড়্বর্গবশ্যঃ পরিমূঢ়বন্ধুঃ" (১২।৩৯)।

ষণ্ণাং বর্গঃ ষষ্ঠীতৎ। Do not say ষট্ বর্গাঃ— দিকসংখ্যে

সংজ্ঞায়াম্ ইতি সমাসঃ. For then the form would be ষড্‌বর্গাঃ (meaning six particular groups—the form ষড়্‌বর্গাঃ being a proper name). ষড্‌বর্গ, on the other hand, means a group of six (passions) and not six groups. Obj. of ব্যজেষ্ট.

12. অবংস্ত—বস্+লুঙ্‌ ত। Nom. সঃ. বসতে।

13. নীতৌ—[In the adoption of one of the four means of success against an enemy (উপায়)—সামন্ (conciliation), দান (bribery), ভেদ (sowing dissensions) and দণ্ড (punishment—open attack);—or one of the six expedients (measures of royal policy)—ষাড্‌গুণ্যপ্রযোগ—সন্ধি (peace), বিগ্রহ (war), যান (march), আসন (halt), সংশ্রয় (taking shelter) and দ্বৈধীভাব (duplicity) নীতি means politics in general, or the science of morality, ethics, moral philosophy.] নী+ক্তিন্+৭।১; alt. form নীত্যাম্ বিষয়াধিকরণে ৭মী।

14. সমূলঘাতং—অব্যয় used as an adv. to ন্যবধীৎ. মূলেন সহ—সমূলং or সহমূলম্—"তেন সহেতি তুল্যযোগে" (২।২।২৮) বহুব্রীহিঃ—"বোপসর্জনস্য" (৬।৩।৮২) ইতি সহস্য সভাবঃ। সমূলান্ হত্বা ইতি (উপপৎতৎ—"অমৈবাব্যয়েন") সমূল্—হন্+ণমুল্—"সমূলাকৃতজীবেষু হনকৃঞ্‌গ্রহঃ" (৩।৪।৩৬)।

15. ন্যবধীৎ—নি—হন্+লুঙ দ্। Nom. সঃ. The same root is used as that to which নমুল্ is affixed (হন্)—"কষাদিষু যথাবিধ্যনুপ্রয়োগঃ" (৩।৪।৪৬)। Cognate use.

16. অরীন্—Obj. of ন্যবধীৎ. There is কর্ম্মবিবক্ষা, hence

কর্ম্মণি দ্বিতীয়া , otherwise we may have ষষ্ঠী শেষে, if there is শেষবিবক্ষা—by the rule—"জাসিনিপ্রহণনাটক্রাথপিষাং হিংসায়াম্" (২।৩।৫৩).

17. চ—সমুচ্চয়ার্থকব্যয়ম্ ।

Voice :—তেন বেদাঃ অধ্যৈষত (অধ্যায়িষত, অধ্যগীষত, অধ্যগায়িষত) ত্রিদশাঃ অযক্ষত, পিতরঃ অপারিষতঃ (অপরিষত, অপরীষত), বা অতর্পিষত (অতৃপ্সত), সমমংসত বন্ধবঃ, ব্যজায়ি ষড়্‌বর্গঃ, অরামি......ন্যবধিষত (নঘানিষত, ন্যহসত) অরয়শ্চ ।

Remark :— This verse also refers to the five মহাযজ্ঞs which the king performed everyday :—ব্রহ্মযজ্ঞ (Vedic study), পিতৃযজ্ঞ (offering libation to the Manes), দেবযজ্ঞ (performing sacrifices), ভূতযজ্ঞ (making offerings to various creatures), নৃযজ্ঞ (hospitality).

অধ্যাপনং ব্রহ্মযজ্ঞঃ পিতৃযজ্ঞস্তু তর্পণম্ ।
হোমো দৈবো বলির্ভৌতো নৃযজ্ঞোঽতিথিপূজনম্ ॥ (মনু ৩।৭০)

সমূলম্—মূলং প্রকৃতিঃ । Prakriti again is of three kinds—

(*a*) মূলপ্রকৃতি—বিজিগীষু, অরি, মধ্যম, উদাসীন—(4) ।

(*b*) শাখাপ্রকৃতি—মিত্র, মিত্রমিত্র, অরিমিত্র, অরিমিত্রমিত্র, পার্ষ্ণিগ্রাহ, পার্ষ্ণিগ্রাহাসার, আক্রন্দ, আক্রন্দাসার—(8) ।

(*c*) দ্রব্যপ্রকৃতি—অমাত্য, রাষ্ট্র, দুর্গ, কোষ, দণ্ড (বল)—(5) ।

A devotee of Lord Shiva, a mighty warrior and a friend of Indra —King Dasharatha was famous for his charity.

वसूनि तोयं घनवद्व्यकारीत् * सहासनं गोत्रभिदाध्यवात्सीत् ।
न त्र्यम्बकादन्यमुपास्थितासौ यशांसि सर्वेषुभृतां निरास्थत् ॥३॥

* व्याकारीत् —जयमङ्गल ।

Pr :—অসৌ বসূনি তোয়ং ঘনবৎ ব্যতারীৎ (ব্যকারীৎ), গোত্রভিদা সহ আসনম্ অধ্যবাৎসীৎ, ত্র্যম্বকাৎ অন্যং ন উপাস্থিত, সর্ব্বেষুভৃতাং যশাংসি নিরাস্থৎ।

Beng :—মেঘ যেমন জলবর্ষণ করে, সেইরূপ তিনিও ধন বিতরণ করিতেন। পর্ব্বতভেদক (ইন্দ্রের) সহিত একাসনে উপবেশন করিতেন। ত্র্যম্বক (শিব) ব্যতীত অন্য (দেবতার) উপাসনা করিতেন না। এবং সকল ধনুর্দ্ধরের যশোরাশি দূর (অর্থাৎ বিলুপ্ত) করিয়াছিলেন।

Eng. Equi .—বসু—wealth, riches. ঘনবৎ—cloud-like. ব্যতারীৎ—distributed. ব্যকারীৎ—showered, scattered. গোত্রভিদা—with the piercer (render, smiter, cleaver) of the supporters of the earth (i.e. mountains). ত্র্যম্বক—the three-eyed God Shiva. উপাস্থিত—worshipped. যশাংসি—fame, glories, renown. ইষুভৃতাং—of the bowmen, archers, arrow-wielders i.e. warriors in general, নিরাস্থৎ—cast into shade, demolished, wiped out, put out.

Eng :—He gave away riches as a cloud (pours down) water, sat in the same seat with Indra (the piecrer of the earth-supporting mountains), did not worship any other God than the Three-eyed One (i.e. Shiva) and eclipsed the glory of all archers.

Exp :—Like clouds disinterestedly and profusely showering water everywhere, he lavished wealth in profuse quantity on all without any distinction or partiality. Impelled by a disinterested desire of doing unstinted good, he never cared for any benefit in return. Thus he won regard of his subjects and the admiration of the gods. Out of regard for his excellences and valuable services (in the shape of fighting with asuras), even Indra himself honoured him with a share of the divine throne. The king of gods knew fully well the debt he owed to the mortal king, and thus lived on terms of equality with him. And naturally enough, Dasharatha could not bend his knees before the minor divinities when their chief was on an equal footing with him. There was only one God whom he could worship without the loss of prestige, and this God

was superior to all other gods, including Indra even. He was none-else but the Great Lord Shiva—the Three-eyed Divinity—the God of gods (Mahadeva) Before Him alone, he would bow down in veneration and the rest of the gods were his clients. As regards his military achievements he had hardly any rival. He had cast into the shade the renown of all who professed arms—mortal or immortal.

জয়মঙ্গলা—'বসূনি দ্রব্যানি বন্ধুব্যতিরেকেন বালাদিভ্যঃ 'ব্যকারীৎ' দত্তবান্ বিক্ষিপ্তবানিতি বা কিরতের্লুঙি রূপম্। কঃ কিমিবেত্যপেক্ষায়ামাহ—'তোয়ং ঘনবৎ' ইতি। তোয়মুদকম্ ঘনো মেঘঃ ফলনিরপেক্ষতয়া যথা বিকিরতি তদ্বৎ। এবং সম্যক্পালনাদিনেন্দ্রেণ তুল্যত্বমাহ—সহাসনং গোত্রভিদাধ্যবাৎসীদিতি। 'গোত্রভিদা' ইন্দ্রেণ 'সহাসনমধ্যবাৎসাৎ অধ্যুষিতবান। অনেন অত্যন্তধর্মবিজয়িত্বস্য ফলং দর্শয়তি। বস নিবাসে ইত্যস্য রূপম্। 'বসিঃ সম্প্রসারণী' ইতি বচনাৎ ইড়ভাবঃ। "অস্তিসিচঃ—ইতি ইট্। "বদব্রজ—" ইত্যাদিনা বৃদ্ধিঃ। "সঃ স্যার্দ্ধধাতুকে' ইতি তত্বম্। আসনমিতি "উপান্বধ্যাঙ্ বসঃ" ইত্যধিকরণস্য কর্মসংজ্ঞা। ত্রীণি অম্বকাণি অক্ষীণি যস্য ইতি 'ত্র্যম্বকঃ' মহাদেবঃ। তস্মাৎ 'অন্যং' নোপাস্থিত ন পূজিতবা-নিত্যর্থঃ। উপপূর্বাত্তিষ্ঠতেঃ "দেবপূজাসঙ্গতিকরণমিত্রকরণপথিষু" ইতি দেবপূজায়াং তঙ্। "স্থাঘ্বোরিচ্চ" ইত্যাদিন ইত্বং কিত্বং চ। 'হ্রস্বাদঙ্গাৎ" ইতি সিচো লোপঃ। ইষূন্ বিভ্রতীতি "অন্যেভ্যোপি দৃশ্যতে" ইতি ক্বিপ্। "ইষুভৃতো" ধনুর্দ্ধরাঃ। 'সর্বেষাং তেষাং 'যশাংসি নিরাস্থৎ' নিরস্তবানিত্যর্থঃ। এতেন অস্য অসাধারণীকৃতাস্ত্রত্বং দর্শিতম্ "উপসর্গাদস্যত্যূহ্যোর্বা বচনম্" ইতি বচনাৎ যদা তঙ্ নাস্তি তদা তিপ্। অস্যতি—" ইত্যাদিনা চেরঙ্। "অস্যতেস্থুক্"।

মল্লিনাথ—অসৌ নৃপঃ "বসূনি' ধনানি। রিক্থং ধনং বসু" ইত্যমরযাদবৌ 'তোয়ং ঘনবৎ'। "তেন তুল্যম্—" ইত্যাদিনা বতিপ্রত্যয়ঃ। 'ব্যতারীৎ' বিতীর্ণবান্ অর্থিভ্য ইতি শেষঃ। তব তর্লুঙ্ 'ইট ঈটি' ইতি সিচ লোপঃ। মেঘোপম্যান্নির্ব্যাজোপকারিত্বং বহুপ্রদত্বং সার্ব্বত্রিকত্বং চোক্তম্। 'গোত্রভিদা' ইন্দ্রেণ সহ 'আসনমধ্যবাৎসীৎ'। একাসনে স্থিতবানিত্যর্থঃ। বিজয়সহকারিত্বাদিতি ভাবঃ। "উপান্বধ্যাঙ্ বসঃ" ইতি কর্মত্বম্ বসের্নিবাসার্থাদনিটৌ লুঙ্। "অস্তিসিচোঽপৃক্তে" ইতি ইট্। "বদব্রজ—ইত্যাদিনা হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ। 'সঃ স্যার্দ্ধধাতুকে" ইতি সকারস্য তকারঃ। কিংচ। 'ত্র্যম্বকাৎ' ত্রিলোচনাৎ 'অক্ষি লোচনমম্বকম্" ইতি যাদবঃ। 'অন্যং দেবং নোপাস্থিত নাসেবিষ্ট

কিমুতার্বাচীনমিতি ভাবঃ। উপপূর্ব্বাৎ তিষ্ঠতের্লুঙি দেবপূজায়ামাত্মনেপদম্। "স্থাঘোরিচ্চ" ইতি ইত্বকিত্বে। 'হ্রস্বাদঙ্গাৎ' ইতি সিজ্লোপঃ। সর্বস্বামিষু ভূতাং ধনুর্ভৃতাং 'ধর্ণাংসি নিরাস্থৎ' নিরস্তবান্। এতেন ভুজার্জিতসংপত্ত্বমুক্তম্। "অস্যতিবক্তিখ্যাতিভ্যোঽঙ্"। "অস্যতেস্থুক্"। উপমাসমুচ্চয়য়োঃ সংসৃষ্টিঃ।

Wordnotes

1. বসূনি—"দেবভেদেঽনলে রশ্মৌ বসূ রত্নে ধনে বসু"—"অমরঃ। Obj. of ব্যতারীৎ or ব্যকারীৎ.

2.—তোয়ম্—obj. of ব্যতারীৎ or ব্যকারীৎ. Jay. takes বসূনি and তোয়ম্ as distinct—"যথা ঘনঃ তোয়ং বিকিরতি তদ্বৎ।" But some would take the two as identical—অসৌ (ঘনেন তুল্যং) তোয়ং ব্যকারীৎ। কিং বা তৎ তোয়ম্? বসূনি তোয়ম্। —Water in the form of wealth. Acc. to these commentators বচনভেদ is immaterial and ব্যকারীৎ is the better reading.

3. ঘনবৎ—অব্যয়—used as an adv. to ব্যতারীৎ or ব্যকারীৎ—ঘনেন তুল্যম্—ঘন+বতি—"তেন তুল্যং ক্রিয়া চেদ্বতিঃ" (৫।১।১১৫)। "ক্রিয়া চেদিতি কিম্? গুণতুল্যে মা ভূৎ। পুত্রেণ তুল্যঃ স্থূলঃ"; we cannot say পুত্রবৎ স্থূলঃ। গুণতুল্যে = অক্রিয়য়া তুল্যে" —ভট্টোজি।

(a) Another termination বৎ is a substitute of মৎ and is a possessive termination. The word to which it is added is used as an adj.—ধনবৎ মে মিত্রম্.

(b) Another use of বৎ is that it is added to a word in the sense 'like in' or 'like of.' The word ending in বৎ is an adv., but not connected with a verb—"তত্র তস্যেব" (৫।১।১১৬) চৈত্রবৎ মৈত্রস্য গাবঃ।

(c) The third sense of বৎ—in a way befitting something. It is used as an adv. connected with a verb—"তদর্হম্" (৫।১।১১৭)—বিধিবৎ পূজ্যতে।

4. ব্যতারীৎ—বি—তৄ+লুঙ্ দ্। ব্যকারীৎ—বি—কৄ+লুঙ্ দ্। Non. অসৌ. বিকিরতি, বিতরতি।

5. সহ—Indeclinable, can be construed with both—আসনম্ and গোত্রভিদা by কাকাক্ষিগোলকন্যায় or মধ্যমণিন্যায.

6. আসনম্—আস্যতে অস্মিন্ ইতি আস+ল্যুট্ অধিকরণে—obj. of অধ্যবাৎসীৎ—"উপান্বধ্যাঙ্ বসঃ" (১।৪।৪৮)। Same take সহাসনম্ as one word—সহ (সমানং) আসনম্—সহ সুপা ইতি সমাসঃ।

7. গোত্রভিদা—গচ্ছত্যনেন গৌঃ—গম্+করণে ডোঃ (উ, ২৩৫) "গৌর্নাদিত্যে বলীবর্দ্দে কিরণক্রতুভেদয়োঃ। স্ত্রী তু স্যাদ্দিশি ভারত্যাং ভূমৌ চ সুরভাবপি। নৃস্ত্রিয়োঃ স্বর্গবজ্রাম্বুরশ্মিদৃগ্বাণলোমসু"—কেশবঃ। গাং (পৃথিবীং) ত্রায়ন্তে—উপপদ তৎ—গো+ত্রৈ+ক—আতোঽনুপসর্গে কঃ—গোত্রাঃ=পর্ব্বতাঃ।

The idea was that the mountains like so many pillars supported the earth from falling down. Only a small portion of the mountains is visible above the surface of the earth, but a greater portion is hidden below, acting like so many props. Another idea was that the mountains stabilized the equilibrium of the earth

Cf :—গামধাস্যৎ কথং নাগো মৃণালমৃদুভিঃ ফণৈঃ।
আরসাতলমূলাত্বমবালম্বিষ্যথা ন চেৎ। (কুমার ৬।৬৮)

গোত্রান্ ভিনত্তি—উপপদ সমাসে—গোত্র—ভিদ্+ক্বিপ—"সৎসূ—" (৩।২।৬২)। "সহযুক্তেঽপ্রধানে" ইতি তৃতীয়া (২।৩।১৯)।

Allusion :—Formerly all mountains had wings. They used to soar high up in the sky at times, and often caused

great mischief to innocent people by suddenly dropping down on towns and villages. To prevent this, Indra chopped off their wings with his thunder-bolt.

"সুত্রামা গোত্রভিদ্ বজ্রী বাসবো বৃত্রহা বৃষা"—অমরঃ।

Cf :—"অসূত সা নাগবধূপভোগ্যং মৈনাকমম্ভোনিধিবদ্ধসখ্যম্।
ক্রুদ্ধেঽপি পক্ষচ্ছিদি বৃত্রশত্রাববেদনাজ্ঞং কুলিশক্ষতানাম্" (কুমার ১।২০)

8. অধ্যবাৎসীৎ—অধি—বস্+লুঙ্ দ্; nom. অসৌ.

9. ন—negative particle.

10. ত্র্যম্বকাৎ—ত্রীণি অম্বকানি যস্য স বহু। অম্বক=eye. Or, তিস্রঃ অম্বাঃ যস্য স বহু শৈষিকঃ কপ্। অম্বা=mother. "অন্যারাদিতরর্তে দিক্শব্দাঞ্চূত্তরপদাজাহিযুক্তে" (২।৩।২৯) ইতি পঞ্চমী।

ত্রিয়ম্বক in the same sense, though rarely used in Classical Literature (কুমার ৩।৪৪).

Cf :—"তিস্রো দেব্যো যদা চৈনং ভজন্তে ভুবনেশ্বরম্।
দ্যৌরাপঃ পৃথিবী চৈব ত্র্যম্বকস্তু ততঃ স্মৃতঃ॥" ((ভারতে)
"এবং তিসৃণামম্বানাং গর্ভে জাতো যতো হরঃ।
অতস্ত্র্যম্বকনামাভূৎ প্রথিতো লোকবেদযোঃ॥
(কালিকাপুরাণ, বঙ্গবাসী সং, ৪৭ অঃ। ৬৪ শ্লোক)

In the চন্দ্রশেখর incarnation, শিব was born of three mothers, as the son of king পৌষ্য.

11. অন্যম্—Obj. of উপাস্থিত.

12. উপাস্থিত—উপ—স্থা+লুঙ্ত—দেবপূজার্থে আত্মনেপদম্—"উপাদ্দেবপূজাসঙ্গতিকরণমিত্রকরণপথিষিতি বাচ্যম্," (বা)। Nom. অসৌ.

13. অসৌ—Ref. to দশরথঃ—অদসস্তু বিপ্রকৃষ্টম্। Nom. to all the finite verbs in the verse.

14. যশাংসি—অশ্নুতে ইতি যশঃ—অশ্+অসুন্ (উণাদি) Fame of each individual archer was distinct. Hence pl. Obj. of নিবাস্থৎ.

15. সর্ব্বেষুভৃতাম্—ইষু—arrow. ইষুং বিভ্রতি ইতি উপপদসমাসে ইষু—ভৃ+ক্বিপ্=ইষুভৃতঃ কর্ম্মধা "পূর্ব্বকালৈক—"(২।১।৪৯) ইতি সর্ব্ব-শব্দস্য পূর্ব্বনিপাতঃ। তেষাং—শেষে ষষ্ঠী।

16. নিবাস্থৎ—নিব—অস্ (দিবাদি) লুঙ্ দ্। Nom. অসৌ. If it is preceded by an উপসর্গ, it is optionally আত্মনেপদ—"উপসর্গাদস্যত্যূহ্যোর্বেতি বাচ্যম।" Alt. নিবাস্থত.

Voice :–...ব্যতাবিষত (ব্যকাবিষত)......অধ্যবাসি...অস্ত্যঃ উপাস্থায়ি অমুনা...নিরাবিসত। If তোয়ম্ is the principal object, then ব্যকাবি would be the form.

Pure, attended by great Brahmanas, offering oblations to the gods and bent on doing good to the people—the king shone like the sacred sacrificial fire.

৪। পুণ্যো মহাব্রহ্মসমূহজুষ্টঃ সন্তর্পণো নাকসদাং বরেণ্যঃ।
জজ্বাল লোকস্থিতয়ে স রাজা যথাধ্বরে বহ্নিরভিপ্রণীতঃ॥৪॥

Pr —(পুণ্যঃ মহাব্রহ্মসমূহজুষ্টঃ নাকসদাং সন্তর্পণঃ বরেণ্যঃ) অধ্বরে অভিপ্রণীতঃ বহ্নিঃ যথা (লোকস্থিতয়ে জ্বলতি যথা) পুণ্যঃ মহাব্রহ্ম-সমূহজুষ্টঃ নাকসদাং সন্তর্পণঃ বরেণ্যঃ স রাজা লোকস্থিতয়ে জজ্বাল।

Beng :—(পাবন, সুব্রাহ্মণসমূহসেবিত, দেবগণের তৃপ্তিপ্রদ, পূজ-নীয়) যজ্ঞে যথাবিধি মন্ত্রোচ্চারণ পূর্ব্বক স্থাপিত বহ্নি যেমন (লোকস্থিতির জন্য জ্বলিয়া থাকে), পূতচরিত্র, শ্রেষ্ঠবিপ্রকুলকর্তৃক পরিবেষ্টিত, দেব-গণের আনন্দদায়ক, বরণীয় সেই রাজাও (সেইরূপ) লোক (অর্থাৎ প্রজাগণের) রক্ষার নিমিত্ত দেদীপ্যমান থাকিতেন।

Eng. Equi :—পুণ্যঃ—Sanctifying, of pure character. মহাব্রহ্মসমূহবৃষ্টঃ—attended (surrounded, worshipped by multitudes of great Brahmanas. সন্তর্পণঃ—gratifier, delighter, pleasing. নাকসদাং—the dwellers of heaven. বরেণ্যঃ—adorable, estimable. লোকস্থিতয়ে—for the orderly (organised) existence of the world, for the preservation of the world, for the preservation of the social order. অধ্বরে—in a sacrifice. অভিপ্রণীত :—Consecrated in the sacrifice, being brought from the household fire. (The আহবনীয় fire kindled from the গার্হপত্য fire, and consecrated in such a way as to be propitious towards the worshipper.)

Eng :—Being holy, estimable and surrounded by a host of [distinguished] Brahmanas, he gratified (by his offerings) the dwellers in heaven, and flamed forth (in his might) for the welfare of the world like the fire consecrated at a sacrifice.

Exp. :—In this verse a nice comparison is drawn between the king and the sacred sacrificial fire. In his unassailable majesty, the king (lit. রাজা—the resplendent one) shone with ineffable splendour like the *Ahavaniya* fire duly kindled from the *Garhapatya* fire and consecrated in the sacrifice by the utterance of proper Vedic hymns. The fire—the presiding deity of the sacrifice—is the holiest of the holies. The king was of pure character, and holy by nature, as he was composed of the essential parts of the gods presiding over the different quarters. Because he performed numberless acts of piety he seemed to be a living aggregate of pious acts. Just as the sacred fire is duly attended and fed with offerings by experienced priests, who are well versed in Vedic lore and skilful in the performance of sacrificial rites,—so also the king was even surrounded by great Brahmanas (Vashistha etc.) excelling in spiritual power and enlightenment. Having the unique advantage of the company, counsel and the potent spiritual sadhanas, of these learned seers, the king prospered day by day. The king used to please the gods in many ways. He offered them oblations in sacrifices and helped them personally in their war against the asuras. The

fire, too, gratified the gods by conveying oblations to them. (As the conveyer of oblations to the immortals, the fire is known as the mouth of the gods—অগ্নিমুখা বৈ দেবাঃ). The oblations, poured into the sacrificial fire, reaches the solar region and again falls down upon the surface of the earth in the shape of fertilising showers from which grow crops—the support of life. Thus the sacrificial fire is said to be the cause of the preservation of the Universe. King Dasharatha, too, with strict discipline, mantained peace and order throughout his kingdom. As the guardian of social order also, he was aptly called the protecting preserver of his people. Besides, the natural purity of this pious king had a wonderful moral effect in shaping the character of his subjects,—just as the sanctity of a consecrated fire purges the mind of the worshipper of all impurities and removes all evil and sin. In a word, Dasharatha was estimable for his numerous virtues, and thus could very well be compared with the adorable sacrificial fire.

জয়মঙ্গলা—পুনাতীতি 'পুণ্যঃ। "পূঞো যৎ ণুক্ হ্রস্বশ্চ" ইত্যৌণাদিকো যৎ। ণুগাগমশ্চ হ্রস্বশ্চ। অত্যন্তপুণ্যকরণাদ্রাজাপি পুণ্য ইত্যুচ্যতে। তন্মযত্বাদ্রাজা। অগ্নিরপি পুণ্যঃ, পাবনত্বাৎ পুণ্যঃ। যাগাদিঃ পুণ্যত্বেন পুরুষঃ পূয়তে। 'মহতাং' বেদবিদাং 'ব্রহ্মণাং ব্রাহ্মণানাং, 'সমূহেন জুষ্টঃ' সেবিতো রাজা অগ্নিশ্চ। ব্রহ্মশব্দোঽত্র ব্রাহ্মণপর্য্যায়ঃ। নাকে স্বর্গে সীদন্তীতি। "সৎসূদ্বিষ—" ইত্যাদিনা ক্বিপ্। 'নাকসদো' দেবাস্তেষাম্ কর্ম্মণি ষষ্ঠী। সন্তর্পয়তি প্রীণয়তীতি সন্তর্পণঃ সন্তর্পয়তেঃ "কৃত্যল্যুটো বহুলম্" ইতি কর্ত্তরি ল্যুট্ রাজা যাগাদিনা তর্পয়তি। অগ্নিরপ্যগ্নিমুখত্বাদ্দেবানাম্। 'বরেণ্যঃ, শ্রেষ্ঠো রাজা অগ্নিশ্চ। "বৃঞ এণ্যঃ" জজ্বাল' প্রদীপ্তবান্। 'লোকস্থিতয়ে' মা ভূল্লোকস্য স্থিত্যতিক্রম ইত্যেবমর্থম্। অগ্নিরপি লোকস্য স্থিতয়ে জ্বলতি। যথোক্তম্ "অগ্নৌ প্রাস্তাহুতিঃ সম্যগাদিত্যমুপতিষ্ঠতে। আদিত্যাজ্জায়তে বৃষ্টির্বৃষ্টেরন্নং ততঃ প্রজাঃ ॥" ইতি। অভিপ্রণীতঃ ইত্যগ্নিবিশেষণম্। আভিমুখ্যেন প্রণীত ইতি প্রাদিসমাসঃ। "উপসর্গাদসমাসে—" ইত্যাদিনা ণত্বম্; মন্ত্রেণাভিমুখীকৃত ইত্যর্থঃ। 'যথাধ্বরে' যাগেঽভিপ্রণীতো বহ্নির্জ্বলতি তথা রাজাপীত্যর্থঃ।

মল্লিনাথ—পুনাতীতি 'পুণ্যঃ, পাবনঃ। "পূঞো যণ্ণুগ্ হ্রস্বশ্চ" ইতি ঔণাদিকো যৎপ্রত্যয়ঃ। 'মহাব্রহ্মণাং' মহাব্রাহ্মণানাং' 'সমূহৈর্জুষ্টঃ। "কুমহদ্ভ্যামন্যতরস্যাম্" ইতি সমাসান্তবিকল্পাৎ। বশিষ্ঠাদ্যুত্তমদ্বিজসংঘসেবিত ইত্যর্থঃ। "ব্রহ্মা বিরিঞ্চিদ্বিজয়োঃ" ইতি

বিষঃ। নাকসদাং দিবিষদাম্ সংপদাদিত্বাৎ ক্বিপ্। কর্মণি ষষ্ঠী। সন্তর্পয়তীতি 'সন্তর্পণঃ যজ্ঞাদিভিঃ সন্তর্পয়িতা অগ্নিমুখত্বাদ্দেবানাম্। তর্পণঃ "কৃত্যল্যুটো বহুলম্" ইতি কর্ত্তরি ল্যুট্। 'বরেণ্যঃ' বরণীয়ঃ শ্রেষ্ঠঃ বৃঞ্ এণ্যঃ—ইত্যৌণাদিক এণ্যপ্রত্যয়ঃ। 'রাজা' দশরথঃ 'অধ্বরে' যজ্ঞে 'অভিপ্রণীতঃ গার্হপত্যাদুদ্ধৃত্য আহবনীয়ায়তনে মন্ত্রৈরাভিমুখ্যেন স্থাপিতো বহ্নির্যথা' আহবনীয় ইব লোকানাং স্থিতয়ে' প্রতিষ্ঠায়ৈ 'জজ্বাল' দিদীপে। প্রজা-পালনে জাগরূকোঽভূদিত্যর্থঃ। অন্যথা সর্বলোকবিপ্লবঃ স্যাৎ। অগ্নেরপ্যজ্বলনে লৌকিক-বৈদিকসর্বক্রিয়াপ্রতিবন্ধাৎ স এব দোষঃ স্যাদিতি ভাবঃ। শ্রৌতপূর্ণোপমালঙ্কারঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরতঃ—"শঙ্খে তৈলে তথা মাংসে বৈদ্যে জ্যোতিষিকে দ্বিজে। যাত্রায়াং পথি নিদ্রায়াং মহচ্ছব্দো ন দীয়তে" ॥—ইতি নিষেধান্মহতা ব্রহ্মসমূহেন জুষ্ট ইতি বা বিগৃহ্যতে, মহাংশ্চাসৌ ব্রহ্মসমূহজুষ্টশ্চেতি বা। যদ্বা, মহদ্ ব্রহ্ম তপো যেষাং তেষাং সমূহেন জুষ্টঃ। "বেদস্তত্ত্বং তপো ব্রহ্ম ব্রহ্মা বিপ্রঃ প্রজাপতিঃ" ইত্যমরঃ। যদ্বা, অমহাঃ অস্যেব বিক্ষোরিব মহস্তেজো যস্য অসৌ অমহা ইতি পৃথক্ পদম্। যদ্বা, মহ্যতে পূজ্যতেঽসৌ মহা......। যদ্বা, অমো রোগস্তং হন্তীত্যমহা। তস্মিন্ রাজনি সতি লোকানাং ব্যাধিভয়ং নাসীদিত্যর্থঃ; আরোগ্য-মপি কবিভির্বর্ণ্যতে—তথা চ কালিদাসঃ—"জনপদে ন গদঃ পদমাদধাবভিভবঃ কুত এব সপত্নজঃ।"

Wordnotes.

1. পুণ্যঃ—পূঞ্+যৎ (উ ১০৫)—গুক্, হ্রস্বশ্চ। This and other adjs. qualify both রাজা and বহ্নি.

2. মহাব্রহ্মসমূহজুষ্টঃ—ব্রহ্মন্=ব্রাহ্মণ here. বৃংহ্+মনিন্ (উ, ৫৯৫)। সমূহ—সম্—উহ্+ঘঞ্। জুষ্ট—জুষ্+কর্ম্মণি ক্ত। মহান্তঃ ব্রহ্মাণঃ মহাব্রহ্মাঃ or মহাব্রহ্মাণঃ কর্ম্মধা "কুমহদ্ভ্যামন্যতরস্যাম্" (৫।৪। ১০৫)। মহৎ becomes মহা—"আন্ মহতঃ সমানাধিকরণজাতীয়য়োঃ (৬।৩।৪৬)। তেষাং সমূহঃ or সমূহাঃ ৬ষ্ঠীতৎ। তেন or তৈঃ জুষ্টঃ ৩ তৎ।

Some object, saying that acc. to the dictum—"শাস্ত্রে তৈলে তথা মাংসে বৈদ্যে জ্যোতিষিকে দ্বিজে। যাত্রায়াং পথি নিদ্রায়াং মহচ্ছব্দো ন দীয়তে"—মহাব্রহ্মন্ is used in a bad sense.

Of course when a comic character like বিদূষক is addressed as মহাব্রাহ্মণ (vide, মৃচ্ছকটিক, Act I, মালবিকাগ্নিমিত্র, Act II, etc.), we may naturally think that there is some hidden sarcasm in it; but when we find ভট্টি using the same term again (মহাব্রহ্মৈঃ ৪।১২), we cannot call it a sarcastic use. জয়মঙ্গল calls our poet "ভট্টমহাব্রাহ্মণ" which is certainly not sarcastic. So it would not be wrong to say that this prohibitory text is arbitrary without having any real authority behind it. Still scholars have proposed various ways of analysing the compound :—

(1) ব্রহ্মণাং সমূহঃ ৬তৎ, মহান্ ব্রহ্মসমূহঃ কর্ম্মধা, তেন জুষ্টঃ ৩তৎ।

(2) মহাংশ্চাসৌ ব্রহ্মসমূহজুষ্টশ্চ বিশেষণয়োঃ কর্ম্মধা।

(3) ব্রহ্ম—তপঃ (and *not* ব্রাহ্মণ)। মহৎ ব্রহ্ম যেষাং তে মহা মহাব্রহ্মাণঃ বহু। টচ্ does not come in, as it is not a তৎপুরুষ. The prohibition does not apply, as ব্রহ্ম does not mean here দ্বিজ.

(4) অমহাঃ is a seperate word; অ—বিষ্ণু। অস্য মহঃ ৬তৎ, অমহঃ (ইব) মহঃ যস্য উত্তরপদলোপী বহু—"সপ্তম্যুপমানপূর্ব্বপদস্য বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ (বা)—অমহাঃ (loosely) অস্যেব মহঃ যস্য। অমহাঃ ব্রহ্মসমূহজুষ্টঃ,—by ordinary rules of sandhi বিসর্গ is dropped. পুণ্যঃ+অমহা ব্রহ্মসমূহজুষ্টঃ=পুণ্যোঽমহা ব্রহ্মসমূহজুষ্টঃ—অকার is প্রশ্লিষ্ট here, while disjoining the sandhi.

(5) মহ্যতে (পূজ্যতে) অসৌ ইতি মহাঃ, মহাঃ+ব্রহ্মসমূহজুষ্টঃ—বিসর্গ is dropped (vide, ভরতটীকা).

(6) By অকারপ্রশ্লেষ, we disjoin—পুণ্যঃ+অমহা+ব্রহ্মসমূহজুষ্টঃ—অমহা is a separate word—অমং হন্তীতি উপপদসমাসে অম—হন্+ক্বিপ্—destroyer of diseases. On account of the righteous rule of the king, no disease prevailed in his kingdom.

(7) Some say that only মহাদ্বিজ is always used in a bad sense. ব্রাহ্মণ, ব্রহ্ম or other synonyms of দ্বিজ, when compounded with মহৎ, do *not necessarily* express a bad sense.

3. সন্তর্পণঃ—সন্তর্পয়তীতি সম্—তৃপ্ + ণিচ্ + ল্যুট্ কর্ত্তরি "কৃত্য-ল্যুটো বহুলম্" (৩।৩।১১৩)। ণত্ব—"রষাভ্যাং নো ণঃ সমানপদে" (৮।৪।১) —"অট্‌কুপ্বাঙ্‌নুমব্যবায়েঽপি" (৮।৪।২)।

4. নাকসদাম্—কং = সুখম্। ন কং = অকম্ (দুঃখম্) নঞ্‌তৎ। অবিদ্যমানম্ অকং যস্মিন্ অবিদ্যমানাকঃ নাকঃ বহু—"নঞোঽস্ত্যর্থানাং বহুব্রীহির্বা চোত্তরপদলোপঃ" (বা)। It is not অনক—"নভ্রাণ্-নপাৎ—" (৬।৩।৭৫) ইতি প্রকৃত্যা নঞ্। নাকে সীদন্তি ইতি উপপদ-সমাসে নাক—সদ্ + কিপ্ কর্ত্তরি। মল্লিনাথ makes it—সদ্ + কিপ্ সম্পদাদিত্বাৎ; then বহু। But by the rule "সৎসূদ্বিষ—" We can easily avoid this rather clumsy expounding. "কর্ত্তৃ-কর্ম্মণোঃ কৃতি" —ইতি অনুক্তে কর্ম্মণি কৃদ্যোগে ষষ্ঠী।

5. বরেণ্যঃ—বৃ + এণ্য (উ)।

6. জজ্বাল—জ্বল + লিট্ ণল্ (অ)। Nom. রাজা.

7. লোকস্থিতয়ে—"লোকস্তু ভুবনে জনে"—অমরঃ। লোক্ + ঘঞ্। স্থা + ক্তিন্ ভাবে = স্থিতিঃ। লোকানাং স্থিতিঃ ৬তৎ। তস্মৈ তাদর্থ্যে চতুর্থী, or "ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্ম্মণি স্থানিনঃ" (২।৩।১৪) ইতি চতুর্থী। Alt. লোকস্থিত্যৈ. Taken with রাজা—"was wide awake for the protection of his subjects." Taken with অগ্নি—"as fire burns for the protection of the world."

8. সঃ—প্রক্রান্তার্থে তচ্ছব্দপ্রয়োগঃ। Adj. to রাজা.

9. রাজা—রাজ্ + কনিন্ (উ)। Nom. to জজ্বাল.

10. যথা—যেন প্রকারেণ—যদ্+থাল্—"প্রকারবচনে থাল্" (৫।৩।১৩)। অব্যয়ম্।

11. অধ্বরে—ধ্বৃ+অচ্—পচাদ্যচ্—ধ্বরঃ। ন ধ্বরঃ নঞ্ তৎ। or, অবিদ্যমানঃ ধ্বরঃ যত্র বহু। Or, অধ্বানং (স্বর্গপথং) রাতি—উপপদ সমাসে—অধ্বন্—রা+ক। অধিকরণে ৭মী।

12. বহ্নিঃ—বহতি হব্যম্—বহ্+নি (উ)। উপমান of রাজা (who is here compared to আহবনীয় fire).

13. অভিপ্রণীত :—

Consecrated in the sacrifice, being brought from the household fire. The three sacred fires are—গার্হপত্য আহবনীয় and দক্ষিণ, গার্হপত্য is the sacred fire to be perpetually maintained by a householder. It is from this that sacrificial fires are lighted. আহবনীয় is the eastern fire burning at a sacrifice. It is taken from গার্হপত্যঃ. দক্ষিণ is the southern fire, used in the monthly Shraddha sacrifice performed in the honour of the Manes on the day of the New Moon.

Cf—"গার্হপত্যাদাহবনীয়ং জ্বলন্তমুদ্ধরেৎ।" পিতা বা এষোঽগ্নীনাং যদ্দক্ষিণঃ পুত্রো গার্হপত্যঃ পৌত্র আহবনীয়ঃ"—আশ্ব-গৃঃ]

অভি—প্র—নী+ক্ত কর্ম্মণি। ণত্ব—"উপসর্গাদসমাসেঽপি ণোপদেশস্য" (৮।৪।১৪)—নীঞ্ is ণোপদেশ ধাতু। অয়ম makes it a প্রাদিসমাস—আভিমুখ্যেন প্রণীতঃ—adj. to বহ্নিঃ.

Voice :—পুণ্যেন...জুষ্টেন সন্তর্পণেন...বরেণ্যেন জজ্ঞে...তেন রাজ্ঞা...বহ্নিনা অভিপ্রণীতেন।

Dasharatha—almost on a par with Indra. His capital Ayodhya (equal to Indra's City)—pleasant in all the seasons and inhabited by learned Brahmanas.

स पुण्यकीर्त्तिः शतमन्युकल्पो महेन्द्रलोकप्रतिमां समृद्धा।
अध्यास्त सर्वर्त्तुसुखामयोध्यामध्यासितां ब्रह्मभिरिद्धबोधैः ॥५॥

Pr :—পুণ্যকীর্ত্তিঃ, শতমন্যুকল্পঃ সঃ সমৃদ্ধ্যা মহেন্দ্রলোকপ্রতিমাং সর্ব্বর্ত্তুসুখাম্ ইদ্ধবোধৈঃ ব্রহ্মভিঃ অধ্যাসিতাম্ অযোধ্যাম্ অধ্যাস্ত ।

Beng :—পবিত্রকীর্ত্তি, ইন্দ্রকল্প সেই (রাজা) সম্পদে ইন্দ্রলোকের তুল্য, সকল ঋতুতে সুখকর, প্রদীপ্তবুদ্ধি ব্রাহ্মণগণকর্ত্তৃক অধ্যুষিত অযোধ্যা (নগরীতে) বাস করিতেন ।

Eng. Equi :—শতমন্যুকল্পঃ—a little short of Indra (who performed hundred sacrifices). মহেন্দ্রলোকপ্রতিমা—the very image of the City of Great Indra. সর্ব্বর্ত্তুসুখা—pleasant in all the seasons. ইদ্ধবোধৈঃ—of glowing enlightenment, of resplendent knowledge.

Eng. Having spotless reputation, and resembling the god of a hundred sacrifices, he lived in Ayodhya (as his capital), which was pleasant in all the seasons, and inhabited by Brahmanas of bright intellects, and in grandeur rivalled the metropolis of Great Indra. (Lit. city of Mahendra).

Exp. We have already shown, that king Dasharatha, of unsullied renown, was Indra's equal in all respects. He had performed innumerable sacrifices and was not inferior to Indra in that respect. (Indra was named Shatamanyu on account of his hundred horse-sacrifices). Not only was he himself Indra's equal, but his capital Ayodhya also resembled the metropolis of heaven in opulence. In the Capital of Indra, all the six seasons being simultaneously present at all times, make the climate very agreeable. Ayodhya, too, was equally pleasant in all the six seasons. Just as the Eternal City of the Immortals was the reputed re-

sidence of great Brahmarshis (like Brihaspati), Ayodhya was inhabited by many Brahmanas of extremely refined intellect, who had acquired final knowledge of the Supreme Being. Owing to its wealth and splendour, agreeable climate and cultured inhabitants, Ayodhya was fit to be called the Amaravati on earth. The common run of inhabitants, too, unconsciously imitated the virtues of their ruler; and the result was that Ayodhya became the first city of the world.

জয়মঙ্গলা—স্বামিগুণপূর্ব্বকা হি নিবাসস্য গুণা ভবন্তীতি প্রদর্শনার্থং পশ্চাত্তদভিধানম্। তথা চোক্তম্—"স তু যচ্ছীলস্তচ্ছীলা অস্য প্রকৃতয়ো ভবন্তি" ইতি। 'সঃ' রাজা 'পুণ্যকীর্ত্তিঃ' পুণ্যাঃ পবিত্রাঃ কীর্ত্তয়ো যস্য সঃ। শতমন্যুকল্পঃ। ইতি প্রভাবং দর্শয়তি। "ঈষদসমাপ্তৌ—ইতি। শতমন্যুরিন্দ্রঃ। মহেন্দ্রলোকপ্রতিমাম্ অযোধ্যামিতি যোজ্যম্। প্রতিমীয়তে তুল্যতে ইতি প্রতিমা। "আতশ্চোপসর্গে" ইত্যঙ্। মহেন্দ্রলোকেন প্রতিমা তুল্যা। "তৃতীয়া" ইতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ অমরাবতীমিব ইত্যর্থঃ। কয়া। 'সমৃদ্ধ্যা' সম্যগতিশয়েন ঋদ্ধিঃ সমৃদ্ধিঃ "কুগতিপ্রা"—ইতি প্রাদিসমাসঃ। 'অধ্যাস্ত' অধ্যাসিতবান্, ভূতসামান্যে লঙ্। আস্তেরনুদাত্তেত্বাত্তঙ্। "অধিশীঙ্" —'ইত্যাদিনাধিকরণস্য কর্ম্মসংজ্ঞা। সুখয়তীতি সুখা পচাদ্যচ্। সুখহেতুত্বাদ্বা সুখা। 'সর্বেষু ঋতুষু সুখা ইতি। "সপ্তমী" ইতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ। 'অধ্যাসিতাম্ অধ্যুষিতাম্। 'ব্রহ্মভিঃ' 'ব্রাহ্মণৈঃ 'ইদ্ধবোধৈঃ সর্ব্বশাস্ত্রবিজ্ঞানাৎ পটুবুদ্ধিভিরিত্যর্থঃ ইন্ধের্নিষ্ঠায়ামনুনাসিকলোপঃ।

মল্লিনাথ—পুণ্যকীর্ত্তিঃ। শতমন্যুকল্পঃ' শতক্রতূপমঃ। ঈষদসমাপ্তৌ কল্পপ্। "মন্যুর্দৈন্যে ক্রতৌ ক্রুধি" ইত্যমরঃ। 'স' রাজা সমৃদ্ধ্যা' সম্পদা 'মহেন্দ্রলোকঃ প্রতিমা' প্রতিমানং যস্যাস্তাম্ অমরাবতীকল্পাং সর্বর্তুষু সুখয়তীতি সর্বর্তুসুখাম্। পচাদ্যচ 'ইদ্ধবোধৈঃ দীপ্তপ্রজ্ঞানৈঃ ব্রহ্মভিঃ' ব্রাহ্মণৈঃ 'অধ্যাসিতাম্ অধিষ্ঠিতাম্। 'অযোধ্যামধ্যাস্ত অধিষ্ঠিতবান্। আসেঃ কর্ত্তরি লঙ্। "অধিশীঙ্স্থাসাং কর্ম" ইতি কর্মত্বম্। অধিষ্ঠানাধিষ্ঠাত্রোরানুরূপ্যাৎ সমালঙ্কারঃ। "সা সমালঙ্কৃতির্যোগে বস্তুনোরনুরূপয়োঃ" ইতি লক্ষণাৎ। সা চেন্দ্রামরাবত্যুপমাধ্বয়ানুপ্রাণিতেতি সঙ্করঃ। এতেনান্যোন্যোপকারকত্বলক্ষণোঽন্যান্যোন্যালঙ্কারঃ ধ্বন্যত ইত্যলঙ্কারেণালঙ্কারধ্বনিঃ।

Wordnotes

1. সঃ—প্রক্রান্তার্থকত্বাৎ ন যচ্ছব্দপ্রয়োগঃ। Nom. to অধ্যাস্ত.

2. পুণ্যকীর্ত্তিঃ—কৃত+ক্তিন্ নিপাতনে—কীর্ত্তিঃ। পুণ্যাঃ কীর্ত্তয়ো যস্য বহু—adj. to সঃ.

3. শতমন্যুকল্পঃ—"মন্যুর্দৈন্যে ক্রতৌ ক্রুধি"—অমরঃ। শতমন্যু—ইন্দ্র। One, who performs a hundred অশ্বমেধ sacrifices, becomes ইন্দ্র—শতং মন্যবো (যাগঃ) অস্য। শতে (দৈত্যেষু) মন্যু (ক্রোধঃ) অস্য। শতং মন্যবো (দৈন্যানি) অস্য—দৈত্যৈঃ পরাজিতত্বাৎ। বহু - or, being a proper name অবিগ্রহনিত্য সমাস. শতমন্যু+কল্পপ্ (in the sense of proximity to completion). কল্প, দেশ্য and দেশীয় terminations are added to a word in the sense of 'a little short of.' Adj. to সঃ. "ঈষদসমাপ্তৌ কল্পব্দেশ্যদেশীয়রঃ" (৫।৩।৬৭)।

4. মহেন্দ্রলোকপ্রতিমাং—মহাংশ্চাসৌ ইন্দ্রশ্চেতি কর্ম্মধা, or,, being a proper name অবিগ্রহনিত্যসমাস. প্রতিমা=প্রতিমীয়তে অনয়া ইতি প্রতি—মা+অঙ্—"আতশ্চোপসর্গে" (৩।৩।১০৬)। মহেন্দ্রস্য লোকঃ ৬তৎ। মহেন্দ্রলোকঃ প্রতিমা যস্যাঃ বহু তাম্। জয়ম. says মহেন্দ্রলোকেন প্রতিমা (তুল্যা) তৃতীয়েতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ। But যোগবিভাগ, being an extreme measure, is not allowed unless it is actually permitted by the ভাষ্যকার (ভাষ্যারূঢ়). Rather call it সহ সুপা ইতি সমাসঃ, or, মহেন্দ্রলোকেন তুল্যা=মহেন্দ্রলোকপ্রতিমা—অস্বপদবিগ্রহনিত্যসমাস ; or মহেন্দ্রলোকস্য প্রতিমা ৬তৎ। প্রতিমাতি অনুকরোতি ইতি প্রতি—মা+ক+টাপ্। Adj. to অযোধ্যাম্.

5. সমৃদ্ধ্যা—সম্—ঋধ্+ক্তিন্ ভাবে। তয়া—হেতৌ ৩য়া। Some call it প্রাদি সমাস—সম্পন্না ঋদ্ধিঃ or সম্যগ্ ঋদ্ধিঃ.

6. অধ্যাস্ত—অধি—আস্+লঙ্ ত—nom. সঃ ; লুঙ্ আসিষ্ট।

7. সর্ব্বর্তুসুখাম্—সুখ দুঃখ তৎক্রিয়ায়াম্—চুরাদিঃ। সুখয়তি ইতি সুখ+(পচাদিত্বাৎ) অচ্+স্ত্রিয়াং টাপ্=সুখা ; or সুখং করোতি ইতি সুখ+ণিচ্ (নামধাতু) অচ্+টাপ্—"তৎকরোতি তদাচষ্টে" (গণসূত্র) or, সুখমস্তি অস্যাঃ ইতি সুখ+অর্শ আদিত্বাৎ অচ্ (মত্বর্থীয়ঃ) +টাপ্। সর্ব্বে ঋতবঃ কর্ম্মধা। সর্ব্বর্তুষু সুখা সহসুপা। জয়ম. says সপ্তমীতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ—which is objectionable. মল্লি says—সর্ব্বর্তুষু সুখয়তি ইতি উপপদসমাসে সর্ব্বর্তু—সুখ+অচ্+স্ত্রিয়াং টাপ্—তাং—adj to অযোধ্যাম্.

8. অযোধ্যাম্—Obj. of অধ্যাস্ত. অধিশীঙ্স্থাসাং কর্ম্ম ইতি আধারস্য কর্ম্মত্বম্।

9. অধ্যাসিতাম্—অধি—আস্+কর্ম্মণি ক্ত টাপ্+২।১ ; adj. to অযোধ্যাম্.

10. ব্রহ্মভিঃ—ব্রহ্মন্ is masc. when it means—(*a*) ব্রাহ্মণ and (*b*) প্রজাপতি. It is neuter when it means (*a*) বেদ (*b*) তত্ত্ব (*c*) তপঃ. অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া—ক্রিয়া in অধ্যাসিতাম্. In the case of Amaravati, the word ব্রহ্মন্ refers to the seven ব্রহ্মর্ষিs (সপ্ত ব্রহ্মাণঃ ভৃগু, মরীচি, অত্রি, পুলস্ত্য, পুলহ, ক্রতু and বশিষ্ঠ). In the case of Ayodhya, it refers to the Brahmanas of this world.

11. ইদ্ধবোধৈঃ—ইন্ধ্+ক্ত কর্ত্তরি=ইদ্ধঃ। বুধ্+ঘঞ্ ভাবে করণে বা=বোধঃ। ইদ্ধঃ বোধঃ যেষাং তৈঃ বহু। Adj to ব্রহ্মভিঃ.

Voice—তেন...কীর্ত্তিনা...কল্পেন ... প্রতিমা ...অধ্যাস্যত... সুখা অযোধ্যা অধ্যাসিতা... ।

Ayodhya—the very limit of the Creator's architectural skill—laughed, as it were, at the capital of Indra with the upshooting rays of its gems.

নির্মাণদক্ষস্য সমীহিতেষু সীমেব পদ্মাসনকৌশলস্য।
ঊর্ধ্বস্ফুরদ্রত্নগভস্তিভির্যা স্থিতাবহস্যেব পুরং* মঘোনঃ ॥৬॥

Pr :—সমীহিতেষু নির্ম্মাণদক্ষস্য পদ্মাসনকৌশলস্য সীমা ইব যা ঊর্ধ্বস্ফুরদ্রত্নগভস্তিভিঃ মঘোনঃ পুরম্ (পুরীম্) অবহস্য (বহস্য বা বিহস্য ইব স্থিতা। Or, সমীহিতেষু (মধ্যে)......। Or, নির্ম্মাণদক্ষস্য পদ্মাসনকৌশলস্য সমীহিতেষু সীমা ইব......।

Beng :—সঙ্কল্পিত (অভিপ্রেত) বিষয়ে রচনানিপুণ পদ্মযোনি (ব্রহ্মার) কৌশলের যেন (চরম) সীমাস্বরূপ হইয়া যে (অযোধ্যা নগরী অন্তর্নিহিত) রত্নরাজির ঊর্ধ্বপ্রসৃত কিরণাবলী দ্বারা ইন্দ্রপুরীকে যেন উপহাস করিয়াই অবস্থান করিত। অথবা, সকল সৃষ্ট বস্তুর মধ্যে—রচনানিপুণ কমলাসননৈপুণ্যের যেন পরাকাষ্ঠাস্বরূপ যে......। অথবা, নির্ম্মাণদক্ষ পদ্মাসনকৌশলের সকল সৃষ্টির মধ্যে যেন চরমোৎকৃষ্ট হইয়া যে......।

Eng. Equi :—নির্ম্মাণদক্ষস্য—expert (skilful, deft) in construction. সমীহিতেষু—as regards projected (achievements), desired (objects), (objects) thought of, in regard to things sought or desired to be created, undertakings. সীমা—limit, culmination. কৌশল—ingenuity, skill, art. ঊর্ধ্বস্ফুরৎ—upshooting. রত্নগভস্তি—rays of gems. অবহস্য (বহস্য)—laughing at.

Eng .—With the rays of its gems streaming to the sky, that city stood, as it were laughing to scorn the capital of Indra, and seemed as a perfection of Brahma's skill so conspicuous in the work of Creation.

* বিহস্য—মল্লি। পুরম—মল্লি

[Lit :—Which (city—i.e. Ayodhya)—the limit, as it were, of the skill of the lotus-seated (Brahman) (so) skilful in creation as regards objects thought of,—stood laughing, as it were, at the city of Maghavan with the rays of its gems shooting upwards. Or, which —being, among (all) created objects (undertakings), the culmination of the lotus-seated (Creator's) ingenuity (so) skilful in construction (creation)—stood.........Or, which, the limit, as it were, among the undertakings of the lotus-seated (Creator's) ingenuity, (so) skilful....]

Exp:—The skill of Brahman, the lotus-seated Creator, is unfailing in regard to things desired to be created. He creates by a mental process of creation; his thought projections assume the form of concrete objects. Like ordinary creators, He is not of limited resources; nor is He dependent on the extraneous materials for the creation. He is the identity of the material and the efficient cause (অভিন্ননিমিত্তোপাদান), and hence he is completely independent in the matter of creation. His creation is, therefore, bound to be infinitely superior to the ordinary creation. Ayodhya, in the days of Dasharatha, was regarded as the sublimest spcimen of architectural skill. Among all the productions of the infinitely resourceful Creator, Ayodhya was certainly the highest perfection of His skill. The poet fancies that even the Creator's skill in creation could go no farther. He himself could not have even conceived of a better model city. Herein His architectural skill reached its zenith. In fact, Amaravati was no match for it. The palatial buildings of Ayodhya were all inlaid with valuable brilliant gems. Pencils of rays shooting upwards from these houses are poetically compared here to the glitter of pearly teeth exposed during laughter (বক্ত্ররুচিকৌমুদী). The Poet fancies that Ayodhya, fully conscious of her superiority and proud of her beauty, stood there scornfully laughing at her rival—the Capital of the gods (situated high above). The sparkling rays of gems, shooting upwards, are like flashes of scornful laughter thrown upwards—towards Indra's City. (Laughter is regarded as white by the universal convention of the Sanskrit poets. So it can be very easily compared to the beam of white light shooting out of the brilliant gems).

জয়মঙ্গলা—'পদ্মাসনো ব্রহ্মা। পদ্মমাসনং যস্যেতি কৃত্বা। তস্য 'কৌশলং' নৈপুণ্যমিতি ষষ্ঠীসমাসঃ। তস্য "পূরণগুণ—"ইত্যাদিনা ন প্রতিষেধঃ। তত্র বিশিষ্টা এব গুণা রূপরসগন্ধস্পর্শাস্তদ্বিশেষাশ্চ শুক্লনীলাদয়ঃ কটুকাদয়ঃ সৌরভ্যাদয়ঃ শীতোষ্ণাদয়শ্চ গৃহীতাঃ। তত্র রূপাদিভিঃ সমাসো ভবত্যেব। "তৎস্থৈশ্চ গুণৈঃ ষষ্ঠী সমস্যতে ন তু তদ্বিশেষগুণৈঃ" ইতি বচনাৎ। অন্যৈস্তু সমাসপ্রতিষেধঃ। এবং চ কৃত্বা মুনিত্রয়বচনমর্থবত্তবতি। তদযথা—"অধিকবর্ণিতাবস্থে চ", "তদশিষ্যং সংজ্ঞাপ্রমাণত্বাৎ" ইতি পাণিনেঃ, "যুগপদ্দেশপৃথকত্বদর্শনাৎ ইতি রূপসামান্যাদ্বা ইতি বচনপ্রামাণ্যাদিতি চেদ্লোপপ্রতিষেধ" ইতি কাত্যায়নস্য ; "নকারগ্রহণসামর্থ্যাল্লোপো ন ভবিষ্যতি" ইতি কিং পুনরত্রার্থসম্ভবম্"ইতি ভাষ্যকারস্যেতি। তস্য 'সীমেব' মর্যাদেবাবোধ্যা। ততো ন সৃষ্ট্যন্তরং শোভনমস্তীত্যর্থঃ। কীদৃশস্য ? নির্মাণদক্ষস্য"। নির্মিতিনির্মাণং সৃষ্টিস্তত্র দক্ষস্য পটোঃ। ক বিষয়েষু ? 'সমীহিতেষু' স্রষ্টুমাপ্সিতেষিত্যর্থঃ। 'উর্দ্ধম্' উপরিষ্টাৎ 'স্ফুরদ্রত্নগভস্তিভিঃ স্ফুরন্তো যে রত্নানাং গভস্তয়ো রশ্ময়স্তৈর্হসিতৈঃ। 'মঘোনঃ ইন্দ্রস্য 'পুরম্' অমরাবতীম্ অবহস্যেব স্থিতা যা' তামধ্যাস্ত। "মঘবন্ শ্বন উক্ষন্" ইত্যৌণাদিকঃ। 'শ্বযুবমঘোনাম্'—ইতি সংপ্রসারণম্।

মল্লিনাথ—অথ ত্রিভিঃ্ষোব্যাং বর্ণয়তি নির্মাণেত্যাদিভিঃ। 'সমীহিতেষু সঙ্কল্পিতার্থেষু বিষয়ে নির্মাণদক্ষস্য" অপূর্ব্বসৃষ্টিসমর্থস্য পদ্মাসনস্য ব্রহ্মণঃ 'কৌশলস্য'নৈপুণ্যস্য 'সীমা' পরমাবধিরিব স্থিতেত্যুৎপ্রেক্ষা। অতোঽধিকস্রষ্টৌ সোঽপি ন সমর্থঃ ইত্যর্থঃ। পদ্মাসনকৌশলস্যেত্যত্র ন 'পূরণগুণ—ইত্যাদিনা' ষষ্ঠীসমাসপ্রতিষেধঃ। শুক্লঃ পটঃ পটস্য শুক্ল ইতি গুণে গুণিনি চ দৃষ্টানাং শুক্লাদিশব্দানামেব নিষেধাৎ। কেবলগুণবচনানাং কৌশলং চাপলং গন্ধো রস ইত্যাদীনামনিষেধাৎ। "তৎস্থৈশ্চ গুণৈঃ ষষ্ঠী সমস্যতে" ইতি বচনাদ্বহুলমভিযুক্তপ্রয়োগাৎ॥ পত্রপাতিমেত্যাদৌ বলাকাধা০ শৌক্ল্যমিত্যাদিভাষ্যকারপ্রয়োগেণ নিষেধজ্ঞাপনাদিত্যাদি প্রপঞ্চিতমস্মাভিঃ কিরাতার্জুনীয়ব্যাখ্যানে ঘণ্টাপথেঽর্থগৌরবমিত্যেতাবদস্মাতে। কিং চ উর্দ্ধং স্ফুরদ্ভিঃ উপরি প্রসর্পদ্ভিঃ 'রত্নানাং গভস্তিভিঃ' ময়ূখৈঃ 'মঘোন' ইন্দ্রস্য 'পুরীম্' অমরাবতীং বিহস্য হসিত্বা ইব স্থিতা' ইতি পূর্ব্বোৎপ্রেক্ষয়া সজাতীয়য়া সঙ্করঃ।

ভরতঃ—........নির্মাণদক্ষস্য বিশ্বকর্মণঃ সমীহিতেষু সম্যক্ চেষ্টিতেষু যা........। সমুপসর্গেণ বহুত্বেন চ চেষ্টায়া আধিক্যং সূচিতম্। বিশ্বকর্মণা নেদৃশী পুরী নির্ম্মিতা, অত ইমাং বিলোক্য ঈদৃক্পুরীনির্মাণে চেষ্টা জাতা ·····। ব্রহ্মণা নেদৃশী

শোভনা অন্যা পুরী নির্ম্মিতা.........অতঃ সুতরাং বিশ্বকর্ম্মণঃ ঈদৃক্‌নির্ম্মাণে চেষ্টাবত্ত্বম্। যদ্বা, নির্ম্মাণদক্ষস্য বিশ্বকর্ম্মণঃ সমীহিতেষু, সীমেব, ইতঃ পরং শোভনং ন নির্ম্মিতবান্... ... । কিন্তুতস্য পদ্মাসনস্যেব কৌশলং যস্য। যদ্বা, পদ্মাসনস্য কৌশলং সৌন্দর্য্যং যস্যস পদ্মাসনকৌশলো ব্রহ্ম' তস্য.........যদ্বা, কৌ পৃথিব্যাং শলতে চলতীতি......... সপ্তম্যা অলুক্। পদ্মাসনশ্চাসৌ কৌশলশ্চেতি কর্ম্মধারয়ঃ। কৌশল ইতি বিশেষণাৎ পৃথিব্যাং বিহিতস্বষ্টেনৈর্তাদৃশী সৃষ্টিরিতি সূচিতম্, অতএব পৃথিব্যাং প্রতিযোগ্যভাবাৎ স্বর্গমুপহস্য স্থিতা। যদ্যোনঃ কিন্তুতস্য ? নির্ম্মাণদক্ষস্য স্বপুরীনির্ম্মাণং দক্ষতে হন্তীতি ......ইমাং পুরী দৃষ্ট্বা স্বপুরীনির্ম্মাণনিন্দকস্য...... ।

Wordnotes

1. নির্ম্মাণদক্ষস্য—Adj. to পদ্মাসনকৌশলস্য. নির্ম্মাণং—নির্— মা+ল্যুট্ ভাব। দক্ষ+অচ্ (পচাদ্যচ্)=দক্ষঃ। নির্ম্মাণে দক্ষঃ সহসুপা।

Do not call it সপ্তমী তৎ by the rule "সপ্তমী শৌণ্ডৈঃ"; because শৌণ্ডাদি class does *not* include দক্ষ. সপ্তমীতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ is equally objectionable. ভরত makes it adj. to বিশ্বকর্ম্মণঃ understood. In that case পদ্মাসনকৌশলস্য also would be adj. to বিশ্বকর্ম্মণঃ; or দক্ষতে হন্তি ইতি দক্ষঃ পচাদ্যচ্। নির্ম্মাণস্য দক্ষঃ ৬তৎ=নির্ম্মাণনিন্দকঃ। ভরত also makes it নির্ম্মাণং দক্ষতে ইতি উপপদসমাসঃ; but if অণ্ be added দক্ষ would not be the available form; there will be বৃদ্ধি. Some would again make it syntactically connected with পদ্মাসন in পদ্মাসনকৌশলস্য (a case of একদেশান্বয)—(নির্ম্মাণদক্ষস্য পদ্মাসনস্য কৌশলস্য সীমা ইব; the constr. becomes clearer in that case. But we shall have to explain it as a case of সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ

2. সমীহিতেষু—সম্+ঈহ্+ক্ত কর্ম্মণি ভাবে বা, তেষু। (If কর্ম্মণি) it is used substantively—বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্য-প্রতিপত্তৌ (বামন)। বিষয়াধিকরণে ৭মী।

সমীহিত may mean—(1) সঙ্কল্পিত বস্তু or অভিপ্রেত বিষয় (কর্মণি), (2) চেষ্টিত (ভাবে). It may be নির্ধারণে ৭মী (Vide, constr. 2 and 3). In constr. (1)—বিষয়ে ৭মী ; Constr. (2) — নির্ধারণে ৭মী ; Constr. (3)—নির্ধারণে ৭মী (পদ্মাসনকৌশলস্য শেষত্বেন সমীহিতেষু ইত্যনেন সম্বন্ধঃ). In constr. (1)+(2) পদ্মাসনকৌশলস্য সীমেত্যনেন সম্বন্ধ ।

3. সীমা—base সীমন্ or সীম'—both fem.—"সীমসীমে স্ত্রিয়ামুভে"—অমরঃ। ষিঞ্ (বন্ধনে)+মনিন=সীমন্। পক্ষে ডাপ্=সীমা। In apposition with সা.

(1)+(2) সমীহিতেষু (বিষয়ে, নির্ধারণে বা) নির্মাণদক্ষস্য পদ্মাসনকৌশলস্য সীমা। (3) নির্মাণদক্ষস্য পদ্মাসনকৌশলস্য সমীহিতেষু (নির্ধারণে) সীমা।

5. ইব—উৎপ্রেক্ষাদ্যোতকমব্যয়ম্ ।

5. পদ্মাসনকৌশলস্য—Being a proper name পদ্মাসন is অবিগ্রহনিত্যসমাস—otherwise expounded as—পদ্মমাসনং যস্য বহু ; Brahman the Creator sprang from the নাভিকমল of বিষ্ণু and is seated on it. কুশলঃ—কুশং লাতি ইতি উপপদসমাসে কুশ—লা+ক কর্তুরি ; কৌ শলতি ইতি পচাদ্যচ্ ; ণিজর্থে লক্ষণা বা—কৌ (পৃথিব্যাং) শলতি (চালয়তি) রাজকার্য্যাণি ; যদ্বা, কোঃ (পাপাৎ) শলতি বুদ্ধিবৈভবাৎ অচ্ ; বুৎসিতং শলতে (সংবৃণোতি) পচাদ্যচ্ ; যদ্বা, কুশ্যতি (কুশ সংশ্লেষণে) কলঃ (উ)। তস্য ভাবঃ ইতি কুশল+অণ্ "হায়নান্তযুবাদিভ্যোঽণ্" (৫।১।১৩৯)। পদ্মাসনস্য কৌশলং ভত্তৎ, তস্য। Constr. (1) & (2) সীমা ইত্যনেন সম্বন্ধঃ ; Constr. (3) সমীহিতেষু ইত্যনেন সম্বন্ধঃ । শেষে ষষ্ঠী।

* ষষ্ঠী সমাস is barred with word expressing a quality গুণবাচক শব্দ—e.g. কৌশলং—"পূরণগুণসুহিতার্থসদব্যয়তব্যসমানাধিকরণেন" (২।২।১১). (1) জয়মঙ্গল's solution –By the word গুণ, we understand রূপ, রস গন্ধ স্পর্শ, and their particular forms—শুক্ল, কটু, সুরভি, শীত etc. We can have the compound

with রূপ, রস, গন্ধ, স্পর্শ—according to the dictum—"তৎস্থৈশ্চ গুণৈঃ ষষ্ঠী সমস্যতে ন তু তদ্বিশেষণৈঃ". Hence we get forms like অধিকরণৈতাবত্ত্ব, সংজ্ঞাপ্রমাণত্ব (পাণিনি) দেশপৃথক্ত্ব, রূপসামান্য বচনপ্রামাণ্য (কাত্যায়ন) গ্রহণসামর্থ্য, অর্থসত্ত্ব (পতঞ্জলি). But the particular forms of রূপরসাদি are not allowed in a compound. Hence no সমাস in ব্রাহ্মণস্য শুক্লাঃ or কাকস্য কার্ষ্ণ্যম্. (2) মল্লিনাথ's solution —মল্লি follows কৈয়ট's view that the genitive is *not* compounded with words like শুক্ল which are used as adjectives and also as nouns (গুণ and গুণী). There are some words which express both abstract *quality* and concrete *objects*; there are other words which express *quality* only. Compound is prohibited with the former class, but not with the latter. We can say both শুক্লঃ পটঃ and পটস্য শুক্লঃ. In the former case শুক্ল is adj. denoting the concrete object (গুণী), while in the latter case শুক্ল is noun expressing the abstract quality (গুণ). We can have no samasa here. But কৌশল expresses abstract quality alone. So no prohibition of samasa with it. So we get forms like অর্থগৌরবম্, বুদ্ধিমান্দ্যম্ etc. Of course বলাকায়াঃ শৌক্ল্যম্ etc. are left uncompounded on the authority of ভাষ্যকার:—

"নন্বর্থগৌরবমিত্যত্র কথং ষষ্ঠীসমাসঃ? পূরণগুণ ইত্যাদিনা প্রতিষেধাৎ। নৈষ দোষঃ। যে শুক্লাদয়ঃ শব্দা গুণে গুণিনি চ বর্ত্তন্তে যথা পটস্য শুক্লং শুক্লঃ পট ইতি চ তেষামেবাত্র নিষেধাৎ। যে চ সদা গুণমাত্রবচনাঃ যথা গৌরবং প্রাধান্যং রসো গন্ধঃ স্পর্শ ইত্যেবমাদয়স্তেষামনিষেধাৎ। তথা তৎস্থৈশ্চ গুণৈঃ ষষ্ঠী সমস্যতে ইতি বচনাদ্বহুলমভিযুক্তপ্রয়োগদর্শনাচ্চ। বলাকায়াঃ শৌক্ল্যমিত্যাদৌ তু ভাষ্যকারবচনাদসমাসঃ। অত এবাহ বামনঃ—পত্রপীতিমাদিষু গুণবচনসমাসো বলী স্যাৎ" (বালিকাৎ)।

Cf:—"পত্রপীতিমাদিষু গুণবচনেন" (কা. সূ. বৃ. ৫।২।১৮)..........ষষ্ঠীসমাসপ্রতিষেধো গুণবচনেন প্রাপ্তো বালিশ্যাত্ত্ব ন কৃতঃ (বৃ)। "......বর্ত্তমানসামীপ্যমিতি জ্ঞাপকাৎ পত্রপীতিমাদয়ঃ সিদ্ধাঃ ইতি কেচিৎ। যেষাং তু মতং গুণঃ সম্বন্ধিত্বাৎ গুণিনমাক্ষিপতি তেন গুণেন গুণিনঃ ষষ্ঠীসমাসনিষেধঃ। ন চ বর্ত্তমানঃ সামীপ্যে গুণী। ভূতভবিষ্যতোরেব তদ্গুণিত্বাদিতি। তেষাং মতে উত্তরপদার্থপ্রাধান্যে ইতি জ্ঞাপকাদনিত্যঃ ষষ্ঠীসমাসপ্রতিষেধ ইতি কেচিৎ" (কামধেনু)।

ভট্টোজি—"যদা প্রকরণাদিনা দন্তা ইতি বিশেষ্যং জ্ঞাতং তদেদমুদাহরণম্। অনিত্যোঽয়ং গুণেন নিষেধঃ। তদশিষ্যং সংজ্ঞাপ্রমাণত্বাদিত্যাদিনির্দ্দেশাৎ। তেন অর্থগৌরবম্ বুদ্ধিমান্দ্যমিত্যাদি সিদ্ধম্"—সি. কৌ.।

"নমু ব্রাহ্মণস্য শুক্লা ইত্যত্র সমাসপ্রসঙ্গ এব নাস্তি, ব্রাহ্মণশব্দস্য দন্তৈরেবান্বয়াৎ—ব্রাহ্মণস্য যে দন্তাস্তে শুক্লা ইত্যর্থাদত আহ—যদেতি। শুক্লশব্দ এবেহ বিশেষ্যসমর্পক ইতি ভাবঃ। যত্তু ভাবপ্রত্যয়ান্তো গুণবাচ্যত্র নিষিধ্যতে ইতি প্রাচোক্তং তন্ন। উক্তোদাহরণস্য ভাষ্যারূঢ়স্যাসঙ্গতিপ্রসঙ্গাৎ। **যদ্যপি সদা গুণবাচিনো ন নিষেধ ইতি তদপি ন।** ভাবপ্রত্যয়ান্তস্য সদা গুণবাচিত্বন্না পূর্ব্বগ্রন্থবিরোধাৎ।..................সূত্রে গুণার্থ ইত্যনেন কেবলগুণস্য গুণোপসর্জ্জনদ্রব্যস্য চ প্রতিপাদকো গৃহ্যতে ব্যাপ্তিন্যায়াৎ। কাকস্য কার্ষ্ণ্যং ব্রাহ্মণস্য শুক্লা ইতি দ্বেধা ভাষ্যে উদাহরণাচ্চ। চন্দনগন্ধ ইত্যাদৌ তু নিষেধে প্রাপ্তে তৎস্থৈশ্চ গুণৈঃ ইতি বচনেন সমাসঃ প্রতিপ্রসূয়তে। গন্ধত্বেন প্রতীযমানো হি গন্ধঃ **ন কদাপি গুণিসমানাধিকরণঃ কিন্তু স্বপ্রধানঃ।** ইদমেব তাৎস্থ্যম্। নমু বহতি জলমিয়ং পিনষ্টি গন্ধান্ ইতি প্রয়োগদর্শনাদিদমযুক্তমিতি চেন্ন। তত্র হি গন্ধানিতি ন গুণশব্দঃ মালতীকুসুমাদিষদর্শনাৎ কিন্তু চন্দনত্বাদিজাতিনিমিত্তকোঽন্য এব সঃ। তস্মাচ্চন্দনগন্ধ ইত্যত্র তৎস্থত্বং স্পষ্টমেব। এবং ঘটরূপমিত্যাদাবপি। সুরভি-শুক্লাদয়ঃ শব্দাস্তু ন তৎস্থগুণপ্রতিপাদকাঃ। এবমপি শৌক্ল্যসৌরভ্যাদিশব্দৈঃ সহ সমাসো দুর্ব্বার ইতি চেন্মৈবং তৈর্হি শুক্লত্বাদিপ্রকারক এব গুণবোধঃ, তদ্রূপাপন্নানাং চ দ্রব্যসামানাধিকরণ্যমস্ত্যেব শুক্লঃ সুরভিরিত্যাদাবিতি দিক্"। প্রৌঢ়মনোরমা। তত্ত্ব-বোধিনী is clearer"—"গুণিবচনাদ্বুৎপন্নষ্যঞা শুক্লাদিগুণস্যৈবাভিধানাৎ তদ্বাচকপদানাং (শৌক্ল্যাদীনাং গুণিসামানাধিকরণ্যসত্ত্বান্ন দোষঃ। তথা চ প্রাধান্যেন অপ্রাধান্যেন বা দ্রব্যাপ্রতিপাদকত্বে সতি গুণপ্রতিপাদকত্বং তৎস্থগুণবাচিত্বম্"।

ভাষ্যম্—"তৎস্থৈশ্চ গুণৈঃ ষষ্ঠীগুণৈঃ ষষ্ঠী সমস্যতে ইতি বক্তব্যম্। ব্রাহ্মণবর্ণঃ চন্দনগন্ধঃ পটহশব্দঃ নদীঘোষঃ। ন তু তদ্বিশেষণৈঃ। ন তু তদ্বিশেষণৈরিতি বক্তব্যম্। ইহ মাভূৎ। ঘৃতস্য তীব্র গন্ধঃ চন্দনস্য মৃদুরিতি। কিমর্থমিদমুচ্যতে। গুণেনেতি প্রতিষেধং বক্ষ্যতি তস্যায়ং পুরস্তাদপকর্ষঃ। কিং কারণং গুণেন নেত্যুচ্যতে ন পুনর্গুণ-বচনেন নেত্যুচ্যতে। নৈবং শক্যম্। ইহ হি ন স্যাৎ। কাকস্য কার্ষ্ণ্যম্। কণ্টকস্য তৈক্ষ্ণ্যম্। বলাকায়াঃ শৌক্ল্যমিতি। এতদেব তস্মিন্ যোগে উদাহরণম্। যদৈ ব্রাহ্মণস্য

শুক্লা বৃষলস্য কৃষ্ণা ইত্যসামর্থ্যাদত্র ন ভবিষ্যতি। কথমসামর্থ্যম্? সাপেক্ষমসমর্থং ভবতীতি। দ্রব্যমত্রাপেক্ষতে মত্বাঃ। তস্মাদ্‌গুণেনেতি বক্তব্যম্। গুণেন নেত্যুচ্যমানে তৎস্থৈশ্চ গুণৈরিতি বক্তব্যম্। তৎস্থৈশ্চ গুণৈরিত্যুচ্যমানে ন তু তদ্বিশেষণৈরিতি বক্তব্যম্"।

কৈয়ট :—"স্বাত্মনি যে গুণাঃ অবস্থিতাস্তৈঃ সমাসঃ। ন চ স্বাত্মস্থবস্থানং গুণানাং সম্ভবতি, ভেদনিবন্ধনত্বাদাধ্যস্ত্যাধারাধেয়ভাবস্য। সর্ব্বস্য চ গুণস্য দ্রব্যাশ্রয়ত্বাৎ। তস্মাদ-ভিধানব্যাপারাপেক্ষয়া তৎস্থত্বমুচ্যতে। ইহ কেচিদ্ গুণাঃ শব্দেন দ্রব্যাম্লিষ্টা এব প্রত্যায্যন্তে, ন তু দ্রব্যস্য উপরঞ্জকত্বেন। যথা চন্দনস্য গন্ধ ইতি। সর্ব্বদা বৈয়ধি-করণ্যমেব গুণগুণিনোঃ; ন কদাচিৎ চন্দনং গন্ধ ইতি সামানাধিকরণ্যং ভবতি। শুক্লা-দয়স্তু গুণা কদাচিন্নিষ্কৃষ্টরূপাঃ শব্দৈরুচ্যন্তে পটস্য শুক্ল ইতি। কদাচিৎ দ্রব্যৈকত্বমাপন্নাঃ শুক্লঃ পট ইতি। তস্মাদ্ দ্বিবিধগুণসম্ভবাৎ তৎস্থৈরিতি বিশেষণং রূপাদিগুণপরিগ্রহার্থ-মুপাত্তমিতি।......অথ বলাকায়াঃ শৌক্ল্যমিতি সমাসঃ কস্মান্ন ভবতি? তৎস্থং হি শৌক্ল্যম্। সর্ব্বদা বৈয়ধিকরণ্যেন সম্বন্ধাৎ। নৈব দোষঃ। শৌক্ল্যশব্দেন শুক্লো গুণোঽভিধীযতে। শুক্লশব্দস্য দ্রব্যে বর্ত্তমানস্য তস্মিন্নেব প্রবৃত্তিনিমিত্তে ভাবপ্রত্যয়বিধানাৎ। ন চাসৌ তৎস্থঃ। অভেদাধ্যবসায়েন দ্রব্যং প্রত্যনুরঞ্জকত্বদর্শনাৎ শুক্লঃ পটঃ ইতি। অর্থস্য চ তৎস্থত্বমাশ্রীয়তে ইতি শব্দভেদেঽপি অর্থস্যাভেদাস্তি শুক্লস্য গুণস্য তৎস্থত্বম্। রূপবান্ পট ইত্যাদৌ তু নাস্তি গুণগুণিনোরভেদাধ্যবসায়ঃ।"

On the whole, কৌশল is a word expressing an independent (স্বপ্রধান) abstract quality (কেবলগুণবাচী শব্দ). It can be thought of without any reference to any concrete object (i. e. *not* গুণিসমানাধিকরণ). Besides, there are many authoritative uses like this. So we can use পদ্মাসন-কৌশলম্ as an example of ষষ্ঠীসমাস—such is the contention of মল্লিনাথ.

Others however suggest various other explanations :—

(3) পদ্মাসনস্থং কৌশলং—শাকপার্থিবাদিবৎ উত্তরপদলোপী সমাসঃ।

(4) পদ্মাসনস্য কৌশলমিব কৌশলং যস্য স উপমানগর্ভ উত্তরপদলোপী বহু। The word is then adj. to বিশ্বকর্ম্মণঃ understood.

(5) পদ্মমেব আসনম্ পদ্মাসনম্ ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ (often loosely called রূপককর্ম্মধা)। পদ্মাসনস্য কৌশলং (সৌন্দর্য্যং) যস্য সঃ—ব্রহ্মা ব্যধিকরণবহু। of course if we disallow ব্যধিকরণবহু—we can say—পদ্মসনজাতং কৌশলং (সৌন্দর্য্যং) যস্য সঃ পদ্মাসনকৌশলঃ (উত্তরপদলোপী বহু)। পদ্মাসনকৌশলস্য—ব্রহ্মণঃ। Or

can say পদ্মাসনং কোশলং (শোভা) যস্য তস্য বহু। But then only in a roundabout way the meaning of কৌশল can be সৌন্দর্য্য.

(6) কৌ শলতে ইতি উপপদসমাসে কৌ—শল্+পচাদ্যচ্। সপ্তম্যাঃ অলুক্। পদ্মাসনশ্চাসৌ কৌশলশ্চেতি কর্ম্মধারয়ে বিশেষ্যস্য পূর্ব্বনিপাতঃ বাহুলকাৎ।

But these are all clumsy constructions and hence not very happy.

It is easiest to say that this prohibition of ষষ্ঠীতৎ is not obligatory (অনিত্য)—since we find many such compounds used by the three great authorities on Sanskrit Grammar—পাণিনি, কাত্যায়ন, পতঞ্জলি, and by other authoritative writers (ভারবি etc.)

6. ঊর্ধ্বস্ফুরদ্রত্নগভস্তিভিঃ—স্ফুর্+শতৃ=স্ফুরৎ। রত্ন—রম্+ক্লপ্ অন্তর্ভাবিতণ্যর্থো বা রময়ন্তীতি বা রমন্তেঽস্মিন্ বা রম+(ণিচ্)+ন। গভস্তি—গম্যতে ইতি গঃ—গম্+ড—জ্ঞেয়বর্গঃ ; গং বভস্তি (দীপয়তি)— —গ—ভস+ক্তিচ্। মুকুট is wrong when he say গগনে ভসতি ইতি গগন—ভস+ক্তি বাহুলকাৎ—পৃষোদরাদিত্বাৎ গনভাগস্য লোপঃ। বভস্তি is the form and not ভসতি. ঊর্ধ্বং যথা স্যাৎ তথা স্ফুরন্তঃ সুপ্ সুপেতি সমাসঃ। রত্নানাং গভস্তয়ঃ ৬তৎ। ঊর্ধ্বং স্ফুরন্তো রত্ন-গভস্তয়ঃ তৈঃ কর্ম্মধা। করণে হেতৌ বা ৩য়া।

7. যা—Ref. to অযোধ্যা—উত্তরবাক্যগতত্বাৎ তচ্ছব্দনিরাকাঙ্ক্ষত্বম্ যচ্ছব্দস্য। Nom. to verb in স্থিতা.

8. স্থিতা—স্থা+কর্ত্তরি ক্ত+স্ত্রিয়াং টাপ্ ; adj. to যা.

9. অবহসা—স্থিতা+অবহস্য=স্থিতাবহস্য, or স্থিতা and বহস্য (no সন্ধি). অব—হস্+ল্যপ্=অবহস্য or বহস্য—অ of অব is optionally dropped.

Cf :—"বষ্টি ভাগুরিরল্লোপমবাপ্যোরুপসর্গয়োঃ।
আপঞ্চৈব হলন্তানাং যথা বাচা নিশা দিশা"॥

মল্লি—বিহস্য—বি—হস্+ল্যপ্। ল্যপ্ is used instead of ক্ত্বাচ্, as there is

নিত্য গতিসমাস here—"সমাসেঽনঞ্‌পূর্ব্বে ক্ত্বো ল্যপ্" (৭।১।৩৭). Of course ক্ত্বাচ্ & ল্যপ্ denote priority of time—"সমানকর্ত্তৃকযোঃ পূর্ব্বকালে". Here is, however, সমকালতা and not পূর্ব্বকালতা—"বিভাষা পরেঃ"(৬।১।৪৪)—"কথং মুখং ব্যাদায় স্বপিতি, নেত্রে নিমীল্য হসতীতি। ব্যাদানসম্মীলনোত্তরকালেঽপি স্বাপহাসয়োরনুবৃত্তেস্তদংশবিবক্ষয়া ভবিষ্যতি"—ভট্টোজি।

Cf :—"মালিন্যং ব্যোম্নি পাপে যশসি ধবলতা বর্ণ্যতে হাসকীর্ত্ত্যোঃ।"

—সা দর্পণ—৭ম পরিচ্ছেদ।

10. পুরম্—Obj. of অবহসা. পুরীম্—মল্লি। পুর (neuter), পুর্ (fem.) both give the same form. Better take the fem. base—as it ref. to যা (fem). পূঃ পুরৌ পুরঃ।

11. মঘোনঃ—শেষে ষষ্ঠী। Alt. মঘবতঃ. Decl.—মঘবা মঘবানৌ মঘবানঃ। মঘবানং মঘবানৌ মঘোনঃ। মঘোনা মঘবভ্যাং etc. and মঘবান্ মঘবন্তৌ মঘবন্তঃ। মঘবন্তং মঘবন্তৌ মঘবতঃ। মঘবতা মঘবদ্ভ্যাং etc. ক্ষীরস্বামী and মুকুট has মঘবন্, but it is opposed to ভাষ্য and বার্ত্তিক. মহ্+কনি (উ) নিপাতনে। উজ্জ্বলদত্ত makes it কনিন্ but তত্ত্ববোধিনী soundly criticises it.

Voice :—সৌম্না......(সৌময়া)......যয়া স্থিতম্...... ।

The houses of Ayodhya,—inlaid with precious gems, with gardens attached and full of beautiful damsels,—looked like the peaks of the Meru.

সদ্রত্নমুক্তাফলবজ্রভাঞ্জি * বিচিত্রধাতূনি সকাননানি।
স্ত্রীভির্যুতান্যপ্সরসামিবৌঘৈর্মেরোঃ শিরাংসীব গৃহাণি যস্যাম্ ॥৩॥

Pr :—যস্যাং সদ্রত্নমুক্তাফলবজ্রভাঞ্জি বিচিত্রধাতূনি সকাননানি অপ্সরসাম্ ওঘৈঃ ইব স্ত্রীভিঃ যুতানি গৃহাণি মেরোঃ শিরাংসি ইব।

*... যুক্তি—noticed by জয়ম.—

Beng :—যাহাতে—উৎকৃষ্ট রত্ন মুক্তাফল ও হীরকমণ্ডিত, বিচিত্র ধাতুরঞ্জিত, উপবনসমন্বিত, অপ্সরঃসমূহের ন্যায় (সুন্দরী) রমণীগণযুক্ত গৃহসকল মেরুশৃঙ্গগুলির ন্যায় (শোভা পাইত)।

Eng. Equi.—সৎ—excellent, বজ্র—diamond. ভাক্—inlaid with ধাতু—mineral, metal. কানন- gardens, groves. ওঘ—group, troop. শিরাংসি—peaks, heights, summits.

Eng. In it were mansions containing excellent gems, pearls, diamonds and minerals of various hue, which had parterres attached to them, and were inhabited by damsels (as (fair) as bevies of Apsarasas (nymphs), and thus resembled the peaks of Meru.

Exp Ayodhya—the city of palaces—not only resembled Amaravati, but also rivalled the Mt Sumeru. The high mansions of the city were like so many high peaks of Meru. These peaks were the very mines of all kinds of precious gems, metals and minerals of various colour Besides there were innumerable groves in different parts of the peaks, giving them a variegated appearance interspersed here and there with an evergreen hue It was the favourite abode of the gods and celestial nymphs constantly revelled on these peaks. The houses, too, were inlaid with various kinds of precious gems, mounted with metals of different varieties and painted with the variegated hues of minerals Each house had pleasure gardens attached to it The lady inmates of these houses were as lovely as the heavenly damsels. So in every respect, Ayodhya rivalled the beauty of the Sumeru.

জয়মঙ্গলা—সন্তি শোভনানি যানি রত্নাদীনি তানি ভজন্তে যানি গৃহাণি তানি 'সদ্রত্নমুক্তাফলবজ্রভাঞ্জি'। মুক্তাফলবজ্রয়োঃ রত্নান্তর্ভাবেঽপি প্রাধান্যখ্যাপনার্থং বচনম্। গোবলীবর্দ্দন্যায়াদ্বা। রত্নশব্দেন মরকতপদ্মরাগবৈদূর্য্যাদয়ো গৃহ্যন্তে। সদ্রত্নাদি-যুঞ্জি ইতি পাঠান্তরম্। "যুজেরসমাসে" ইতি প্রতিষেধো ন ভবতি, অনপুংসকবিষয়ত্বাৎ। নপুংসকে তু অলক্ষণস্য নুমো বিধানাৎ। 'বিচিত্রধাতূনি, বিচিত্রা নানাপ্রকারা ধাতবো মনঃ-শিলাদয়ো যেষু গৃহেষু, তেষাং বিরচিতচিত্রকর্ম্মত্বাৎ। 'সকাননানি সোদ্যানানি। 'স্ত্রীভিযু-

তাস্তপ্সরসামিবৌঘৈঃ' তত্রত্যাভিঃ স্ত্রীভিঃ অপ্সরোভিরিব ইত্যর্থঃ। 'মেরোঃ শিরাংসীব মেরোঃ শৃঙ্গাণি ইব। এবং বিধানি 'গৃহাণি যস্যাম্' অযোধ্যায়াং তামধ্যাস্ত। গৃহ ইতি "গেহে কঃ"। তত্র গৃহশব্দো বেশ্মনি নপুংসকলিঙ্গঃ। তৎস্থায়িষু পুংলিঙ্গো নিত্যবহুবচনান্তশ্চ।

মল্লিনাথ:—'যস্যাম্' অযোধ্যাযাং 'সন্তি' সমাপ্তি 'রত্নানি' পদ্মরাগাদীনি 'মুক্তাফলানি বজ্রাণি' চ। ব্রাহ্মণপরিব্রাজকবৎ পৃথঙ্ নির্দ্দেশঃ। তানি ভজন্তীতি 'তদ্ভাঞ্জি'। "ভজো ণ্বিঃ"। বিচিত্রা ধাতবো যেষাং তানি। চিত্রশালিন্যাদিতি ভাবঃ। 'সকাননানি' সোপবনানি। 'অপ্সরসামৌঘৈরিব স্ত্রীভিঃ স্ত্রীসঙ্ঘৈঃ 'যুতানি গৃহাণি মেরোঃ শিরাংসি শিখরাণি 'ইব' ভান্তি ইতি শেষঃ। উপমালঙ্কারঃ।

Wordnotes

1. সদ্রত্নমুক্তাফলবজ্রভাঞ্জি—মুক্তাঃ ফলানি (ইব)—"উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ সামান্যাপ্রয়োগে" ইতি উপমিতসমাসঃ। রত্নানি চ মুক্তাফলানি চ বজ্রাণি চ ইতরেতর দ্বন্দ্বঃ—We cannot have সমাহার by "জাতিরপ্রাণিনাম্"—since here the real genus (জাতি) is রত্ন; and মুক্তাফল and বজ্র are separately mentioned as different species (stress being laid on their individual character). Of course we may have সমাহার also—সর্ব্বোঽপি দ্বন্দ্বো বিভাষৈকবদ্ভবতি। অস্+শতৃ=সৎ। সন্তি রত্নমুক্তাফলবজ্রাণি কর্ম্মধা—সন্মহৎপরমোত্তমোৎকৃষ্টাঃ পূজ্যমানৈঃ (২।১।৬১)। তানি ভজন্তে ইতি উপপদসমাসে সদ্রত্নমুক্তাফলবজ্র—ভজ্+ণ্বি কর্ত্তরি। ভজো ণ্বিঃ" (৩।২।৬২)। Decl :—ভাক্ ভাজী ভাঞ্জি (Neuter)—ভাক্ ভাজৌ ভাজঃ (M. and F.).

[রত্ন—a precious gem. মুক্তাফল (big fruitlike pearls) and বজ্র (diamonds) are also included in the রত্ন class—নীলকং বজ্রকং চেতি পদ্মরাগশ্চ মৌক্তিকম্। প্রবালং চেতি বিজ্ঞেয়ং পঞ্চরত্নং মনীষিভিঃ। Still they are mentioned separately as ব্রাহ্মণ and পরিব্রাজক in the exp. ব্রাহ্মণপরিব্রাজক-

ন্যায়, or as গো and বলীবর্দ্দ in the exp. গোবলীবর্দ্দন্যায়. ব্রাহ্মণ and পরিব্রাজক, গো and বলীবর্দ্দ stand in the relation of সামান্য (general) and বিশেষ (particular). মুক্তাফল and বজ্র stand in the same relation with রত্ন. While the term ব্রাহ্মণ refers to Brahmanas in general, the term পরিব্রাজক refers to a special class of Brahmanas only, who have taken up সন্ন্যাস. ব্রাহ্মণ is the generic name; so also is রত্ন. পরিব্রাজক is a smaller species included under the bigger Brahmana class; so also is মুক্তাফল or বজ্র. In those days, according to the injunctions of the Shastras none but the Brahmanas could be পরিব্রাজকs. রত্ন is a general name. Still মুক্তাফল and বজ্র are separately mentioned to indicate their abundance. জয়ম. notices......যুক্তি as another reading derived with ক্তিন্.] This and other adjectives quality both গৃহাণি and শিরাংসি.

2. বিচিত্রধাতুনি—বিশেষেণ চিত্রাঃ প্রাদি। বিচিত্রাঃ ধাতবঃ যেষু তানি বহু। ধাতু may mean both metals (gold, silver, copper, lead, iron etc.) and minerals (গৈরিক, মনঃশিলা etc.).

3. সকাননানি—কাননৈঃ সহ বর্ত্তমানানি—তুল্যযোগে বহু। Alt. সহকাননানি—"বোপসর্জ্জনস্য।"

4. স্ত্রীভিঃ—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া—ক্রিয়া in যুতানি. Some make it সহার্থে ৩য়া.

5. যুতানি—যু+ক্ত+১।৩—adj. to গৃহাণি.

6. অপ্সরসাম্—অদ্ভ্যঃ সরন্তি ইতি উপপদসমাসে—অপ্-সৃ+অসুন্ (উ) সাগরমন্থনোদ্ভবত্বাৎ তাসাম্। উজ্জ্বলদত্তাদৌ তু অপ্সরাঃ ইত্যেব সূত্রং দৃশ্যতে। "স্ত্রিয়াং বহুষ্বপ্সরসঃ স্বর্বেশ্যা উর্বশীমুখাঃ"—অমরঃ। বহুষু ইতি প্রায়োবাদঃ। অনচি চ ইতি সূত্রে অপ্সরাঃ ইতি ভাষ্যপ্রয়োগাৎ। "স্ত্রিয়াং

বহুত্বস্পরসঃ স্যাদেকত্বেঽপ্সরা অপি" ইতি শব্দার্ণবাচ্চ। অস্য শুভংযাশব্দবদ্রূপম্—ইতি মুকুটোক্তং চিন্ত্যম্। সাম্যত্বাৎ—ভামুক্তি। Usually fem. pl.; but when a particular nymph (উর্বশী, মেনকা, রম্ভা, তিলোত্তমা or ঘৃতাচী) is meant it may be singular also. "আপঃ সুমনসো বর্ষা অপ্সরাঃসিকতাসমাঃ। এতে স্ত্রিয়াং বহুত্বে স্যুরেকত্বেঽপি কচিন্মতাঃ (স্যুরেকত্বেঽপ্যুত্তরত্রয়ম্)।" শেষে ষষ্ঠী।

7. ওঘৈঃ—সমূহৈঃ। In apposition with স্ত্রীভিঃ. ওঘ itself means 'multitude' and has a plural idea. Plural again is used to indicate that there were several groups of ladies.

1. মেরোঃ—মেরু = সুমেরু—মেরুঃ সুমেরুর্হেমাদ্রী রত্নসানুঃ সুরালয়ঃ—অমরঃ। মিনোতি উচ্চত্বাৎ জ্যোতীংষি—মি + রু (উ.)। The golden mountain—the abode of the gods round which the sun moves. শেষে ষষ্ঠী।

9. শিরাংসি—In apposition with গৃহাণি. শিরাংসীব—some take it as a case of সমাস—with the case-ending *not* dropped—"ইবেন সমাসো বিভক্ত্যলোপশ্চ" (বা)। But we think this is a provision for the Vedic uses only, where accent decides whether a compound is formed or not. In classical Sanskrit, there is no accent, and so we cannot decide whether there is really a samasa or not in such cases. "অয়মপি সমাসঃ কাচিৎক এব।......উদ্বাহুরিব বামন ইত্যাদৌ ব্যস্তপ্রয়োগশ্চ সঙ্গচ্ছতে ইতি মনোরমায়াং স্থিতম্"—তত্ত্ববোধিনী। ইব is উপমানবাচক অব্যয়.

10. গৃহাণি—গৃহ্ণাতি ধান্যাদিকম্ ইতি গ্রহ + ক কর্ত্তরি। "তাৎ-

স্যাদ্ গৃহা দারাঃ "—ভট্টোজি।" এবঞ্চ গৃহশব্দো বেশ্মনি মুখ্যো দারেষু :ত্বৌপচারিকঃ। ......গৃহশব্দোঽয়মর্ধর্চাদিত্বাদুভয়লিঙ্গঃ।......পুংলিঙ্গস্তু বহুবচনান্ত এব।"—তত্ত্ববোধিনী "গৃহাঃ পুংসি চ ভূম্নৈব"—অমরঃ। "গৃহং গৃহাশ্চ পুংভূম্নি কলত্রেঽপি চ সদ্মনি"—মেদিনী। জয়ম. says গৃহ (neuter) = house and গৃহাঃ. (mas. pl.) = inmates of the house. But this clashes against the authorities mentioned. Cf : বিদুরঃ প্রযযৌ গৃহান্ (মহাভা)। উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা —ক্রিয়া প্রতীয়তে (understood), or উক্তে কর্ত্তরি প্রথমা—ক্রিয়া ভান্তি, অভবন্, আসন্ understood.

11. যস্যাম্—অধি ৭মী ; ref. to অযোধ্যা.

Voice :—......ভাগ্ভি......ধাতুভিঃ সকাননৈঃ......যুতৈঃ গৃহৈঃ......শিরোভিঃ......(ভায়তে বা অভূয়ত)।

The rays of gems, shooting forth through the windows, looked like the flow of the waters of the Ganges falling from the summits of the Himalayas.

অন্তর্নিবিষ্টোজ্জ্বলরত্নভাসো গবাক্ষজালৈরভিনিষ্পতন্ত্যঃ।
হিমাদ্রিটঙ্কাদিব ভান্তি যস্যাং গঙ্গাম্বুপাতপ্রতিমা গৃহেভ্যঃ ॥৮॥

Pr :—যস্যাং হিমাদ্রিটঙ্কাৎ ইব গৃহেভ্যঃ গবাক্ষজালৈঃ অভিনিষ্পতন্ত্যঃ অন্তর্নিবিষ্টোজ্জ্বলরত্নভাসঃ গঙ্গাম্বুপাতপ্রতিমাঃ ভান্তি (or, যস্যাং গৃহেভ্যঃ... ..অন্তর্নিবিষ্টোজ্জ্বলরত্নভাসঃ হিমাদ্রিটঙ্কাৎ গঙ্গাম্বুপাতপ্রতিমা ইব ভান্তি)।

Beng :—যাহাতে অভ্যন্তরনিহিত উজ্জ্বলরত্নসমূহের কিরণাবলী হিমালয়ের উন্নতভূমির (তট) ন্যায় গৃহ সকল হইতে গবাক্ষপথে বহির্নির্গত হইয়া গঙ্গাজলপ্রপাতের ন্যায় শোভা পাইয়া থাকে। [অথবা,

যাহাতে অভ্যন্তরনিহিত উজ্জ্বল রত্নবাজির কিরণাবলী গৃহসমূহ হইতে গবাক্ষপথে বহির্নিঃসৃত হইয়া হিমাদ্রির উন্নতভূমি হইতে (বিনির্গত) গঙ্গাজলপ্রপাতের ন্যায় শোভা পাইত।]

Eng. Equi :—অন্তর্নিবিষ্টোজ্জ্বলরত্নভাসঃ—the body of effulgence from the lustrous gems set within. গবাক্ষজালৈঃ—through the lines of windows (shaped like the eyes of a bull). অভিনিষ্পতন্ত্যঃ—shooting forth, streaming out, issuing from. টঙ্ক—highland, brow, slope or declivity of a mountain.

Eng :—The glittering rays of the jewels contained in the houses of the city, flashing through the numerous windows appeared like the (crystal) waters of the Ganges pouring down from a ravine of the Himalayas. (Lit. Where the rays of the glittering jewels set within........ slope of the Himalayas).

Exp :—The rays of the brilliant jewels, with which the walls and the floors of the houses were inlaid, coming out from windows, looked like the currents of the Ganges (they being white) coming out of the slopes of the Himalayas. (Here, houses are compared to the slopes of the Himalayas and the rays of jewels to the currents of the Ganges). And Ayodhya, in one respect, was superior to the Himalayas even. For, while from only one of the peaks of the Mountain has issued forth the sacred river, *countless* rays of gems did stream out of the *numerous* casements of the high palaces of Ayodhya.

জয়মঙ্গলা—'অন্তঃ' 'নিবিষ্টানি' নিহিতানি 'উজ্জ্বলরত্নানি' যানি তেষাং 'ভাসঃ' রশ্ময়ঃ গৃহেভ্যঃ গবাক্ষজালৈঃ অভিনিষ্পতন্ত্যো নির্গচ্ছন্ত্যঃ 'যস্যাং ভান্তি' তামধ্যাস্ত ইতি যোজ্যম্। পর্বতস্য উন্নতপ্রদেশঃ টঙ্ক ইত্যুচ্যতে। তস্মাৎ হিমপর্ব্বতটঙ্কাদিব 'গঙ্গাম্বুপাতপ্রতিমাঃ' গঙ্গাজলপ্রবাহতুল্যাঃ স্বচ্ছত্বাৎ।

মল্লিনাথ—'যস্যাং' পুরি 'হিমাদ্রেঃ' হিমবতঃ 'টঙ্কঃ' ভিত্তিঃ তট ইতি যাবৎ। "ন স্ত্রী পর্ব্বতভিত্তৌ চ" ইতি টঙ্কশব্দার্থেষু বিশ্বঃ। তস্মাৎ 'টঙ্কাদিব'। জাত্যাবেকবচনম্। টঙ্কেভ্য ইব গৃহেভ্যো গবাক্ষজালৈঃ' গবাক্ষসমূহৈঃ "অভিনিষ্পতন্ত্যঃ" 'বহির্নিষ্প-

তন্ত্যাঃ' 'অন্তর্নিবিষ্টানাম্' অভ্যন্তরে স্থিতানাম্ 'উজ্জ্বলরত্নানাং ভাসঃ' প্রভাঃ গঙ্গাম্বুনো গঙ্গাজলস্য পতন্তীতি 'পাতাঃ' প্রবাহাঃ 'তৎপ্রাতমাঃ' তদুপমাঃ' সন্তঃ 'ভান্তি' তে ইব ভান্তীত্যর্থঃ। অতএব ফলতঃ অনেকেবেযমুপমা।

Wordnotes

1. অন্তর্নিবিষ্টোজ্জ্বলরত্নভাসঃ—Nom. to ভান্তি. নিবিষ্ট—নি—বিশ্ + ক্ত কর্ত্তরি (or better—অন্তর্ভূতণ্যর্থ বিশ্ + কর্ম্মণি ক্ত)—নির্বিশতে—"নেবিশঃ"। ভাঃ—ভাস্ (দীপ্তৌ) + ক্বিপ্। অন্তর্ (= মধ্যে—অব্যয) যথা তথা নিবিষ্টানি সহসুপা। উজ্জ্বলানি রত্নানি কর্ম্মধা। অন্তর্নিবিষ্টানি উজ্জ্বলরত্নানি কর্ম্মধা। তেষাং ভাসঃ ৬তৎ। Fem.

2. গবাক্ষজালৈঃ—অক্ষি ইব = অক্ষি, "অক্ষিশব্দো রন্ধ্রবাচী"—তত্ত্ববোধিনী। 'গাবঃ কিরণাঃ'—তত্ত্ববোধিনী। গবাম্ অক্ষি ৬তৎ—"অক্ষোঽদর্শনাৎ" (৫।৪।৭৬) ইতি সমাসান্তঃ অচ্; গো becomes গব—"অবঙ্ স্ফোটায়নস্য" (৬।১।১২৩) ; of course গবাক্ষ is the only form available ; so গো অক্ষঃ or গোঽক্ষঃ are not found. "ব্যবস্থিতবিভাষয়া গবাক্ষঃ"—ভট্টোজি। "বাতাযনে রূঢোঽয়ং—পুংস্ত্বং লোকাৎ"—তত্ত্ববোধিনী। অক্ষি = অশ্ + ক্সি or, অক্ষ্ + ইন।

(1) We get অচ্ সমাসান্ত after অক্ষি if it does not mean the organ of sight. Here it does not mean eye, but a hole resembling the eye.

(2) অক্ষি is neuter, so it should have been গবাক্ষম্ (neuter)—"পরবল্লিঙ্গং দ্বন্দ্বতৎপুরুষযোঃ". By usage it is masc.

(3) Some say that গো does not mean কিরণ, but cow or bull. In those days windows were shaped like the eyes of a cow.

(4) গাবো জলানি কিরণা বা অক্ষন্তি ব্যাপ্নুবন্তি এনমনেন বা, অক্ষ্ ব্যাপ্তৌ—অকর্ত্তর্য্যর্থে ঘঞ্—ভানুজি।

গবাক্ষাণাং জালানি তৈঃ ৬তৎ। জাল—সমূহ, multitude. It is also a synonym of গবাক্ষ—"জালং সমূহ আনায়ো গবাক্ষক্ষারকাবপি"—অমরঃ। করণে ৩য়া।

3. অভিনিষ্পতন্ত্যা :—অভি—নিস্—পত্+শতৃ+স্ত্রিয়ামীপ্+৯ে; adj. to......ভাসঃ. শপ্‌শ্যনোর্নিত্যম্ ইতি নুম।

4. হিমাদ্রিটঙ্কাৎ—হিমপ্রধানঃ অদ্রিঃ শাকপার্থিবাদিবৎ উত্তরপদ-লোপী কর্ম্মধা ; or হিমস্য অদ্রিঃ ৬তৎ ; or অবিগ্রহ নিত্যসমাস, being a proper name. হিমাদ্রেঃ টঙ্কঃ ৬তৎ, তস্মাৎ—অপাদানে ৫মী। Sing. used in the pl. sense. Class-names in Sanskrit may be either sing. or pl.—"জাত্যাখ্যায়ামেকস্মিন্ বহুবচনমন্যতরস্যাম্" (১।২।৫৮).

টঙ্কযতি। টকি বন্ধনে চুরাদিঃ। অচ্। টম্ ইতি শব্দং কায়তি (কৈ শব্দে) "আতোঽনুপসর্গে"—"সুপি—" ইতি বা কঃ। টঙ্ক—(i) a hatchet, a stonecutter's chisel ; (ii) a peak shaped like the edge of a hatchet ; the slope or declivity of a hill—"টঙ্কো নীলকপিত্থে চ খনিত্রে টঙ্কনেঽস্ত্রিয়াম্। জঙ্ঘায়াং স্ত্রী পুমান্ কোপে কোষাসিগ্রাবদারণে'—অমরঃ।

5. ভান্তি—ভা+লট্ অন্তি. Nom.·······ভাসঃ.

6. যস্যাং—তচ্ছব্দনিরাকাঙ্ক্ষাত্বম্। যৎ in a subsequent clause requires not the correlative তৎ. অধি ৭মী। Ref. to অযোধ্যা.

7. গঙ্গাম্বুপাতপ্রতিমা :—Adj. to ••......ভাসঃ. পাতাঃ—পত ণ। গঙ্গায়াঃ অম্বূনি, তেষাং পাতাঃ ৬তৎ। তে প্রতিমা যাসাং তাঃ or সহসুপা বা অস্বপদবিগ্রহনিত্যসমাস (vide, note 4, verse
হ্‌া—গম্+গন্ (উ)+টাপ্। প্রতিমা (vide 5. 4).

8. গৃহেভ্যঃ—"ধ্রুবমপায়ে অপাদানম্" ইতি অপাদানে ৫মী।

Com :—অযোধ্যা=হিমাদ্রিঃ। সৌধম্=টঙ্কঃ। গবাক্ষঃ—জল-নির্গমপথঃ। বহুভাসঃ=গঙ্গাপ্রবাহাঃ। ভাঃ=অম্বু।

Voice :—ভাভিঃ......নিষ্পতন্তীভিঃ......ভায়তে......প্রতিমাভিঃ......।

Remark—Some say that the particle ইব is superfluous—because, গঙ্গাম্বুপাতপ্রতিমাঃ = গঙ্গাম্বুপাতাঃ ইব. Of course if the second construction (vide Pr.) is adopted, this difficulty rises—হিমাদ্রিটঙ্কাৎ গঙ্গাম্বুপাত-প্রতিমা (ইব) ভান্তি. But in the first constr — হিমাদ্রিটঙ্কাদিব গৃহেভ্যঃ etc.) there is no such difficulty. Then it becomes an example of বাক্যার্থোপমা with two ইবs as mentioned by দণ্ডী—"একানেকবশব্দত্বাৎ সা বাক্যার্থোপমা দ্বিধা।" (কাব্যাদর্শ)।

Verses 5—8 form a কলাপক দ্বাভ্যাং যুগ্মং প্রোক্তং ত্রিভিঃ শ্লোকৈর্বিশেষ-কম্। কলাপকং চতুর্ভিঃ স্যাৎ তদূর্ধ্বং কুলকং মতম্।

Cf —Description of অযোধ্যা in রামায়ণ, বালকাণ্ড, পঞ্চমসর্গ—

প্রাসাদৈ রত্নবিকৃতৈঃ পর্ব্বতৈরিব শোভিতাম্।
কূটাগারৈশ্চ সম্পূর্ণামিন্দ্রস্যেবামরাবতীম্ ॥১৫॥
চিত্রামষ্টাপদাকারাং বরনারীগণ যুতাম্।
সর্ব্বরত্নসমাকীর্ণাং বিমানগৃহশোভিতাম্॥১৬॥

The three chief queens of Dasharatha—contributing to his enjoyment, wealth and fame—virtuous and highly respected by all.

ধর্ম্ম্যাসু কামার্থযশস্করীষু * মতাসু লোকেঽধিগতাসু কালে।
বিদ্যাসু বিদ্বানিব সোঽভিরেমে পত্নীষু রাজা তিসৃষূত্তমাসু ॥৯॥

যশস্করীষু—জয, মল্লি।

Pr :—সঃ রাজা ধর্ম্ম্যাসু, কামার্থযশস্করীষু, লোকে মতাসু, কালে অধিগতাসু, উত্তমাসু তিসৃষু পত্নীষু (ধর্ম্ম্যাসু কামার্থযশস্করীষু লোকে মতাসু কালে অধিগতাসু উত্তমাসু তিসৃষু) বিদ্যাসু বিদ্বান্ ইব অভিরেমে।

Beng :—(ধর্ম্মের সহায়, কামনা অর্থ ও যশের সাধন, লোকপূজিতা, যথাকালে অর্জ্জিতা, উত্তমা তিনটি ঋগাদি বেদ) বিদ্যাতে বিদ্বান্ যেমন নিরত থাকেন (অর্থাৎ বিদ্যার আলোচনায় বিদ্বান্ যেরূপ আনন্দলাভ করেন),— সেই রাজাও সেইরূপ ধর্ম্মপরায়ণা (ধর্ম্মপথ হইতে অবিচ্যুতা), কাম অর্থ ও যশের সাধিকা, লোকে সম্মানিতা, যথাকালে পরিণীতা, তিনটি উত্তমা (মুখ্যা) পত্নীতে অনুরক্ত ছিলেন।

Eng. Equi :—ধর্ম্ম্যা—religious, virtuous (not deviated from the path of virtue), prompting to piety, holy, purifying. কামার্থযশস্করী—contributing to (assisting to attain, serving the purposes of, conducive to) enjoyment (desire, pleasure), wealth and fame. মতা—honoured, revered, respected, esteemed. অধিগতা -acquired, wedded. অভিরেমে—delighted in, took pleasure in. উত্তমা—supreme, transcendent, chief, noble.

Eng :—As a scholar is attached to the sciences, so was the king to his three noble wives whom he had married in due time; who were pious and respected by the people and were (so blessed as to) contribute to his pleasure, wealth and fame.

Exp —The king had many wives, but only three of them (কৌশল্যা, কৈকেয়ী and সুমিত্রা) held the same honoured position among the queens as do the three Vedas (ঋক্ যজুঃ and সাম) of all branches of learning. The king, too, was deeply attached to these three chief queens, just as a scholar (learned in all the branches of learning) finds pleasure preferably in the study of the Vedas. The sacred Vedic literature is the principal source of Dharma. The queens, too, (ideal chaste ladies that they were) were of spotless pure character and practised religion with their husband according

to the dictates of the Shastras. They were, therefore, partners in their husband's religious offices (সহধর্ম্মিণী) in the strictest sense. The Vedas (though aiming at spritual perfection as their final goal) are at the same time conducive to the threefold temporal ends (ত্রিবর্গ)—piety, wealth and desire. Vedic learning brings to the scholar unbounded glory in this world, and eternal life hereafter. The queens, too, contributed to the king's pleasure (by constantly looking to his comforts)—increased his resources (by big dowers and by a wise management of the Royal household). As friend, adviser and guide,—they always exerted upon their husband a very powerful and healthy influence to do constant good to the people, and thus had a hand in adding to his reputation as an ideal noble ruler. Just as the Vedas are held in the highest esteem in the world so the three chief queens also were equally and universally respected by all classes of people. Just as the Vedic learning is to be acquired in due season and at the proper age (immediately after the initiation of the young student with the sacred thread), so also the queens were won as consorts at the proper age of marriage. The three queens, therefore, compared very closely with the three Vedas in all respects, and Dashaiatha was enjoying his life in their company.

জয়মঙ্গলা—'ধর্ম্যাসু' অনপেতাসু "ধর্মপথ্যর্থ" ইত্যাদিনা যৎ। 'কামার্থযশাংসি কর্ত্তুং' শীলং যাসাং তাসু "কৃঞো হেতু—" ইত্যাদিনা তাচ্ছীল্যে টঃ। "অতঃ কৃকমি—" ইত্যাদিনা বিসর্জনীয়স্য সত্বম্। টিত্বাৎ ঙীপ্। 'মতাসু' পূজিতাসু 'লোকে,' তাসাং প্রতীতত্বাৎ। 'অধিগতাসু কালে' বিবাহযোগ্যে কালে পরিণীতাসু 'সঃ অভিরেমে' স রাজা অভিরতবান্। 'পত্নীষু "পত্যুর্নো যজ্ঞসংযোগে" ইতি নকারঃ। 'তিসৃষু' কৌশল্যাকৈকেয়ীসুমিত্রাসু। 'উত্তমাসু' ইতি সন্নারীগুণৈঃ শ্রেষ্ঠাসু। 'বিদ্যাসু' ইতি বিদন্তি আভির্ধর্মাধর্মৌ ইতি বিদ্যাঃ। "সংজ্ঞায়াং সমজ—" ইত্যাদিনা ক্যপ্। "তিসৃষু' সামর্গ্যজুরাখ্যাসু। 'ধর্ম্যাসু' ইত্যাদিকং তুল্যম্। 'বিদ্বানিব' যথা অধিগতবিদ্যঃ ইত্যর্থঃ। "বিদেঃ শতুর্বসুঃ"। দীর্ঘহল্ঙ্যাদিসংযোগান্তলোপাঃ।

মল্লিনাথ—'স রাজা ধর্ম্যাসু' ধর্মাদনপেতাসু' ধর্মচারিত্বাৎ অন্যত্র ধর্মপ্রতিপাদকত্বাচ্চ ইতি ভাবঃ। 'কামার্থযশাংসি কুর্বন্তি নিয়মেন ইতি তৎ 'করীষু'।

"কৃঞো হেতু—" ইত্যাদিনা হেত্বর্থে টপ্রত্যয়ে ঙীপ্। "অতঃ কৃকমি—" ইত্যাদিনা বিসর্জ্জনীয়স্য সত্বম্। 'লোকে মতাসু' পূজিতাসু। 'কালে' যোগ্যকালে 'অধিগতাসু গৃহীতাসু। 'উত্তমাসু' মহত্ত্যবরোধে সত্যপি প্রধানভূতাসু অন্যত্র অঙ্গভূতবিদ্যান্তরাপেক্ষয়া অঙ্গিনীষু ইত্যর্থঃ। 'তিসৃষু পত্নীষু কৌশল্যাদিষু। "পত্যুর্নো যজ্ঞসংযোগে" ইতি ঈকারো নকারশ্চ। তিসৃষু বিদ্যাসু ঋগাদিষু। বিদ্বান্ বিপশ্চিৎ 'হব অভিরেমে বিজহার। "অত একহল—ইত্যাদিনা এত্বাভ্যাসলোপৌ।

Wordsnotes

1. ধর্ম্ম্যাসু—The queens were themselves virtuous, not deviated from virtue. The Vedas are the sources of ধর্ম্ম—promoters of piety—they inculcate righteousness. ধর্ম্মাদ্ অনপেতাঃ ইতি ধর্ম্ম+যৎ+টাপ্+৭।৩. "ধর্ম্মপথ্যর্থন্যায়াদনপেতে" (৪।৭।৯২). This and other adj. qualify both পত্নীষু and বিদ্যাসু. ধর্ম্ম—ধরতি বিশ্বম্ (লোকান্) ধ্রিয়তে বা জনৈরিতি ধৃ+মন্ (উ)।

2. কামার্থযশস্করীষু—কাম—কম্+ঘঞ্ or কাম্যতেঽনেন ইতি ঘঃ। অর্থ—অর্থ+ঘঞ্ or ঋ+থন্ (উ)। কামশ্চ অর্থশ্চ যশশ্চ কামার্থ-যশাংসি, অর্থকামযশাংসি or যশঃকামার্থাঃ etc. by all sorts of permutations and combinations. "বহুষ্বনিয়মঃ—"—ইতরেতর-দ্বন্দ্বঃ।

তানি কুর্ব্বন্তি ইতি উপপদসমাসে—কামার্থযশস্—কৃ+ট+স্ত্রিয়াম্ ঙীপ্ (টিত্বাৎ)।

The difficulty is—how can we get the স্ in কামার্থযশস্করী? Both জয়ম and মল্লি hold that স comes in by the rule "অতঃ কৃকমিকংসকুম্ভপাত্র-কুশাকর্ণীষ্বনব্যয়স্য" (৮।৩।৪৬); but they seem to lose sight of the fact in this case the বিসর্গ is in উত্তরপদ. If the বিসর্গ is in উত্তরপদ, no স্ can come in. Hence the reading কামার্থযশঃ করীষ (found in one of Prof.

K. P. Trivedi's manuscripts) appears to be the correct one. However, we can somehow defend this reading also. যশস্করী can be formed with the help of the rule cited above. কামশ্চ অর্থশ্চ কামার্থৌ ইতরেতরদ্বন্দ্ব—অর্থকামৌ বা "ধর্মাদিষ্বনিয়মঃ" (বা)। কামার্থাভ্যাং যশস্করী তয়া তৎ। But here the meaning is slightly different. Here যশস্ is the principal factor and কাম and অর্থ are subordinate to it ; but in the previous mode of expounding equal importance is given to all the three factors—কাম, অর্থ and যশস্.

Some howevever, take recourse to the কস্কাদি class, to explain the স্ and maintain that the কস্কাদি list is আকৃতিগণ. Others object saying that such is not the case. Of course, কস্কাদি is আকৃতিগণ. [Vide, গণপাঠ of পাণিনি—Ed. সি কৌ., Nirnayasagar Press, Poona] But we must remember that recourse must be had to "কস্কাদিষু চ" when there is no other way out (অগতিকগতি)—"অবিহিতলক্ষণ উপচারঃ কস্কাদিষু দ্রষ্টব্যঃ" —কাশিকা. We do not know whether ভট্টি's original reading was with ঃ or with স্. So we are not bound to defend the স্ at any cost. Futher we can defend the স্ even, in another way, as shown above. So there is no absolute necessity to put it under the কস্কাদি list. If we can prove that the genuine reading is "কামার্থযশস্করীষু" and not যশঃকরীষু then, however, we *may* take recourse to "কস্কাদিষু চ."

3 মতাসু—মন্ + ক্ত কর্ম্মণি বর্ত্তমানে, তাসু—"মতিবুদ্ধিপূজার্থেভ্যশ্চ।"

4. লোকে—(1) in the world, in the case of learning. (2) among the people, in the case of queens. of course we may also say that the queens were respected throughout the whole world. অধি ৭মী।

5. অধিগতাসু—(1) acquired, mastered, studied—

(learning). (2) wedded, won (as consorts)—(wives). অধি—গম+ক্ত+কর্ম্মণি, তাসু।

6. কালে—অধি ৭মী। The time for *commencing learning* and *entering upon family-life* for different castes is thus described by যাজ্ঞবল্ক্য :—

গর্ভাষ্টমেঽষ্টমে বাব্দে ব্রাহ্মণস্যোপনায়নম্।
রাজ্ঞামেকাদশে সৈকে বিশামেকে যথাকুলম্ ॥১৪॥
উপনীয় গুরুঃ শিষ্যং মহাব্যাহৃতিপূর্ব্বকম্।
বেদমধ্যাপয়েদেনং শৌচাচারাংশ্চ শিক্ষয়েৎ ॥ ১৫ ॥ (১ অঃ)
গুরবে তু বরং দত্ত্বা স্নায়ীত তদনুজ্ঞয়া।
বেদং ব্রতানি বা পারং নীত্বা হ্যুভয়মেব চ ॥ ৫১ ॥
অবিপ্লুতব্রহ্মচর্য্যো লক্ষণ্যাং স্ত্রিয়মুদ্বহেৎ। ৫২ (৩ অঃ)

7. বিদ্যাসু—বিদন্তি আভিঃ ধর্ম্মাধর্ম্মৌ ইতি বিদ্+ক্যপ্+টাপ্, তাসু—অধি. ৭মী।

বিদ্যা—Science, a branch of learning, specially the Vedas. The Vedas are collectively called ত্রয়ী, since they are composed of three kinds of mantras, viz. ঋক্ (verse), যজুস্ (prose) and সামন্ (song). There are of course *four* Vedic সংহিতাs—ঋক্‌সংহিতা, যজুঃসংহিতা, সামসংহিতা and অথর্ব্বসংহিতা. The সংহিতা which contains ঋঙ্‌মন্ত্রs (verses) mainly is called ঋক্‌সংহিতা. That which contains যজুর্মন্ত্রs (prose formulae) mainly is called যজুঃসংহিতা. That which contains সামমন্ত্রs (songs) mainly is called সামসংহিতা. The অথর্বসংহিতা contains all these three kinds of mantras. অথর্ব is not the name of a particular kind of mantra lilke ঋক্ যজুস্ and সামন্. Hence the Vedas are collectively called ত্রয়ী and *not* চতুষ্টয়ী, since there are only *three* kinds of mantras (though there may be four different collections of these mantras—সংহিতা). So by the term ত্রয়ী we includes all the *four* Vedic সংহিতাs—

ঋক্, যজুস্, সামন্ and অথর্ব্ব. Some, however, apprehend that অথর্ব্ববেদ is here ignored, as it is generally utilised in Black Art etc. and never used for pure ritualistic purposes (অথর্ব্ববেদো নাত্র গৃহীতঃ, প্রায়েণ তস্য অভিচারাদ্যর্থত্বাৎ, যজ্ঞবিদ্যায়ামনুপযোগাচ্চ"). As অথর্ব্ববেদ contains ঋক্, যজুস্ and সামন্ mantras, *it is also included within* ত্রয়ী. So the tortuous explanation, cited above, is not necessary at all. Some, again, say বিদ্যাসু= আন্বীক্ষিকী (logical philosophy, metaphysics), ত্রয়ী (the Vedas), দণ্ডনীতি (The science of civil and military administration, the science of politics) But this cannot account for, why বার্ত্তা (agriculture, the science of economy) is ignored. So the first interpretation is preferable.

8. বিদ্বান্—বিদ্+শতৃস্থানে বসু—"বিদেঃ শতুর্বসুঃ" (৭।১।৩৬)। Alt. বিদন্. fem. বিদুষী. বিদ্বান্—বেদবিৎ. Decl. Nom. to অভিবমতে (understood).

9. অভিমতে—অভি—মন্+লিট্ এ; nom. সঃ.

10. পত্নীষু—পতি becomes পত্ন—"পত্যুর্নো যজ্ঞসংযোগে" (৪।১।৩৩)—"ঋন্নেভ্যো ঙীপ্"। অথি ঙীপ্। "তৎকর্তৃকযজ্ঞস্য ফলভোক্ত্রী—দম্পত্যোঃ সহাধিকারাৎ"—সি. কৌ.।

11. তিসৃষু—adj. to both পত্নীষু and বিদ্যাসু.

12. উত্তমাসু—অতিশয়েন উৎকৃষ্টঃ। উৎকৃষ্টার্থবৃত্তেরুচ্ছব্দাৎ তমপ্। দ্রব্যপ্রকর্ষত্বান্নামুঃ। যদ্বা উত্তাম্যতি—তমু কাঙ্ক্ষায়াম্ অচ্। উত্তম্যতে বা ঘঞ্। "নোদাত্তোপদেশস্য—" (৭।৩।৩৫) ইতি ন বৃদ্ধিঃ—ভানুজি। উত্তম+স্ত্রিয়াং টাপ্, তাসু। (উৎ+তমপ্, উৎ—তম্+অচ্ or ঘঞ্)। Adj. to পত্নীষু and বিদ্যাসু.

We may say—(অনেকাসু) পত্নীষ (মধ্যে) উত্তমাসু তিসৃষু

...... ; পত্নীষু = নির্ধারণে ৭মী। Then উত্তমাসু—adj. to স্ত্রিয়ু
স্ত্রিয়ু—অধি. ৭মী।

Voice .—......বিদুষা ইব...তেন...রাজ্ঞা...।

Longing for a son, the king emyloyed several fair damsels to entice the learned sage Rishyashringa (well versed in the rituals) to Ayodhya.

पुत्रीयता तेन वराङ्गनाभिरानायि विद्वान् क्रतुषु क्रियावान्।
विपक्तिमज्ञानगतिः‡र्मनस्वी मान्यो मुनिः स्वां पुरमृष्यश्रृङ्गः॥१०॥

Pr :—পুত্রীয়তা তেন (রাজ্ঞা) ক্রতুষু বিদ্বান্, ক্রিয়াবান্, বিপক্তিমজ্ঞানগতিঃ, মনস্বী, মান্যঃ, মুনিঃ ঋষ্যশৃঙ্গঃ বরাঙ্গনাভিঃ স্বাং পুরমানায়ি (or, পুত্রীয়তা তেন বরাঙ্গনাভিঃ বিদ্বান্, ক্রতুষু ক্রিয়াবান্ etc.)।

Beng :—পুত্রকামনায় তৎকর্তৃক—বরাঙ্গনাসমূহ দ্বারা পণ্ডিত, যজ্ঞক্রিয়াদক্ষ (অথবা যাগবিষয়ে বিধিজ্ঞ, ক্রিয়াবান্) প্রাক্তন সংস্কারবশে স্বতঃস্ফুরিতজ্ঞানগতিবিশিষ্ট মনস্বী মাননীয় মুনি ঋষ্যশৃঙ্গ নিজ পুরীতে আনায়িত হইয়াছিলেন।

Eng. Equi :—পুত্রীয়তা—yearning after a son, desirous of getting a son. বরাঙ্গনাভিঃ—through the instrumentality of winsom damsels (most possibly, those courtesans who were the admired beauties of the city). আনায়ি—was caused to be brought over to, seduced, enticed, lured. বিদ্বান্—learned (in the Vedas). ক্রতুষু in the sacrificial rites or observances. ক্রিয়াবান্—proficient, having practical knowledge of, accustomed to perform. বিপক্তিমজ্ঞানগতিঃ—the course of whose intelligence (the march of whose genius) was due to the

‡ নিধিঃ—মল্লি। * ঋশ্যশৃঙ্গঃ—মল্লি।

unfolding of (prenatal culture)—the course of whose knowledge revealed itself due to the impressions of a prior birth, the course of whose knowledge had matured (fully ripened, developed) due to the consequences of acts done in a previous birth. মনস্বী—of exalted mind, highsouled, noble. মান্যঃ—worthy of honour.

Eng :—Desirous of having sons, he resorted to the help of fair ones and thus enticed away to his capital the sage Rishyashringa, in whose mind true wisdom developed, and who being enlightened, highminded and skilful in the performance of a sacrifice, was revered by all.

Lit :—By him, desirous of getting sons,—the estimable and learned sage Rishyashringa, who was skilful in the performance of sacrifices, the course of whose knowledge had revealed itself (matured) due to the actions (impressions) of previous births, and who was of an exalted mind—was caused to be brought over to his own capital through the instrumentality of fairest damsels (courtesans).

Exp. Though fortunate in all other respects, the king was extremely unhappy due to his childlessness. He had been longing for a son for many years, and at last made up his mind to perform the *Putryeshti* sacrifice (generally performed to obtain male issues). He was told by his advisers that the sacrifice was bound to succeed if only the boy saint Rishyashringa (having horns like those an antelope) could be induced to take charge of the affair. This young ascetic was well versed in the Vedic lore, and was endowed with spiritual enlightenment. He was ever engrossed in deep meditation required for the purposes of self-revelation. At the same time, he was not at all proud of his high attainments; but was of a sweet amiable nature, which clearly indicated the nobleness of his spirit. Not only was he a consummate Vedic scholar, but was a reputed ritualist also. Not a mere "empirical practiser of ritualistic quackery," but a real "master of the essentials." This young sage was a true type of genius, inasmuch as his knowledge was not acquired by the slow mechanical process of education; but it had revealed itself in sudden flashes before his mind in consequence of the good deeds

done in previous births. He was gifted with intuitive knowledge (in which the presentation is not gradual and successive but all at once). Intuition had given him the most comprehensive view of all things as he studied them from the standpoint of eternity. This rare gift of intuition had given him a position far superior to that of other sages,—whose discursive understanding viewed things from a narrower standpoint and could therefore, yield only a partial knowledge about them. For this reason, everybody did hold this prodigy ascetic in the highest esteem. But a mere child as he was, he was rather lacking in worldly experience ; and was consequently very jealously guarded by his father, lest he might fall in bad company. So it was not very easy to secure his help. After a good deal of thinking the king hit upon a plan. According to the suggestions of his ministers, he sent a batch of alluring beauties (presumably the wily women of the town). These shrewd courtesans (versed in the art of coquetry) roused the curiousity of the boy sage, who—taking them for so many youthful ascetics—followed them in the hope of seeing their hermitage. Thus Rishyashringa was successfully enticed to Ayodhya by the fair damsels, employed by the king for the purpose. (Vide, Remark).

জয়মঙ্গলা—'পুত্রীয়তা' আত্মনঃ পুত্রমিচ্ছতা। ইচ্ছাযাং "সুপ আত্মনঃ ক্যচ্" ইতি কাচ্। 'ক্যচি চ' ইতি ঈত্বম্। 'তেন' রাজ্ঞা প্রযোজককর্ত্রা। 'বরাঙ্গনাভিঃ' ববস্ত্রীভিঃ প্রয়োজ্যকর্ত্রীভিঃ। 'আনায়ি' স্বাং পুরমিতি যোজ্যম্। 'নীবহ্যোঃ, ইত্যাদেরপি 'অকথিতঞ্চ' ইতি চকারেণ সংগৃহীতত্বাৎ নয়তির্দ্বিকর্মকঃ। তত্র প্রধানকর্ম্মণি লুঙ্। চিন্নিলোপৌ। 'চিণো লুক্ ইতি তশব্দস্য লুক্। গুণকর্মণি তু পুবমিতি দ্বিতীয়া। 'গতিবুদ্ধি—' ইত্যাদিনা প্রযোজ্যকর্ত্তরি দ্বিতীযা ন ভবতি 'নীবহ্যোঃ প্রতিষেধঃ' ইতি বচনাৎ। 'বিদ্বান্' বেদার্থতত্ত্ববিৎ। এবঞ্চ কৃত্বা 'ক্রতুষু ক্রিয়াবান্' প্রশস্তক্রিয়ঃ। প্রশংসায়াং মতুপ্। 'বিপক্তি্ মজ্ঞানগতিঃ ইতি বিপাকেন নিবৃত্তম্। পচতেঃ ক্তিঃ ক্তের্মপ্। তৎ পূর্ব্বজন্মকৃতম্ অনিবর্ত্তনীয়ং কর্ম তস্য উগ্রতপঃপ্রত্যয়াৎ বিনোপদেশাৎ জ্ঞানাৎ প্রবৃত্তিবুদ্ধৌ অস্য জাতা ইত্যর্থঃ। 'মনস্বী, প্রশস্তমনাঃ। প্রশংসায়াম্ "অস্মায়ামেধা—" ইত্যাদিনা বিনিঃ। "মান্যঃ মানার্হঃ। "অর্হে কৃত্যতৃচশ্চ' ইতি ণ্যৎ। ধর্মাদিমননাৎ 'মুনিঃ। 'মনেরুচ্চোপধায়াঃ" ইতি ইন্, উপধায়া উকারঃ। ঋষ্যস্য শৃঙ্গং

'ঋষ্যশৃঙ্গম্'। তচ্ছৃঙ্গমিব শৃঙ্গং যস্য স ঋষ্যশৃঙ্গঃ [সপ্তম্যুপমান—" ইত্যাদিনা উত্তর-পদলোপী সমাসঃ ॥

মল্লিনাথ—পুত্রমাত্মন ইচ্ছতা 'পুত্রীয়তা' পুত্রকামেণ। 'সুপ আত্মনঃ ক্যচ্'। "ক্যচি চ' ইতি ঈকারঃ। ক্যজন্তাৎ লটঃ শত্রাদেশঃ। 'তেন' রাজ্ঞা 'ক্রতুষ' যজ্ঞেষ, বিষয়ে 'বিদ্বান্' শাস্ত্রার্থনির্ণেতা। বিদেঃ শতুর্বসুঃ। ক্রিয়াবান্' স্বয়ং কর্মানুষ্ঠানবান্ ভূমার্থে মতুপ্। বিপাকেন নিবৃত্তং 'বিপক্তিমং' পরিপক্বম্। পচেঃ' "ড্বিতঃ ক্ত্রিঃ', 'ক্ত্রের্মম্নিত্যম্"। তস্য জ্ঞানস্য' আত্মজ্ঞানস্য' 'নিধিঃ' * তত্ত্ব-বেত্তা ইত্যর্থঃ। 'মনস্বী' স্থিরচিত্তঃ। প্রশংসায়াং মত্বর্থীয়ো বিনিঃ। 'মান্যো' লোক-পূজ্যঃ। ঋশ্যস্য শৃঙ্গমিব শৃঙ্গমস্যাস্তীতি 'ঋশ্যশৃঙ্গো' নাম 'মুনিঃ' বিভাণ্ডকসুতঃ। স এব ঋষ্যশৃঙ্গ ইতি পুরাণপ্রসিদ্ধঃ। বরাঃ শ্রেষ্ঠা অঙ্গনাঃ 'বরাঙ্গনাঃ'। তাভিঃ প্রযোজ্যকর্ত্রীভিঃ 'স্বাং' পুরম্যানায্যি' আনায়িতঃ। নযতের্ণ্যন্তাৎ 'দুহ্যাচ্পচ্—ই' ত্যাদিনা—দ্বিকর্মকাৎ প্রধান-কর্মণ্যাখ্যেয়ে লাদীনাহুর্দ্বিকর্মণাম্" ইতি বচনাৎ প্রধানকর্মণি লুঙি চিণ্, বৃদ্ধ্যায়াদেশৌ।

Wordnotes

1. পুত্রীযতা—পুতঃ (পুন্নাম্নো নরকাৎ) ত্রাযতে—উপপদ—পুৎ+ত্রৈ+ক কর্তরি—"সুপি স্থঃ"—সুপীতি যোগবিভাগাৎ কঃ। Spelt with double ত—পুত্র ; with one ত—পুনাতি—পূ+ক্ত্র—পুবো হ্রস্বশ্চ (উ)।

পুন্নাম্নো নরকাদ্ যস্মাৎ পিতরং ত্রায়তে সুতঃ।
তস্মাৎ পুত্র ইতি প্রোক্তঃ স্বয়মেব স্বয়ম্ভুবা ॥৩৯॥
(ম. ভা. আদিপর্ব্ব, ৭৪ অঃ, শকুন্তলোপাখ্যান)

আত্মনঃ পুত্রমিচ্ছতি—পুত্র+ক্যচ্=পুত্রীয় নামধাতু। পুত্রীয়+শতৃ +৩া১ Adj. to তেন.

A denominative is formed from a noun in the sense of "wishing it of *one's self*," by adding ক্যচ্ কাম্যচ্ is also added in the same sense—পুত্রীয়তি, পুত্রকাম্যতি. ক্যচ্ cannot be added in the sense রাজ্ঞঃ পুত্রমিচ্ছতি. ক্যচ্ is also added to an উপমান in দ্বিতীয়া or সপ্তমী in the sense of "behaving towards"—পুত্রীয়তি ছাত্রম্. If the উপমান is the

agent of the action of behaving ক্যঙ্ is added—পুত্রায়তে (পুত্র ইব আচরতি).

2. তেন—Ref. to দশরথ. অনুক্তে প্রয়োজককর্ত্তরি তৃয়া, verb আনায়ি.

3. বরাঙ্গনাভিঃ—অঙ্গতি (অগিগতৌ)—অঙ্গ্+যুচ্ স্ত্রিয়াম্। Or, প্রশস্তানি কল্যাণানি অঙ্গানি অস্যাঃ ইতি অঙ্গ+ন স্ত্রিয়াম্ টাপ্। বরাঃ (শ্রেষ্ঠাঃ) অঙ্গনাঃ কর্ম্মধা, তাভিঃ। অনুক্তে প্রযোজ্যে কর্ত্তরি তৃয়া।

The ন of বরাঙ্গনা does not change to ণ ("রষাভ্যাং নো নঃ সমানপদে and "অট্কুপ্বাঙ্নুম্ব্যবায়েঽপি"), because র is in পুর্ব্বপদ and not in সমানপদ. The rule পূর্ব্বপদাৎ সংজ্ঞাযামগঃ" does not apply, as the word is not a সংজ্ঞা. The Ramayana is particular on the point that these বরাঙ্গনাs were really বারাঙ্গনাs. But the term বরাঙ্গনা is also used there—"বিভাণ্ডক-সুতস্তত্র তাশ্চাপশ্যদ্বরাঙ্গনাঃ"—রামায়ণ বালকাণ্ড (১০। ১০).

4. আনায়ি—আ—নী+ণিচ্ লুঙ্ত কর্ম্মণি।

Noncausal Active—বরাঙ্গনাঃ ঋষ্যশৃঙ্গং পুরম্ আনৈষুঃ —বরাঙ্গনা being the কর্ত্তা of the noncausal verb আনৈষুঃ.

Causal Active—স বরাঙ্গনাভিঃ ঋষ্যশৃঙ্গং পুরম্ আনায়য়ৎ—"গতিবুদ্ধিপ্রত্যবসানার্থ শব্দকর্ম্মাকর্ম্মকাণামণি কর্ত্তা স ণৌ"—The subject in the noncausal form becomes the object in the causal form, in the case of গত্যর্থ, বুদ্ধ্যর্থ, প্রত্যবসানার্থ (আহারার্থ), শব্দকর্ম্মক and অকর্ম্মক roots. নী being a গত্যর্থ root, normally we might have expected the accusative pl.—বরাঙ্গনাঃ. But the বার্ত্তিক—"নীবহ্যোঃ প্রতিষেধঃ"—prohibits কর্ম্মসংজ্ঞা; and we get the usual তৃতীযা—তৃতীয়া প্রযোজ্যে. প্রযোজককর্ত্তা—That which sets another in motion; as—স in the above example. প্রযোজ্য—the subject of the noncausal state, after it has been changed to দ্বিতীয়া (প্রযোজ্যকর্ম্মণি) or তৃতীয়া (অনুক্তপ্রযোজ্যকর্ত্তরি) in the causal state; as—বরাঙ্গনাভিঃ in the shloka. Causal Passive—তেন বরাঙ্গনাভিঃ ঋষ্যশৃঙ্গঃ পুরম্ আনায়ি—Here

ঋষ্যশৃঙ্গ, being the প্রধান কর্ম্ম, is changed to the প্রথমা বিভক্তি "ন্যাদেঃ প্রধানে." That object which may optionally take another বিভক্তি, is called গৌণকর্ম্ম (indirect object); and that which cannot, is called মুখ্যকর্ম্ম (direct object).

Some, again, are of opinion that this not a case of causal passive. They would analyse the verse—

স (স্বতন্ত্রঃ কর্ত্তা) বরাঙ্গনাভিঃ (করণে তৃতীয়া) ঋষ্যশৃঙ্গম্ পুরম্ অানৈষীৎ (non-causal form). This sentence, too, yields the same passive form.

5 বিদ্বান—vide 9.8. Adj. to ঋষ্যশৃঙ্গঃ. May be construed with ক্রতুষু or may be taken separate.

6. ক্রতুষু—কৃ+কতু। বিষয়াধিকরণে ৭মী।

By the application of the maxim কাকাক্ষিগোলকন্যায় or মধ্যমণিন্যায়, it may be simultaneously construed with both বিদ্বান্ and ক্রিয়াবান্—

(1) ক্রতুষু বিদ্বান্ -having theoretical knowledge of Vedic Sacrifices —a mere theorist scholar.

(2) ক্রতুষু ক্রিয়াবান্—having practical knowledge of Vedic Sacrifices —an expert ritualist.

Or, Construe it with বিদ্বান্—Vide মল্লিনাথ.

Or, Construe it with ক্রিয়াবান্—Vide জয়ম.

7. ক্রিয়াবান্—কৃ+শ ভাবে=ক্রিয়া। ক্রিয়া+মতুপ্ প্রশংসায়াম্ or ভূমার্থে। Adj. to ঋষ্যশৃঙ্গঃ. May be construed with ক্রতুষু or taken separate.

8. বিপক্কিমজ্ঞানগতিঃ—বিপাকেন নির্বৃত্তা—বি — পচ্ + ক্তি, কর্ম্মণি+মপ্+স্ত্রিয়াম্ টাপ্. Some amalgamate the two প্রত্যয়s into ত্রিমক্. জ্ঞানস্য গতিঃ ৬তৎ। বিপক্কিমা জ্ঞানগতিঃ যস্য বহু। Or বিপক্কিমং চ তৎ জ্ঞানং চ কর্ম্মধা; তস্য গতিঃ (আশ্রয়ঃ) ৬তৎ—vide জয়ম. The resort of perfected knowledge. Adj. to ঋষ্যশৃঙ্গঃ. মল্লি

reads—জ্ঞাননিধিঃ—বিপক্তিমং জ্ঞানং কর্ম্মধা। তস্ত নিধিঃ (repository) ৬তৎ। নিধীয়তে অস্মিন্ ইতি নি—ধা+কি। জ্ঞান=জ্ঞা+ভাবে, কর্ম্মণি, করণে বা ল্যুট্। গতিঃ—গম্+ক্তিন্ ভাবে। গতি=course (of knowledge) or advent, acquisition (of knowledge).

Cf.—তাং হংসমালাঃ শরদীব গঙ্গাং মহৌষধিং নক্তমিবাত্মভাসঃ।
স্থিরোপদেশামুপদেশকালে প্রপেদিরে প্রাক্তনজন্মবিদ্যাঃ॥ কুমারসম্ভব ১।৩০

9. মনস্বী—মনস্+বিনি মত্বর্থে (প্রশংসায়াম্)।

Cf: ভূমনিন্দাপ্রশংসাসু নিত্যযোগেঽতিশায়নে।
সংসর্গেঽস্তিবিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ॥—কাশিকা।

Adj. to ঋষ্যশৃঙ্গঃ.

10. মান্যঃ—মান্ পূজায়াম্ (মানতি, মানয়তি)+ণ্যৎ। Adj. to ঋষ্যশৃঙ্গঃ. Some make it—মান+দণ্ডাদিভ্যো যৎ (?)।

11. মুনিঃ—মন্যতে—মন্+ইন্—"মনেরুচ্চ" (উ.)। As before.

12. স্বাং—Adj. to পুরম্.

13. পুরম্—অনুক্তে অপ্রধানে কর্ম্মণি দ্বিতীয়া; নী is a দ্বিকর্ম্মক root:—

দুহ্যাচ্পচ্দণ্ডরুধিপ্রচ্ছিচিব্রূশাসুজিমন্থমুষাম্।
কর্ম্মযুক্ স্যাদকথিতং তথা স্যান্নীহৃকৃষ্বহাম্॥

অপ্রধান কর্ম্ম—অকথিতঞ্চেতি সূত্রেণ কর্ম্মসংজ্ঞা—অপাদানাদিকারকবিশেষৈরবিবক্ষিতং কারকং কর্ম্মসংজ্ঞং স্যাৎ। Here it may take the সপ্তমী বিভক্তি as well. পূঃ is feminine.

14. ঋষ্যশৃঙ্গঃ—ঋষ্যস্য শৃঙ্গম্ ৬তৎ। ঋষ্যশৃঙ্গমিব শৃঙ্গং যস্য উত্তরপদলোপী, (বহু)।

First শৃঙ্গ is dropped—সপ্তম্যুপমানপূর্ব্বপদস্যোত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ (বার্ত্তিক). This is technically known as উত্তরপদলোপী বহু, since the উত্তরপদ (শৃঙ্গম্) in the উপমানপূর্ব্বপদ (ঋষ্যশৃঙ্গম্) is dropped. Loosely, it is called by some মধ্যপদলোপী বহু ; শ্রীপতিদত্ত avoids all confusion—ঋষ্যস্যেব শৃঙ্গমস্য—"ষষ্ঠীপ্রথময়োরিবার্থে সমাসঃ"—Vide ভরতমল্লিক.

May be called অবিগ্রহ নিত্যসমাস—as it is a proper name. মল্লি spells as ঋশ্য. ঋশ্য and ঋষ্য both mean white-footed antelope. উক্তে প্রধান কর্ম্মণি প্রথমা। It is প্রধানকর্ম্ম, as it cannot take any other বিভক্তি. [Vide, Remark.]

Remark :—ঋষ্যশৃঙ্গ was the son of sage বিভাণ্ডক, the son of কাশ্যপ. According to mythical account he was born of a doe, and had a small horn on his forehead. Hence he was called ঋষ্যশৃঙ্গ (deer-horned). He was brought up in the forest by his father, and he saw no other human being till he nearly reached his manhood. When a great drought wellnigh devastated the country of অঙ্গ, its king লোমপাদ (or রোমপাদ), at the advice of his ministers and priest, caused ঋষ্যশৃঙ্গ to be brought by means of a number of beautiful courtesans, and gave his daughter শান্তা (adopted by him, her real father being দশরথ) in marriage to him, who being greatly pleased caused copious showers of rain to fall in his kingdom.

Such was the story, recited by সুমন্ত্র (the old charioteer and minister of দশরথ) before the old king, after he had expressed his desire to perform the horsesacrifice (অশ্বমেধ) in order to have a son. The king's desire was unanimously approved by the priests (including the great sage বশিষ্ঠ) and ministers, and he asked his queens to get ready for initiation into the sacrifice. Then সুমন্ত্র spoke to the king in private that in the ancient সত্যযুগ he had heard a story from সনৎকুমার

(the great sage—one of the four মানসপুত্রs of ব্রহ্মা) which had some important bearing on the point. He told the above-mentioned story in detail first (Vide রামায়ণ বালকাণ্ড, ch. 8, 9, 10, 11), and then added, "Oh Sire! I have also heard a prophecy from the sage সনৎকুমার to this effect that this boy sage ঋষ্যশৃঙ্গ will perform a sacrifice for king দশরথ also, and four sons will be born to that king. Now, Sire! I request you to go to your friend king রোমপাদ and fetch his daughter শান্তা and son-in-law ঋষ্যশৃঙ্গ to perform the sacrifice on your behalf. For, I believe that সনৎকুমার's words can never be false." With the permission of বশিষ্ঠ, দশরথ himself brought ঋষ্যশৃঙ্গ to অযোধ্যা, from রোমপাদ's kingdom. So it was রোমপাদ (and *not* দশরথ) who had caused ঋষ্যশৃঙ্গ to be brought to his kingdom by means of fair damsels; and these fair damsels were really the wily women of the town. (Vide. রামায়ণ, বালকাণ্ড, দশমসর্গ) :—

গণিকাস্তত্র গচ্ছন্তু রূপবত্যঃ স্বলঙ্কৃতাঃ।
প্রলোভ্য বিবিধোপায়ৈরানেষ্যন্তীহ সৎকৃতাঃ ॥ ৫ ॥

... ...

বারমুখ্যাস্তু তচ্ছ্রুত্বা বনং প্রবিবিশুর্মহৎ।

... ...

বিভাণ্ডকসুতস্তত্র তাশ্চাপশ্যদ্বরাঙ্গনাঃ ॥ ১০ ॥

... ...

মনোজ্ঞা যত্র তা দৃষ্টা বারমুখ্যাঃ স্বলঙ্কৃতাঃ।

... ...

উপসৃত্য ততঃ সর্ব্বাস্তাস্তমূচুরিদং বচঃ।
এহ্যাশ্রমপদং সৌম্য অস্মাকমিতি চাব্রুবন্ ॥ ২৭ ॥

... ...

শ্রুত্বা তু বচনং তাসাং সর্ব্বাসাং হৃদয়ঙ্গমম্।
গমনায় মতিঞ্চক্রে তচ্চ নিন্যুস্তথা স্ত্রিয়ঃ ॥ ২৮ ॥

তত্র চানীয়মানে তু বিপ্রে তস্মিন্ মহাত্মনি।
ববর্ষ সহসা দেবো জগৎ প্রহ্লাদয়ংস্তথা ॥ ২৯ ॥

অন্তঃপুরং প্রবেশ্যাস্মৈ কন্যাং দত্ত্বা যথাবিধি।
শান্তাং শান্তেন মনসা রাজা হর্ষমবাপ সঃ। ৩২ ॥

A doubt arises as to whether শান্তা was really the daughter of রোমপাদ. While addressing দশরথ, সুমন্ত্র speaks of ঋষ্যশৃঙ্গ as "*your son-in law*"—"ঋষ্যশৃঙ্গস্তু জামাতা পুত্রাংস্তব বিধাস্যতি" (বা কা. ৯।২•). The commentator (তিলকটীকাকার) explains that the sage ঋষ্যশৃঙ্গ is loosely called দশরথ's son-in-law, inasmuch as he was the son-in-law of রোমপাদ—a fast friend of দশরথ. A person can call the son-in-law of his friend his own son-in-law. There is no harm in it. But elsewhere, we find a variant reading, which maintains that শান্তা was really দশরথ's daughter,—given in adoption to রোমপাদ. Thus রোমপাদ addresses. ঋষ্যশৃঙ্গ :—

অনেন স্নেহনপত্যায় দত্তেয়ং বরবর্ণিনী।
যাচতে পুত্রতুল্যোয়া শান্তা প্রিয়তরাত্মজা।
সোঽয়ং তে শ্বশুরো ব্রহ্মন যথৈবাহং তথা নৃপঃ ।
(বা, কা, একাদশ সর্গ—quoted in তিলকটীকা)

If these verses are accepted as genuine, we can reconcile the following statement of ভবভূতিঃ—

"কন্যাং দশরথো রাজা শান্তাং নাম ব্যজীজনৎ।
অপত্যকৃতিকাং রাজ্ঞে রোমপাদায় যাং দদৌ ॥
বিভাণ্ডকসুতস্তামৃষ্যশৃঙ্গ উপযেমে।"—উত্তরচরিতে প্রস্তাবনা।

Besides these accounts there are two more sources from which we can know something about the daughter of the king Dasharatha. One namely, the Dasharatha Jataka, written in Pali and known to be older (?) than Valmiki's epic, as it has been so acknowledged by

scholars like, Mr. Weber, Prof. Bühler, Prof. Rhys Davids and Dr. A. B. Keith etc,—goes to describe Sita, as the sister of Rama (and afterwards his bride) who was her elder brother.

Such a custom of marriage, between brothers and sisters was current among the southern races, and it was so very prevalent amongst the Shakyas, that at one time when their enemies the Koliyas ridiculed them for it, they instead of feeling ashamed, were proud of their connections.

The second source, as Sir George Grierson observes, a Kashmiri Ramayana, mentions Kukua as the daughter of Dasharatha and Kaikeyi. This Kukua, ill-natured as her mother, aroused suspicion in Rama's mind, about the chastity of Sita and helped to her banishment. In this connection, a great credit goes to our female author Chandravati, who in her verses of Bengali Ramayana in the 16th century A D managed to introduce this crude character of Kukua, who had hitherto been omitted by Valmiki and Kirttivasa in a their respective works.

The king—a self controlled cultured man—wished the great sage to perform Putriyeshti Sacrifice for him The sage, too, divining his wishes, commenced on a large scale the desired rite—an expert ritualist that he was.

ऐहिष्ट तं कारयितुं कृतात्मा क्रतुं नृपः पुत्रफलं मुनीन्द्रम् ।
ज्ञाताशयस्तस्य ततो व्यतानीत् स कर्मठः कर्म सुतानुबन्धि † ॥११॥

Pr :—কৃতাত্মা নৃপঃ তং মুনীন্দ্রং পুত্রফলং ক্রতুং কারয়িতুম্ ঐহিষ্ট। ততঃ তস্য জ্ঞাতাশয়ঃ কর্ম্মঠঃ সঃ সুত সুবন্ধি কর্ম্ম ব্যতানীৎ।

Beng :—জিতেন্দ্রিয় (অথবা কৃতযত্ন বা নিশ্চিতবুদ্ধি) নৃপ সেই মুনীন্দ্রকে দিয়া পুত্রফলপ্রদ (অর্থাৎ পুত্রীয়েষ্টি) ক্রতু করাইতে ইচ্ছা

---

† সুতানুবন্ধম্—জয়ম।

করিয়াছিলেন। অনন্তর তাঁহার অভিপ্রায় অবগত হইয়া কর্ম্মদক্ষ সেই (ঋষি) পুত্রফলপ্রদ কর্ম্ম (যজ্ঞ) আরম্ভ করিলেন।

Eng. Equi :—ঐহিষ্ট—wished, sought. কৃতাত্মা—of cultivated soul or spirit; well-cultured; thus determined; with earnestness put forth; self-controlled; self-possessed; of a self-governed spirit; purified in mind. আশয়:—desire, wish, intention. ব্যতানীৎ—lit. spread; commenced. কর্ম্মঠঃ—skilled in work; expert ritualist. সুতানুবন্ধি—productive of male issue.

Eng :—The king, who was possessed of self-control, asked that prince of sages to perfom a sacrifice in order that he might obtain a son [lit. resulting in (the birth of) a son]. Then that skilful (priest) being informed of his wish commenced a ceremony certain to produce male offspring.

Exp:—Easy.

জয়মঙ্গলা—তং মুনীন্দ্রং ক্রতুং কারয়িতুং নৃপ ঐহিষ্ট' ঈহিতবান্। ঈহতে-রাত্মনেপদিনো লুঙি সেট্ত্বাৎ ইটি চ রূপম্। দ্বিকর্ম্মতা 'হৃক্রোরন্যতরস্যাম্" ইতি। 'কৃতাত্মা' বশীকৃতাত্মা ইতি ভাবঃ। 'পুত্রফলং পুত্রঃ ফলং কার্য্যং যস্য ক্রতোঃ। 'ততঃ' উত্তরকালম্। 'স' মুনিঃ পরচিত্তজ্ঞত্বাৎ 'জ্ঞাতাশয়ঃ' জ্ঞাতাভিপ্রায়ঃ রাজাভিমতং কর্ম্ম কারয়িতুং 'তস্য নৃপস্য কর্ম্ম ব্যতানীৎ' প্রারব্ধবান্। তনোতেঃ "নেটি" ইতি হলন্ত-লক্ষণায়াং প্রতিবিদ্ধায়াম্ "অতো হলাদেঃ—" ইতি বিভাষা বৃদ্ধিঃ। 'কর্ম্মঠঃ' কর্ম্মণি ঘটতে। "কর্ম্মণি ঘটোঽঠচ্"। যাগক্রিয়ানিষ্পাদক ইত্যর্থঃ। 'সুতানুবন্ধম্' সুতাননু-বধ্নাতীতি কর্ম্মণ্যণ্। 'সুতানুবন্ধি' ইতি পাঠান্তরম্। সুতান্ অনুবন্ধুং শীলমস্য ইতি সুপ্যজাতৌ ণিনিঃ। 'সুপি' ইত্যনুবর্ত্তমানে, সুব্‌গ্রহণমুপসর্গনিবৃত্ত্যর্থম্ ইতি কেবলস্য উপসর্গস্য নিবৃত্ত্যর্থং দ্রষ্টব্যম্। অন্যথা "অজাতাবিতি কিম্? ব্রাহ্মণান্ আমন্ত্রয়িতা" ইতি ন যুজ্যতে, আঙ্ ইত্যস্য উপসর্গত্বাৎ।

মল্লিনাথ—'কৃতাত্মা' এবং করিষ্যামি ইতি নিশ্চিতবুদ্ধিঃ। "আত্মা যত্নো ধৃতির্বুদ্ধিঃ" ইত্যমরঃ। "নৃপো" দশরথঃ তং 'মুনীন্দ্রং' 'পুত্রঃ ফলং' যস্য তং ক্রতুং পুত্রীয়ামিষ্টিং কারয়িতুং তেন কারয়িতুম্ ইত্যর্থঃ। হৃক্রোরন্যতরস্যাম্" ইতি বিকল্পাৎ

অণিকর্ত্তুঃ কর্ম্মত্বম্। 'ঐহিষ্ট' ঈহিতবান্ ঐচ্ছৎ ইত্যর্থঃ। "ইচ্ছা কাঙ্ক্ষা স্পৃহেহা তৃট্" ইত্যমরঃ। ঈহতে লুঙি সিচি ইড়াগমঃ। 'ততঃ কর্ম্মণি ঘটতে চেষ্টতে সম্যক্ করোতি ইতি 'কর্ম্মঠঃ' কর্ম্মশূরঃ। "কর্ম্মশূরস্তু কর্ম্মঠঃ" ইত্যমরঃ। "কর্ম্মণি ঘটোঽঠচ" "নস্তদ্ধিতে"। 'স' মুনীন্দ্রঃ 'তস্য নৃপস্য 'জ্ঞাতাশয়ো' জ্ঞাতনৃপাশয়ঃ সন্নিত্যর্থঃ। সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ। "অভিপ্রাযচ্ছন্দ আশয়ঃ" ইত্যমরঃ। সুতানুবন্ধঃ পুত্রলাভঃ অস্মিন্ ইতি সুতানুবন্ধি'। মত্বর্থীয় ইনিপ্রত্যয়ঃ। ন তু "সুপ্যজাতৌ—" ইতি ণিনিঃ। 'সুপি" ইত্যনুবৃত্তৌ পুনঃ সুব্‌গ্রহণেন উপসৃষ্টধাতোস্তন্নিষেধাৎ। সুতান্ অনুবধ্নাতি সন্তনোতীতি 'সুতানুবন্ধম্' ইতি বা পাঠান্তরম্। "কর্ম্মণ্যণ্"। তৎ 'কর্ম্ম' পুত্রকামেষ্টিং ব্যতানীৎ বিততান। তনোতের্লুঙি" হট ঈটি" ইতি সলোপঃ। "অতো হলাদের্লঘোঃ" ইতি বৈকল্পিকী বৃদ্ধিঃ।

Wordnotes

1. ঐহিষ্ট—ঈহ+লুঙ্ত। Nom. নৃপঃ.

2. তম্—Adj. to মুনীন্দ্রম্. Some, however, make মুনীন্দ্রং adj. to তম্.

3. কারয়িতুম্—কৃ+ণিচ্+তুমুন্। ইচ্ছার্থেষু উপপদেষু (যথা ঈহ্) "সমানকর্ত্তৃকেষু তুমুন্"।

4. কৃতাত্মা—কৃতঃ আত্মা যস্য যেন বা স বহু। কৃত=কৃ+ক্ত কর্ম্মণি। আত্মা—অত (সাতত্যগমনে)+মনিণ্। Adj. to নৃপঃ.

"আত্মা যত্নো ধৃতিবুর্দ্ধিঃ স্বভাবো ব্রহ্ম এব চ"—অমরঃ।

"আত্মা কলেবরে যত্নে স্বভাবে পরমাত্মনি।

"চিত্তে ধৃতৌ চ বুদ্ধৌ চ পরব্যাবর্ত্তনেঽপি চ॥"—ধরণিঃ।

"আত্মা চিত্তে ধৃতৌ যত্নে ধিষণায়াং কলেবরে।

পরমাত্মনি জীবেঽর্কে হুতাশনসমীরয়োঃ।

স্বভাবে—"

"আত্মা দেহে ধৃতৌ জীবে স্বভাবে পরমাত্মনি"—বিশ্বঃ।

5. ক্রতুম্—ক্রতু is here used in the sense of ইষ্টি (পুত্রীয়েষ্টি).

"ইষ্টিস্তু চরুণা প্রোক্তা যাগস্তু পশুনা স্মৃতঃ।

এতচ্ছেষঃ ক্রতুঃ প্রোক্তো হোমান্তং পূজনং স্মৃতম্" ॥

Obj. of কারয়িতুম্.

6. পুত্রফলম্—পুত্রঃ ফলং যস্য তম্ বহু। Adj. to ক্রতুম্. ফলতীতি ফলম্—ফল্ + অচ্।

7. মুনীন্দ্রম্—May be variously expounded :—

(1) ইন্দ্র, by লক্ষণা (secondary signification) means 'like ইন্দ্র' (ইন্দ্র ইব). মুনীনাং (শেষে ষষ্ঠী) ইন্দ্রঃ (৬তৎ)। মুনীনাং is শেষে ষষ্ঠী and not নির্দ্ধারণে. Nor can there be any নির্দ্ধারণ here ; for, of the three things which determine a case of নির্দ্ধারণ (viz. যতো নির্দ্ধার্য্যতে, যশ্চ নির্দ্ধার্য্যতে, যশ্চ নির্দ্ধারণহেতুঃ)—the নির্দ্ধার্য্যমাণ is not present here. Had there been নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী here, samasa would have been prohibited by the rule "ন নির্দ্ধারণে" (২।২।১০). (2) মুনিষু (নির্দ্ধারণে ৭মী) ইন্দ্রঃ (সহসুপা ইতি সমাসঃ) since the word ইন্দ্র is not in the শৌণ্ডাদি list. (3) মুনিষু ইন্দ্রঃ (সপ্তমীতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ) ; but যোগবিভাগ being an extreme measure, is not allowed unless it is actually permitted by the ভাষ্যকার (ভাষ্যারূঢ়). (4) মুনিশ্চাসৌ ইন্দ্রশ্চেতি (ইন্দ্রঃ = ইন্দ্র ইব) বিশেষণোত্তরপদঃ কর্ম্মধারয়ঃ। (5) ইন্দ্রঃ (= ইন্দ্র ইব) মুনিঃ কর্ম্মধারয়ঃ—রাজদন্তাদিত্বাৎ পরনিপাতঃ। (6) মুনিঃ ইন্দ্র ইব (উপমিত সমাসঃ)। Of all these the first solution is the best. ইন্দ্রঃ = ইদি (পরমৈশ্বর্য্যে) + রন্ "—ঋজ্রেন্দ্র—" (উ, ১৮৬) রগিতি মুকুটঃ। তস্য। অস্তোদাত্তত্বাপত্তেঃ।

অণি কর্ত্তৃকর্ম্ম of কারয়িতুম্। প্রযোজ্যকর্ত্তুঃ পাক্ষিককর্ম্মত্বে দ্বিতীয়া। The কর্ম্মত্ব is optional—"হৃক্রোরন্যতরস্যাম্" (১।৪।৫৩)—alt. মুনীন্দ্রেণ (তেন). মুনীন্দ্রঃ ক্রতুং করোতি। নৃপঃ মুনীন্দ্রং মুনীন্দ্রেণ বা ক্রতুং কারয়তি।

8. জ্ঞাতাশয়:—জ্ঞাতঃ আশয়ঃ যেন সঃ বহু। Adj. to সঃ আশয়:—আ—শী+অচ্ ভাবে।

9. তস্য—শেষে ষষ্ঠী—সম্বন্ধ with আশয়; the compound ought to have been জ্ঞাততদাশয়:. But the construction being easily inteligible (গমক), we :have the compound —সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ. It is a case of একদেশান্বয়, which is permissible only in a restricted number of cases.

When a word is connected with a dependent member of a compound, it should be put in the compound. তস্য is connected with আশয় which is dependent as the compound is বহুব্রীহি (অন্যপদার্থপ্রধানো বহুব্রীহিঃ). তস্য should, therefore, have been included in the compound. In its present form the compound is সাপেক্ষ, its dependent member (আশয়) being connected with তস্য which is not included in the compound. "সমর্থ: পদবিধিঃ" precludes সাপেক্ষ words from being compounded (সাপেক্ষমসমর্থং ভবতি).

"সাপেক্ষে প্রত্যয়ো ন স্যাৎ সমাসো বা কথঞ্চন।
সাপেক্ষং তদ্ বিজানীয়াদসমস্তবিশেষণম্" ॥

If the সাপেক্ষ word is the principal member in a compound, the compound is allowed—"যদি সাপেক্ষমসমর্থং ভবতীত্যুচ্যতে রাজপুরুষো দর্শনীয়ঃ অত্র বৃত্তিন প্রাপ্নোতি। নৈষ দোষঃ। প্রধানমত্র সাপেক্ষম্। ভবতি চ প্রধানস্য সাপেক্ষস্যাপি সমাসঃ"। But if the সাপেক্ষ word is a dependent member of a compound, the compound is not allowed. Then how are দেবদত্তস্য গুরুকুলম্, দেবদত্তস্য দাসভার্য্যা (where দেবদত্তস্য is connected with গুরু and দাস), কিমোদনঃ শালীনাম্ (=কেষাং শালীনামোদনঃ) to be explained? These are to be considered correct; because they are গমক, i.e. they convey the sense that is desired to be conveyed by a sentence—"ইহ

সমানার্থেন বাক্যেন ভবিতব্যং সমাসেন চ"। "গমকত্বাৎ সমাসঃ" means 'the compound is formed because it clearly conveys the desired sense, the sense that can be conveyed if the compound were not formed and words used uncompounded.'

10. ততঃ—তৎ+পঞ্চম্যার্থে তসিল্। অপাদানে পঞ্চমী।

11. ব্যতানীৎ—বি—তন্+লুঙ্ দ্; alt. ব্যতনীৎ; nom. সঃ; obj. কর্ম্ম.

12. কর্ম্মঠঃ—কর্ম্মণি ঘটতে—কর্ম্ম+অঠচ্। Adj. to সঃ।

13. সুতানুবন্ধি—সুতান্ অনুবন্ধুং শীলমস্য উপপদ—সুত—অনু বন্ধ্+তাচ্ছীল্যে ণিনিঃ—"সুপ্যজাতৌ ণিনিস্তাচ্ছীল্যে" (৩।২।৭৮)। মল্লি says it is formed by the addition of ইনি to সুতানুবন্ধ—সুতস্য অনুবন্ধঃ ৬তৎ, সোঽস্য অস্মিন্ বা অস্তীতি সুতানুবন্ধি—সুতানুবন্ধ+মত্বর্থীয় ইনিঃ।

It is not formed by affixing ণিনি which shows habit (তাচ্ছীল্য); for though the word সুপি can be supplied from a preceding Sutra, it is again mentioned to show that it cannot be added to a root to which a preposition (উপসর্গ) is prefixed. মল্লি follows বৃত্তিকার (the author of কাশিকা)—"সুপীতি বর্ত্তমানে পুনঃ সুব্‌গ্রহণমুপসর্গনিবৃত্ত্যর্থম্" But ভট্টোজি criticises his view— ইহ বৃত্তিকারেণ উপসর্গভিন্ন এব সুপি ণিনিরিতি ব্যাখ্যায় উৎপ্রতিভ্যামাঙি সর্ত্তেরুপসংখ্যানমিতি পঠিতম্। হরদত্তমাধবাদিভিশ্চ তদেবানুসৃতম্। তচ্চ ভাষ্যবিরোধাদুপেক্ষ্যম্। প্রসিদ্ধশ্চোপসর্গেঽপি ণিনিঃ। স বভ্রুবোপজীবিনাম্। অনুযায়িবর্গঃ। পতত্যধো ধাম বিসারি। ন বঞ্চনীয়াঃ প্রভবোঽনুজীবিভিরিত্যাদৌ।"

.জয়ম's view may be taken as a sort of compromise between these two extremist views. He seeks to interpret the view of বৃত্তিকার thus—a fresh mention of সুপি (though it could be imported from a previous rule) indicates that ণিনি is *not* to be added to roots

preceded exclusively by উপসর্গs proper. The বৃত্তিকার, in order to support his view, quotes a বার্ত্তিক to justify the addition of ণিনি to *one single root* preceded exclusively by উপসর্গs proper (viz. উদাসারিণ্যঃ, প্রত্যাসারিণ্যঃ). His aim is to show that instances like these are extremely rare exceptions, and such a special provision had to be made for them in the বার্ত্তিক. In normal cases, therefore, ণিনি is *not* added to roots preceded exclusively by উপসর্গs proper. But when there is first a সুপ্ (other than উপসর্গ) and then an উপসর্গ, জয়ম thinks ণিনি will be available. In explaining the significance of অজাতৌ, he cites an example—ব্রাহ্মণান্ আমন্ত্রয়িতা. We cannot say ব্রাহ্মণামন্ত্রী (with ণিনি), as ব্রাহ্মণ is a জাতিবাচক word. If the presence of an উপসর্গ alone were a sufficient bar, the illustration would have been pointless; for, আমন্ত্রয়িতা contains the উপসর্গ আঙ্. ণিনি is barred *not* because the root is preceded by an উপসর্গ but because ব্রাহ্মণ is a জাতিবাচক সুপ্. So উপসর্গ alone, acc. to জয়ম, *is* a bar, but *not* উপসর্গ joined with any other সুপ্, as here. The ভাষ্য on this point is very clear—

"সুবিতি বর্ত্তমানে পুনঃ সুব্‌গ্রহণং কিমর্থম্? অনুপসর্গ ইত্যেবং তদভূৎ। ইদং তু সুব্‌মাত্রে যথা স্যাৎ—উদাসারিণ্যঃ প্রত্যাসারিণ্যঃ ইতি"।

So we can have ণিনি with any kind of সুপ্—উপসর্গ or উপসর্গভিন্ন. তত্ত্ববোধিনী makes it clearer—"অস্যায়মাশয়ঃ—সৎসূদ্বিষ ইতি সূত্রে সুপি স্থঃ ইত্যতঃ সুপীত্যনুবর্ত্ততে, তচ্চ উপসর্গেতরপরম্। উপসর্গেঽপীতি পৃথগুক্তেঃ। তদিহানুবর্ত্তমানমর্থাধিকারাদ্ উপসর্গেতরপরমেব স্যাদিতি নিষ্কর্ষে তু মা ভূদিহ সুব্‌গ্রহণম্। উপসর্গেঽপীত্যংশস্যাপ্যনুবৃত্ত্যা নির্বাহাৎ। সর্ব্বথাপি সুব্‌মাত্রে উপসর্গে ণিনিঃ ন ত্বনুপসর্গ এবেতি সিদ্ধান্তঃ।"]

To avoid this difficullty, জয়ম. suggests a variant সুতানুবন্ধম্—সুতান্ অনুবধ্নাতি উপপদ—সুত—অনু—বন্ধ্ + অণ্।

Some suggest সুতঃ অনুবন্ধঃ যস্য তৎ বহু। অনুবন্ধ—consequence, result, অনু—বন্ধ্ + ঘঞ্। Adj. to কর্ম্ম.

Voice :—ঐহি......কৃতাত্মনা নৃপেণ......। জ্ঞাতাশয়েন ......ব্যতানি তেন কর্ম্মঠেন......। Some suggest ঐহি ......স......মুনীন্দ্রঃ...।

The reverend sage repelled the demons surrounding the altar,—performed subsidiary sacrificial rites before and after the principal rite,—offered the residue of the oblations into the fire and prayed that the king might be blessed with sons.

रक्षांसि वेदिं परितो निरास्थदङ्गान्ययाक्षीदभितः प्रधानम् ।
शेषाण्यहौषीत् सुतसम्पदे च † वरं वरेण्यो नृपतेरमार्गीत् ॥१२॥

Pr :—বরেণ্যঃ (সঃ) বেদিং পরিতঃ রক্ষাংসি নিরাস্থৎ। প্রধানম্ অভিতঃ অঙ্গানি অযাক্ষীৎ। শেষাণি অহৌষীৎ। নৃপতেঃ সুতসম্পদে বরং চ অমার্গীৎ (or, সঃ......অযাক্ষীৎ। সুতসম্পদে শেষাণি অহৌষীৎ। বরেণ্যঃ নৃপতেঃ বরং চ অমার্গীৎ)।

Beng :—বরেণ্য (সেই ঋষি) বেদির চারিদিকে (অবস্থিত) রাক্ষসগণকে নিরাকৃত করিলেন। প্রধান (দেবতার) উভয় পার্শ্বে অঙ্গদেবতাগণের (উদ্দেশে) যাগ সম্পাদন করিয়াছিলেন (অথবা প্রধান (যাগের) পূর্ব্বে ও পরে অঙ্গযাগগুলি সম্পাদন করিয়াছিলেন)। অবশিষ্ট (উদ্বৃত্ত) (হব্যদ্রব্য) গুলি অগ্নিতে আহুতি প্রদান করিলেন ; অথবা —অবশিষ্ট দেবতাগণের উদ্দেশে হোম করিলেন ; অথবা—অবশিষ্ট পিষ্টকময় প্রতিকৃতিসমূহ অগ্নিতে নিক্ষেপ করিলেন)। আর নৃপতির সন্তানসৌভাগ্যের জন্য বর চাহিলেন।

Eng. Equi :—বেদি—altar. নিরাস্থৎ—expelled, repelled, drove

---

† মেহথ—পাঠান্তরম্।

away. অঙ্গানি—subordinate or minor deities; or, auxiliary, subsidiary or supplementary rites. প্রধান—principal, chief or main divinity; or, principal observance, main sacrifice. শেষাণি—the remnants, residue or remainder (of oblations); the rest (of the gods). বরেণ্য—worthy, illustrious.

Eng :—Having expelled evil spirits from the vicinity of the altar by conjuration, offered oblations to the principal deity and his attendants, and cast certain figures made of pounded rice into the sacred fire, the great sage offered a prayer that the king might obtain a son.

[Lit :—The worthy (sage) expelled Rakshasas from around the altar; performed subsidiary (sacrificial rites) before and after the principal ceremony (or, sacrificed to the subordinate deities on either side of the principal divinity); offered into the fire the residue of oblations) (or, sacrificed to the rest of the gods,—or—cast into the fire the rest, being flour-cake images); and prayed for a boon for the blessing (prosperity in the form of) of sons unto the protector of men.]

Exp :—In those days the demons were in the habit of causing obstruction to the sacrifices. He repelled them first from around the sacrifical altar by means of demon-repressing spells (commonly known as ভূতাপসারণমন্ত্র). Then the sacrifice went on uninterrupted. Before and after the principal sacrificial cermmony he performed various auxiliary sacrificial rites (such as, প্রযাজ অনুযাজ etc.) according to the injunctions laid down in the Vedas. The পুত্রেষ্টি is presided over by Vishnu. So Vishnu, the chief Divinity, was worshipped first in the centre. On either side of Him, were worshipped other subodinate deities (connected with the particular type of sacrifice). Then the sage fed with offerings the rest of the gods too. Afterwards, he threw into the sacred fire the residue of oblations, being flourcake images of various shapes. The obla-

tions were offered in the order prescribed in the Vedas (i. e.—some minor oblations were offered first—then the principal one—then again some other minor oblations) Thus he left no oblation unpresented to the gods, or no god dissatisfied. Thus the পুত্রেষ্টি—was performed in a flawless manner—being complete in all its parts, and the sage became confident of its efficacy. Then he prayed (with all the sincerity he could command) for the boon—that the old king might be blessed with male children. Already fortunate in all other respects, he only longed for that rare type of wealth—viz., progeny.

জয়মঙ্গলা—'বেদিং পরিতঃ' যজনবেদ্যাঃ সমন্তাৎ বিস্তার উপস্থিতানি 'রক্ষাংসি রক্ষ্যতে যেভ্য ইত্যসুন্। তানি রক্ষোঘ্নৈর্মন্ত্রৈঃ 'নিরাস্থৎ নিরস্তবান্। পর্য্যভিভ্যাং সর্ব্বোভয়ার্থে তসিল্। "অভিতঃ পরিতঃ—" ইত্যাদিনা দ্বিতীয়া "অঙ্গান্যযাক্ষীদভিতঃ প্রধানম্' ইতি যদ্দেবতাময়ো যাগঃ সা দেবতা তত্র প্রধানম্। পুত্রফলত্বাৎ বিষ্ণুঃ 'প্রধানম্'। তম্ ইষ্ট্বা তস্য 'অভিতঃ' পার্শ্বয়োঃ যানি 'অঙ্গানি' চক্ষুরাদীনি দেবতান্তরাণি তানি 'অযাক্ষীৎ' অগ্নাবাহুত্যা পূজিতবান্। কর্তুঃ ক্রিয়াফলাভাবাৎ তঙ্ ন ভবতি। যত্বক্ষ্যতে। 'শেষাণ্যহৌষীৎ' ইতি। স্বাঙ্গং (সাঙ্গং ?) বিষ্ণুমিষ্ট্বা শেষাণি' প্রতিকৃতাণি পিষ্টকময়াণি 'সুতানাং সম্পাদর্থম্" অগ্নৌ হুতবান্। জুহোতেঃ সিচি বৃদ্ধৌ ইটি চ রূপম্। 'বরেণ্যঃ' শ্রেষ্ঠঃ বরং চ অমার্গীৎ মার্গিতবান্। হে দেবাঃ অগ্নিপ্রভৃতয়ো নৃপতেঃ সুতা ভূযাসুরিতি। মার্গ অন্বেষণে। 'আধুষাদ্বা' ইতি যদা ণিচ্ নাস্তি তদা চঙভাবাৎ সিজেব ভবতি।

মল্লিনাথ—'বরেণ্যো' বরণীয়ো মুনিঃ 'বেদিং পরিতঃ' বেদেঃ সর্বতঃ 'রক্ষাংসি' কর্মঘাতুকান্ রাক্ষসান্ 'নিরাস্থৎ' নিরস্তবান্। অস্যতের্লুঙ্। "অস্যতিবক্তিখ্যাতিভ্যোঽঙ্"। "অস্যতেস্থুক্"। "প্রধানম্ অভিতঃ' প্রধানযাগস্য উভয়তঃ, প্রাক্ ঊর্দ্ধঞ্চ ইত্যর্থঃ। "পর্য্যভিভ্যাঞ্চ" ইতি ক্রমাৎ সর্বোভয়ার্থে তসিল্প্রত্যয়ঃ। "অভিতঃ পরিতঃ' —ইত্যাদিনা তদ্যোগাৎ উভয়ত্র দ্বিতীয়া। 'অঙ্গানি' প্রাচ্যানি প্রযাজাদীনি উদীচ্যানি অনুযাজাদীনি চ 'অযাক্ষীৎ' ইষ্টবান্। যজের্লুঙি সিচি বৃদ্ধিঃ। "ব্রশ্চাদিনা যত্বে "ষঢোঃ কঃ সি" ইতি কত্বে "ইণ্কোঃ ইতি ষত্বম্। শেষাণি' অঙ্গাপেক্ষয়া অবশিষ্টানি প্রধানহবীংষি 'অহৌষীৎ' যথাক্রমমিতি ভাবঃ। জুহোতের্লুঙি সিচি বৃদ্ধিঃ। 'অথ নৃপতেঃ সুতসম্পদে পুত্রলাভার্থং বরং' চ বিষ্ণুদত্তং পুত্রভাবভজনলক্ষণম্ 'অমার্গীৎ' বিষ্ণুং প্রার্থিতবানিত্যর্থঃ। "মার্গণং প্রার্থনেঽন্বেষণে" ইতি বিশ্বঃ। "যাচ্ঞায়াং বনতে মার্গতাম্ৗ

বনতি যাচতি" ইতি ভট্টমল্লশ্চ। "যাপ´ যাচ্ঞাবেষণয়োঃ" ইতি ধাতোর্লুঙ্। "ইট ঈটি" ইতি সকারলোপঃ।

ভরতঃ—প্রধানযাগস্যাভয়পার্শ্বে আদাবন্তে চ .....অঙ্গযাগানকার্ষীৎ। যদ্বা প্রধানদেবতায়া বিকোকভয়পার্শ্বে অঙ্গানি চক্ষুরাদীনি লোকপালনবগ্রহাদীন্ বা... ।

Wordnotes

1. রক্ষাংসি—রক্ষতি এভ্যো রক্ষাংসি (neuter)—রক্ষ্+অসুন্ অপাদানে। Obj. of নিরাস্থৎ.

2. বেদিং—"-অভিতঃ পরিতঃ সময়ানিকষাহাপ্রতিযোগেঽপি" (বা) ইতি পরিতঃশব্দযোগে দ্বিতীয়া। Also বেদীং—"কৃদিকারাদক্তিনঃ—" বেদি+ঙীষ্=বেদী। বিদ্যতে ইতি বিদ্+ইন্=বেদি, or বিদ্ (চুরাদি) +ই। "বেদিঃ পরিষ্কৃতা ভূমিঃ"—অমরঃ।

3. পরিতঃ—পরি+তসিল্। Similarly অভিতঃ

4. নিরাস্থৎ—vide sl. 3, note 16. Nom. সঃ understood.

5. অঙ্গানি—মল্লি takes them as অঙ্গযাগ which are of two kinds —1 Those performed before the principal ceremony—প্রযাজ etc. 2. Those performed after it—অনুযাজ etc. জয় takes these as minor deities subordinate to the principal divinity presiding over the sacrifice. Obj. of অযাক্ষাৎ.

6. অযাক্ষীৎ—যজ্+লুঙ্ দ্. We cannot have আত্মনেপদ, since the result of the sacrifice did not accrue to the agent performing the sacrifice (ঋষ্যশৃঙ্গ), but to another (দশরথ), for whom he was performing it. Nom. সঃ understood.

7. প্রধানম্—প্র—ধা+ল্যুট্। অজহৎ ক্লীবলিঙ্গ শব্দঃ। জয় says it means principal divinity. In পুত্রীয়েষ্টি, Vishnu is the presiding Deity. মল্লি takes it to mean principal sacrifice. অভিতঃশব্দযোগে দ্বিতীয়া.

8. শেষাণি—শিষ্ +ঘঞ্ কর্ম্মণি or, কর্ম্মকর্ত্তরি পচাদ্যচ্—masculine and neuter—"পুংনপুংসকয়োঃ শেষঃ"—অমরঃ। "আকাশকাশকলিশাঙ্কুশশেষবেশেত্যাদি নপুংসকসংগ্রহে হেমচন্দ্রেণ পঠিতম্"—ভরতঃ। If used as an adj. it takes the gender of the noun it qualifies. Some explain as সামান্যে নপুংসকম্—obj. of অহৌষীৎ. Or, adj. to হবীংষি. মল্লি takes it to mean—the principal offering which remained after the offering of minor oblations. জয় explains—the flour-cake images of various shapes. We may explain—the residue (of the oblations) or the rest (of the gods).

9. অহৌষীৎ—হু+লুঙ্ দ্—nom. সঃ understood.

10. সুতসম্পদে—সম্—পদ্ + সম্পদাদিত্বাৎ ক্বিপ্ (ভাবে)=লাভঃ। সম্—পদ্+ক্বিপ্ (কর্ম্মণি)=ঐশ্বর্য্যম্। সুতানাং সম্পৎ ৬তৎ। সুতরূপা সম্পৎ শাকপার্থিবাদিত্বাৎ উত্তরপদলোপী কর্ম্মধারয়ঃ। সুতা এব সম্পৎ—ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ।

The samasa is commonly known as রূপকসমাস, রূপককর্ম্মধারয় or অবধারণপূর্ব্বপদতৎপুরুষ and comes under the irregular class of compounds ময়ূরব্যংসকাদি. "ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ। স চ রূপকরূপ" ইতি শেখরে নাগেশঃ. While commenting on কৈয়ট's 'ভাষ্যাব্ধিঃ কাতিগম্ভীরঃ" he says—"ময়ূরব্যংসকাদিসমাসো রূপককেতি বোধ্যম্". If the figure is রূপক the samasa is invariably ময়ূরব্যংসকাদি. This is clear from নাগেশ's commentary

on রসগঙ্গাধর—"এবঞ্চ পরিণামো বিশেষণসমাসায়ত্তঃ রূপকং ময়ূরব্যংসকাদিসমাসায়ত্তম্" (দ্বিতীয়মাননম্). All রূপকs are classed under ময়ূরব্যংসকাদি, because we could not have the samasa in the ordinary course. In সুতসম্পৎ—সম্পৎ is the বিশেষণ (adjective) and সুত is the বিশেষ্য because the identity of সম্পৎ is superimposed on সুত and by the ordinary rule "বিশেষণং বিশেষ্যেণ বহুলম্", সম্পৎ should have been the preceding member. But as the case is otherwise, it cannot be justified by the rule. Hence it is thrown under the irregular group of ময়ূরব্যংসক—" অবিহিতলক্ষণস্তৎপুরুষো ময়ূরব্যংসকাদিষু দ্রষ্টব্যঃ"—কাশিকা।

Some suggest সুতাঃ সম্পদ্ ইব উপমিত কর্ম্মধারয়। তস্যৈ। তাদর্থ্যে চতুর্থী, or, সুতসম্পদং লব্ধুং—"ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্ম্মণি স্থানিনঃ" ইতি চতুর্থী। May be construed with অহৌষীৎ. or, with নৃপতেঃ.

11. ববং—বৃ+অপ্ কর্ম্মণি—"দেবাদ্বৃতে ববঃ" (masc.)—অমবঃ। Obj. of অমার্গীৎ.

8. বরেণ্য—বৃ+এণ্য (উ)—adj. to সঃ understood.

13. নৃপতেঃ—নৃণাং পতিঃ ৬তৎ। পতিঃ—পা+ডতি। Decl. like মুনি—"পতিঃ সমাস এব।"

14. অমার্গীৎ—মার্গ্+লুঙ্ দ্—nom. সঃ understood. মার্গ is optionally চুরাদি (আধৃষীয়)—alt. অমমার্গৎ.

Voice :—...নিরাসিষত...অযক্ষত...অহাবিষত (অহোষত) ...বরেণ্যেন...অমার্গি।

The ceremony, performed strictly according to the injuctions of the Shastras, came to its close. The priests and other brahmanas were gratified with gifts of rich presents (দক্ষিণা). The three royal

consorts of noble descent ate the remmants of oblations in order to bring forth four excellent sons.

निष्ठां गते दक्षिणसभ्यतोषे विहितिमे कर्मणि राजपत्नयः।
प्राशुर्हुतोच्छिष्टमुदारवंश्यास्तिस्रः प्रसोतुं चतुरस्तनूजान्* ॥१२॥

Pr :—দক্ষিণসভ্যতোষে বিহিতিমে কর্ম্মণি নিষ্ঠাং গতে (সতি) উদারবংশ্যাঃ তিস্রঃ রাজপত্ন্যঃ চতুরঃ তনূজান্ প্রসোতুং হুতোচ্ছিষ্টং প্রাশুঃ।

Beng :—যাহাতে সদস্যগণের সন্তোষ দানদ্বারা সম্পাদিত হইয়াছিল, (ও) যাহা যথাবিধি অনুষ্ঠিত হইয়াছিল—তাদৃশ (যজ্ঞ) কর্ম্ম সমাপ্তি প্রাপ্ত হইলে মহাকুলোৎপন্না তিন রাজপত্নী চারিটি সুপুত্র প্রসবার্থ হুতশেষ ভোজন করিলেন।

Eng. Equi :—নিষ্ঠা—end, completion. দক্ষিণ—effected by means of gifts. বিহিতিম—performed (conducted) strictly according to the injunctions (of the Shastras). উদারবংশ্যাঃ—of noble descent, belonging to noble families.

Eng :—The people invited there having been satisfied by gifts, the sacrifice was concluded, and the three queens of high pedigree partook of the remainder of the offerings in such a manner as to give birth to four sons.

[Lit :—The duly conducted sacrifice, in which the satisfaction of the assessors (chiefly the invited Brahmanas and the officiating priests) was effected by means of gifts, having come to its end......]

Expl :—The পুত্রীয়েষ্টি was strictly conducted according to injunctions laid down in the Shastras. The officiating priests were satisfied with the bestowal of sacrificial fees (দক্ষিণা). Invited Brahmanas

---

* তনূজান—জন্ম।

also received munificent presents (বিদায়) In fact everybody joining the assembly, was liberally rewarded. Then the three royal consorts of noble descent (of whom—কৌশল্যা and কৈকেয়ী were of Kshattriya origin, and সুমিত্রা belonged to a mixed caste) ate the remnants of oblations with the effect that they were to give birth to four excellent sons. কৌশল্যা and কৈকেয়ী had one son each, while সুমিত্রা begot twins. (Vide, Remark).

জয়মঙ্গলা—'নিষ্ঠাং' সমাপ্তিং 'গতে কর্মণি' যাগক্রিয়ায়াং সমাপ্তায়াং রাজপত্ন্যো হুতোচ্ছিষ্টং হুতাবশেষং শিষ্টচরুং 'প্রাশুঃ' ভক্ষিতবত্যঃ। অশ্নাতের্লিটি উসি রূপম্। দত্রিমসভ্যতোষে' দানেন নিবৃত্তঃ 'দত্রিমঃ সভ্যানাং ব্রাহ্মণানাং 'তোষো যত্র কর্মণি। বিহিত্রিমে' বিধানেন নিবৃত্তে কর্মণি। দাঞো ধাঞশ্চ "ড়িতঃ ক্রিঃ" ইতি ক্রৌ বিহিতে প্রথমস্য "দো দদ্ঘোঃ ইতি দদাদেশঃ। দ্বিতীয়স্য "দধাতের্হিঃ" ইতি হিবাদেশঃ। মপ্। সভায়াং সাধব ইতি 'সভ্যাঃ। "সভায়া যঃ"। 'উদারবংশ্যাঃ' মহাবংশোদ্ভবাঃ। শেষে যৎ। কৌশল্যা কৈকেয়ী চ ক্ষত্রিয়ে সুমিত্রা তু বর্ণসঙ্করজা। কিমর্থং প্রাশুঃ। 'প্রসোতুং, সুপুত্রান্ বিনীতান প্রসবিতুম্ তত্র কৌশল্যা কেকয়ী চ একৈকং পিণ্ডং প্রাশিতবত্যৌ তাভ্যাঞ্চ আবয়োঃ পরিচারিকা ইতি পিণ্ডভাগদ্বয়ং দত্তং সুমিত্রা প্রাশিতবতী। ততশ্চ পুত্রদ্বয়ং জনয়িষ্যতি। এবঞ্চাভিসন্ধায় চতুর ইত্যুক্তং ন তু ত্রীনিতি। ষূঙ্ প্রাণিগর্ভবিমোচনে 'স্বরতি—' ইত্যাদিনা বিভাষিতেট্।

মল্লিনাথ—'দত্রিমো' দানেন নির্বৃত্তঃ 'সভ্যানাং সদস্যানাং তোষো যস্মিন্ তস্মিন্। ক্রেমপ্ প্রত্যয়ে "দো দদ্ঘোঃ ইতি দদাদেশঃ। 'বিহিত্রিমে, বিধিনির্বৃত্তে বিহিতে ইত্যর্থঃ। পূর্ববৎ প্রত্যয়ে দধাতের্হিবাদেশঃ। 'কর্মণি' যজ্ঞকর্মণি 'নিষ্ঠাং সমাপ্তিং 'গতে' সতি 'উদারবংশ্যাঃ' মহাকুলপ্রসূতাঃ। অত্র "দিগাদিষতঃ তদন্তবিধি-নিষেধাত্ রাজবংশাদয়ঃ সাধ্বর্থে য' ইতি বামনঃ। তিস্রো রাজপত্ন্যঃ চতুরস্তনূজান্ পুত্রান্ 'প্রসোতুং যথাযোগ্যং প্রসবিতুম্। "স্বরতিসূতি—" ইত্যাদিনা বিকল্পাদিড়ভাবঃ। হুতোচ্ছিষ্টং হুতাবশেষং হবিঃ 'প্রাশুঃ' ভক্ষয়ামাসুঃ অশ্নাতের্লিট "অতঃ আদেঃ" ইত্যভ্যাস-দীর্ঘঃ। শ্লেকম্। অত্র দিব্যপুরুষোপনীতান্নস্য হোমানন্তরপ্রাপ্তত্বাৎ হুতশিষ্টত্বোপচারঃ।

Wordnotes

1. নিষ্ঠাং—নি—স্থা+অঙ্ ভাবে স্ত্রিয়াম্। "উপসর্গাৎ সুনোতি (৮।৩।৬৫) ইতি ষত্বম্। Obj. of ক্রিয়া in গতে.

2. গতে—গম্+ক্ত কর্ত্তরি+৭।১, কৃদন্ত বিণ. to কর্ম্মণি.

3. দক্ষিণসভ্যতোষে—দা+ক্তি কর্ম্মণি+মপ্ (vide, Sl. 10, note 8). সভ্য—সভায়াং সাধুঃ ইতি সভা+য—"সভায়া যঃ" (৪।৪। ১০৫) Do not say যৎ. তোষ—তুষ্+ঘঞ ভাবে। সভ্যানাং তোষঃ ৬তৎ। দক্ষিণঃ সভ্যতোষঃ যস্মিন্ বহু। Adj. to কর্ম্মণি.

4. বিহিত্রিমে—বি—ধা+ক্তি কর্ম্মণি+মপ্। Adj. to কর্ম্মণি.

5. কর্ম্মণি—ভাবে ৭মী। কর্ম্ম=পুত্রীযেষ্টি।

6. রাজপত্ন্যঃ—রাজ্ঞঃ পত্ন্য ৬তৎ। পত্নী—vide 9. 10. Nom. of প্রাশুঃ.

7. প্রাশুঃ—প্র—অশ্ (ক্র্যাদি)+লিট্ উস্।

8. হুতোচ্ছিষ্টম্—হুত—হু+কর্ম্মণি ক্ত। উচ্ছিষ্ট—উৎ— শিষ্ কর্ত্তরি ক্ত। হুতস্য উচ্ছিষ্টম্ ৬তৎ। Or হুতাৎ উচ্ছিষ্টম্ সহ সুপা। The account in the Ramayana is different. A divine being carried a golden pot full of boiled milk and rice, which the queens ate. মল্লি thinks this চরু is rather loosely termed here as হুতোচ্ছিষ্ট. (Vide, Remark). উদারবংশ্যাঃ—উদার—উৎ—ঋ+কর্ম্মণি ঘঞ্। উৎকৃষ্টম্ আ সমন্তাৎ বাতি—উৎ-আ-বা+ক উপপদ। উদারাঃ বংশাঃ কর্ম্মধা। উদারবংশেষু সাধব্যঃ ইতি উদারবংশ+যৎ+স্ত্রিয়াম্ টাপ্+১।৩।

মল্লি quotes from বামন. His য is evidently a slip ; for the sutra is "রাজবংশ্যাদয়ঃ সাধ্বর্থে যতি ভবন্তি" (কা. সূ. ৫।২।৫২)

বংশে ভব ইতি বংশ + দিগাদি যৎ = বংশ্যাঃ is possible But we cannot have তদন্তবিধি—উদারবংশে ভব ইতি যৎ "গ্রহণবতা প্রাতিপদিকেন তদন্তবিধেঃ প্রতিষেধঃ—" ভাষ্যম্। Some, however, contend that দিগাদি is আকৃতিগণ, or "সমাস-প্রত্যয়য়োরপি কচিৎ তদন্তবিধি দৃশ্যতে—অভয়ঙ্করাদিবৎ"। Of course, we may say বংশ + দিগাদি যৎ + টাপ্ = বংশ্যা, উদারাঃ বংশ্যাঃ = উদারবংশ্যাঃ কর্ম্মধা; but then it would mean that the queens themselves were noble, and they might not necessarily be of noble descent Others hold it is শৈষিক যৎ.

জয়ম says সুমিত্রা তু বৈশ্যসম্ভবা In the Italian edition of the Ramayana, by Gaspare Gorresio, we find a line—"সুমিত্রা করণীসুতা" which confirms Jay's remark কালিদাস makes her a princess of মগধ in রঘুবংশ—

তমলভন্ত পতিং পতিদেবতাঃ শিখরিণামিব সাগরমাপগাঃ।
মগধকোশলকেকয়শাসিনাং দুহিতরোহহিতরোপিতমার্গণম্॥ (রঘু ৯।১৭)

Possibly at that period মগধ was not inhabited by Kshattriyas

10. তিস্রঃ—adj. to রাজপত্ন্যঃ.

11. প্রসোতুম্—প্র—সূ + তুমুন্, alt. প্রসবিতুম্.

12. চতুরঃ—adj to তনূজান্ or সুপুত্রান্, (Vide, next verse)

13. তনূজান্—তনূ and তনু both fem. তন্বাঃ জাতাঃ ইতি তনূ—জন্ + ড—উপপদ, তান্। শোভনাঃ পুত্রাঃ কুগতিপ্রাদয়ঃ ইতি সমাসঃ। Obj. of প্রসোতুম্.

Voice—রাজপত্নীভিঃ.. প্রাশে...উদারবংশ্যাভিঃ তিসৃভিঃ...

Remark—মল্লি, says that as it was after the sacrifice that the food consisting of rice boiled in milk was presented to the king by a divine person, it is here called হুতোচ্ছিষ্ট It is thus described by Kalidasa—

"অথ তস্য বিশাম্পত্যুরন্তে কাম্যস্য কর্ম্মণঃ।
পুরুষঃ প্রবভূবাগ্নের্বিস্ময়েন সহর্ত্বিজাম্॥৫০
হেমপাত্রগতং দোর্ভ্যামাদধানঃ পয়শ্চরুম্।
অনুপ্রবেশাদাদ্যস্য পুংসস্তেনাপি দুর্ব্বহম্॥৫১
প্রাজাপত্যোপনীতং তদন্নং প্রত্যগ্রহীন্নৃপঃ।
... ...
স তেজো বৈষ্ণবং পত্ন্যোঃ বিভেজে চরুসংজ্ঞিতম্
... ...
অর্চ্চিতা তস্য কৌশল্যা প্রিয়া কেকয়বংশজা।
অতঃ সম্ভাবিতাং তাভ্যাং সুমিত্রামৈচ্ছদীশ্বরঃ॥৫৫
তে বহুজ্ঞস্য চিত্তজ্ঞে পত্ন্যৌ পত্যুর্মহীক্ষিতঃ।
চরোরর্দ্ধার্দ্ধভাগাভ্যাং তামযোজয়তামুভে॥৫৬
সা হি প্রণয়বত্যাসীৎ সপত্ন্যোরুভয়োরপি"। (রঘু ১০ সর্গ)

Thus কৌসল্যা gave *a portion* of her share of চরু to সুমিত্রা in order to please the king who at heart wished to give a portion to her. কৈকেয়ী, too, did the same thing. মল্লি says that it is not in conformity with the account in the Ramayana. But other Puranas justify this statement :—

তে পিণ্ডপ্রাশনে কালে সুমিত্রায়ৈ মহীপতেঃ।
পিণ্ডাভ্যামল্পমল্পস্তু স্বভাগিন্যৈ প্রযচ্ছতঃ॥—নারসিংহে।

রামায়ণে :—"ততো বৈ যজমানস্য পাবকাদতুলপ্রভম্।
প্রাদুর্ভূতং ... ...
... ...
দিব্যপায়সসম্পূর্ণাং পাত্রীং পত্নীমিব প্রিয়াম্।
প্রগৃহ্য বিপুলাং দোর্ভ্যাং স্বয়ং মায়াময়ীমিব॥১৫
... ...
অথো পুনরিদং বাক্যং প্রাজাপত্যো নরোঽব্রবীৎ।
... ...

ইদন্তু নৃপশার্দ্দূল পায়সং দেবনির্ম্মিতম্।
প্রজাকরং গৃহাণ ত্বং ধনমারোগ্যবর্দ্ধনম্॥১৯
ভার্য্যাণামনুরূপাণামশ্নীতেতি প্রযচ্ছ বৈ।
তাসু ত্বং লপ্স্যসে পুত্রান্ যদর্থং যজসে নৃপঃ॥২০

... ...

কৌসল্যায়ৈ নরপতিঃ পায়সার্দ্ধং দদৌ তদা।
অর্দ্ধাদর্দ্ধং দদৌ চাপি সুমিত্রায়ৈ নরাধিপঃ॥২৭
কৈকেয্যৈ চাবশিষ্টার্দ্ধং দদৌ পুত্রার্থকারণাৎ।
প্রদদৌ চাবশিষ্টার্দ্ধং পায়সস্যামৃতোপমম্॥২৮
অনুচিন্ত্য সুমিত্রায়ৈ পুনরেব মহামতিঃ"। (বালকাণ্ডে ১৬ সর্গ)

(1) So কৌসল্যা got $\frac{1}{2}$ and সুমিত্রা $\frac{1}{4}$ first. কৈকেয়ী got $\frac{1}{8}$ and the rest $\frac{1}{8}$ সুমিত্রা again—Vide তিলকটীকা (2) Others explain—কৌসল্যা got $\frac{1}{2}$; and king *caused her to give* $\frac{1}{4}$ (অর্দ্ধাদর্দ্ধং) of her share to সুমিত্রা, who got $\frac{1}{8}$ from কৌসল্যা She again got $\frac{1}{8}$ from কৈকেয়ী, too, in the same way. This second explanation tallies with Kalidasa's account. (3) There is, again, another reading, according to which—কৌসল্যা got $\frac{1}{2}$ and কৈকেয়ী $\frac{1}{4}$. Then the king himself divided the remaining $\frac{1}{4}$ into two parts and gave them to সুমিত্রা—Vide তিলকটীকা.

(1) রাম $=\frac{1}{2}$, লক্ষ্মণ $=\frac{1}{4}$, ভরত $=\frac{1}{8}$, and শত্রুঘ্ন $=\frac{1}{8}$.

(2) রাম $=\frac{2}{8}$, ভরত $=\frac{1}{8}$, লক্ষ্মণ $=\frac{1}{8}$, শত্রুঘ্ন $=\frac{1}{8}$.

(3) রাম $=\frac{1}{2}$, ভরত $=\frac{1}{4}$, লক্ষ্মণ $=\frac{1}{8}$, শত্রুঘ্ন $=\frac{1}{8}$.

Cf :—কৌসল্যা জনয়ামাস পুত্রং লোকেশ্বরং হরিম্।

... ...

কৈকেয্যাং ভরতো জজ্ঞে পাঞ্চজন্যাংশসম্ভবঃ।
অনন্তাংশেন সম্ভূতো লক্ষ্মণঃ পরবীরহা।
সুদর্শনাংশাচ্ছত্রুঘ্নঃ সঞ্জজ্ঞেঽমিতবিক্রমঃ"॥

(পদ্মপুরাণ—উত্তরখণ্ড—৯৩ অধ্যায়)

First, Rama was brought forth by Kaushalya ; then Bharata was born of Kekayi. Sumitra alone brought forth the twins—Lakshmana and Shatrughna.

कौसल्ययासावि सुखेन रामः प्राक् कैकयीतो भरतस्ततोऽभूत् ।
प्रासोष्ट शत्रुघ्नमुदारचेष्टमेका सुमित्रा सह लक्ष्मणेन ॥१४॥

Pr :—প্রাক্ কৌসল্যয়া রামঃ সুখেন অসাবি ; ততঃ কেকয়ীতঃ ভরতঃ অভূৎ, সুমিত্রা একা লক্ষ্মণেন সহ উদারচেষ্টং শত্রুঘ্নং প্রাসোষ্ট ।

Beng :—প্রথমে কৌসল্যাকর্তৃক রাম সুখে (বিনা ক্লেশে) প্রসূত হইলেন। তাহার পর কৈকেয়ী হইতে ভরত জন্মগ্রহণ করিলেন। সুমিত্রা একাই লক্ষণের সহিত মহাপরাক্রম শত্রুঘ্নকে প্রসব করিলেন।

Eng. Equi :—উদারচেষ্টম্—of noble deeds, of great valour.

Eng :—First of all Kausalya was delivered of Rama with ease, next Kekayi bore Bharata, and (then) Sumitra alone gave birth to Lakshmana together with Satrughna celebrated for noble deeds.

Exp :-Rama was born first of all the four sons. There was no travail—the birth being quite painless to his mother Kausalya. Rama was an Incarnation of Lord Vishnu. He was born to deliver the three worlds from the tyranny of Ravana. Naturally, the birth of such a being cannot be attended with pain to the parent or to any body else. Next in order, Bharata was born from Kekayi. It was also a very easy delivery. Sumitra alone, on the other hand, brought forth twins (as she had eaten two separate morsels of হবোচ্ছিষ্ট) named Lakshmana and Shatrughna Even Shatrughna—the youngest of these four princes—"was to prove a phenomenon of illustrious achievements" by killing the invincible demon Lavana. Both of them were very noble, too—distinguished for their self-sacrifice and devotion to their elders.

মল্লিনাথ—'প্রাক্' প্রথমং কোসলস্য রাজ্ঞঃ অপত্যং স্ত্রী 'কৌসল্যা' "বৃদ্ধেৎ-কোসলাজাদাঞ্ ঞ্যঙ"। ততষ্টাপ্ (চাপ্ ?)। তয়া 'রামঃ সুখেন' অক্লেশেন

'অসাবি' প্রসূতঃ। সূতেঃ সুযতের্বা কর্মণি লুঙি চিণ্। "ততঃ" অনন্তরম্। কেকয়ান্ আচষ্টে স্বজন্মভূমিত্বেন ইতি কেকয়ী কৈকেয়ী ইত্যর্থঃ। তদাচষ্টে ইতি ণিজন্তাৎ ঔণাদিকে স্ত্রিয়ামিকারপ্রত্যয়ে টিলোপে ণিলোপে চ "কৃদিকারাৎ—" ইতি ঙীষ। তস্যাঃ 'কেকয়ীতঃ' কৈকেয়্যাঃ। "অপাদানে চাহীয়রুহোঃ" ইতি অপাদান-পঞ্চম্যন্তাৎ তসি-প্রত্যয়ঃ 'ভরতোঽভূৎ' জাতঃ ইত্যর্থঃ। 'সুমিত্রা' তু 'একা' এব 'লক্ষ্মণেন সহ উদারচেষ্টং, মহাপরাক্রমম্। শত্রূন হন্তি ইতি শত্রুঘ্নঃ' তম্। অমানুষত্ববিবক্ষয়া টক্প্রত্যয়ঃ। "অমনুষ্যকর্ত্তৃকে চ' ইতি চকারাৎ ক্বচিন্মনুষ্যকর্ত্তৃকেঽপি টক্প্রত্যয়ঃ ইতি কৌমারঃ। 'প্রাসোষ্ট' প্রসূতবতী। সূতেঃ সুয়তেব। কর্ত্তরি লুঙি "স্বরতিসূতি—" ইত্যাদি বিকল্পাদি-ড়ভাবঃ। অস্মিন্ শত্রুঘ্নেন ইতি তৃতীযাপ্রয়োগে ছন্দোভঙ্গভয়াৎ লক্ষ্মণেন ইত্যুক্তম্। অস্ত চ সহবচনস্ত "সহ শাখয়া প্রস্তরং প্রহরতি" ইত্যত্র শাখাপ্রস্তরয়োরিব যময়োরনযোঃ ক্রিয়াখয়তুল্যকালতা প্রতিপাদনমাত্রত্বাৎ "পিত্রা সহ আগতঃ পুত্রঃ" ইত্যত্র পিতুরিব জ্যায়সো লক্ষ্মণস্য শব্দতোঽপ্রাধান্যস্ফুরণেঽপি বাস্তবপ্রাধান্যস্য ন কদাপি ক্ষতিরিতি সন্তোষ্টব্যম।

জয়মঙ্গলা—কোসলায়া রাজ্ঞঃ অপত্যম্ ইতি। "বৃদ্ধেৎকোসলাজাদাঞ্ ঞ্যঙ্"। "যঙশ্চাপ্"। 'কৌসল্যয়া প্রাক্' প্রথমম্ 'অসাবি রামঃ' জন্যতে স্ম। ষূঙ্ কর্মণি লুঙি চিণি রূপম্। 'সুখেন' ইতি প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীযা। মহতাং জন্মনি ন কাচিদপি পীড়াস্তি। তদনন্তরং 'কেকযীতো ভবতোঽভূৎ'। কেকযান আচষ্টে ইতি ণিচ্। সা হি "ঈদৃশাস্তাদৃশাঃ কেকয়াঃ ইতি কথয়তি। তদন্তাৎ" অচ ইঃ ইতি। ইকারপ্রত্যয় ঔণাদিকঃ। ণিলোপ· "কৃদিকারাদক্তিনঃ" ইতি ঙীষ্। "অপাদানে চাহীয়রুহোঃ" ইতি তসিঃ। যদা চ—কেকয়স্যাপত্যম্ "জনপদশব্দাৎ ক্ষত্রিযাদঞ্" ইত্যঞ্ "কেকয়মিত্রযুপ্রলযানাং যাদেরিযঃ" ইতি ইযাদেশঃ, "টিড্‌ঢাণঞ্—"ইতি ঙীপ। তদা কৈকেয়ী ইতি দ্বিতীয়ং রূপম্। 'সুমিত্রা শত্রুঘ্নমুদারচেষ্টম্' উদারা চেষ্টা যস্য ইতি 'প্রাসোষ্ট' প্রসূতবতী। কর্ত্তরি লুঙ। ঙিত্বাৎ তঙ্। জাতমাত্রস্য হি তস্য কিল মহাসত্ত্বতয়া তাদৃশ্যেব চেষ্টাঽভূৎ ইতি শ্রূয়তে। 'একা' ইতি একৈব ইতি গম্যমানত্বাদ্ এবশব্দো ন প্রযুক্তঃ। 'সহ লক্ষ্মণেন' লক্ষ্মণেন সহ।

ভরতঃ—"যে তু ক্রিয়াগৌণাৎ সহার্থে তৃতীয়া ইত্যাহুস্তন্মতেঽপি লক্ষ্মণস্য জ্যৈষ্ঠত্বম্। তথাহি যুগপদারব্ধপ্রসবক্রিয়ায়াং লক্ষ্মণস্য গৌণত্বং ক্রিযায়াঃ অসমাপকত্বাদিযং প্রসূতেতি ব্যবহারাভাবাৎ। শত্রুঘ্নস্য প্রাধান্যং ক্রিয়ায়াঃ সমাপকত্বাৎ, ইযং প্রসূতেতি ব্যবহারাৎ।

তেন লক্ষ্মণে জাতে প্রসবক্রিয়া ন সমাপ্তা পশ্চাদব্যবহিতকালে শত্রুঘ্নস্য সম্ভবাৎ, তেন লক্ষ্মণস্য সহযোগো বিবক্ষিতঃ। বস্তুতস্তু যস্য হি ক্রিয়াদিসম্বন্ধঃ সাক্ষাৎ শব্দেন প্রতিপাদ্যতে তৎ প্রধানম্, যস্য ন প্রতীয়তে তৎ গৌণম্। এতচ্চ শক্তিস্বভাবাৎ। পিত্রা সহাগতঃ পুত্র ইত্যত্র পিতুর্গৌণত্বং সাক্ষাৎ ক্রিয়াসম্বন্ধাভাবাৎ। ন চ পিতুঃ পুত্রসম্বন্ধেন প্রধানতা, তস্মাৎ ক্রিয়াগুণদ্রব্যসম্বন্ধে গৌণাৎ সহার্থৈর্যুক্তাৎ তৃতীয়া স্যাদিতি বোধ্যম্।

Wordnotes

1. কৌশল্যয়া—This reading is found in the majority of Mss. Both মল্লি and জয় read কৌসল্যয়া. মল্লি's note on the word in রঘু (১০।৫৫)—

"কৌ পৃথিব্যাং সলতি গচ্ছতি ইতি কোসলঃ। সল গতৌ পচাদ্যচ্। কুশলস্য পৃষোদরাদিত্বাৎ গুণঃ। কোসলস্য রাজ্ঞঃ অপত্যং স্ত্রী কৌসল্যা। "বৃদ্ধেৎকোসলাজাদাঞ্যঙ্ ঞ্যঙ্ ইতি ঞ্যঙ্। যঙশ্চাপ্ ইতি চাপ্ অতএব সূত্রে নির্দেশাৎ কোসলশব্দো দন্ত্যসকারমধ্যমঃ"।

কোসল + ঞ্যঙ্ + চাপ্ = কৌশল্যা। তয়া। অনুক্তে কর্ত্তরি তয়া। ক্রিয়া অসাবি।

2. অসাবি—সূ + কর্ম্মণি লুঙ্ ত।

3. সুখেন—Construe it with reference to all the three queens. প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া। According to the ভাষ্য করণে তয়া.

4. রামঃ—উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা ক্রিয়া অসাবি। রমতে (অন্তর্ভাবিতণ্যর্থো বা) ইতি রম্+ণ। or, রমন্তে অস্মিন্ অনেন বা ইতি রম্ + ঘঞ্। 'যস্তু রময়তি মোদয়তি প্রজারূপমস্য ইতি মুকুটেনোক্তম্। তন্ন। ণিজন্তস্য জলাদিত্বাভাবাৎ। প্রত্যয়ান্তানাং ধাত্বন্তরত্বাৎ"— ভানুজি।

5. প্রাক্—প্র—অঞ্চ্+কিন্ কর্ত্তরি তৎ যথা স্যাৎ তথা। ক্রি বিণ to অসাবি—"ক্রিয়াবিশেষণানাং কর্ম্মত্বং নপুংসকলিঙ্গতা চ বক্তব্যম্"।

If you add অস্তাতি—and then drop it "অঞ্চের্লুক্"—you get an অব্যয় in the sense of ৭মী, ৫মী or ১মা but *not* ২য়া.

6. কেকয়ীত :—কেকয় was the name of a country; the name of the King of the place was কৈকয় or কেকেয় and that of his daughter কেকয়ী কৈকয়ী or কৈকেয়ী.

কেকয়স্য দুহিতা কেকয়ী ইবদন্তঃ। কেকয়ঃ+ঙীষ্—"পুংযোগাদাখ্যায়াম্"। "কেকয়দুহিতা কেকয়ী—জনপদশব্দাদপত্যপ্রত্যয়ে তু কৈকেয়ীতি স্যাৎ"—ভট্টোজি। মল্লি and জয় derive as follows :—

কেকয়ান্ আচষ্টে ইতি কেকয়+ণিচ্—"তৎ করোতি তদাচষ্টে" (গণসূত্র-২০৪)। কেকয় (নামধাতু)+ই—"অচ ইঃ" (উ. ৫৭৮)। টিলোপঃ—ণিলোপশ্চ। কেকয়ি+ঙীষ্—"কৃদিকারাদক্তিনঃ" (গণসূত্র—৫০)=কেকয়ী। কেকয়স্য অপত্যং স্ত্রী ইতি কেকয়+অঞ্—"জনপদশব্দাৎ ক্ষত্রিয়াদঞ্" (৪।১।১৬৮)। "কেকয়মিত্রয়ুপ্রলয়ানাং যাদেরিয়ঃ (৭।৩।২) =কৈকেয। কৈকেয়+ঙীপ্—"টিড্ঢাণঞ্দ্বয়সজ্দঘ্নঞ্মাত্রচ্তয়প্ঠক্ঠঞ্কঞ্ক্বরপঃ" (৪।১।১৫)=কৈকেয়ী।

কেকয়ী has অপাদানে পঞ্চমী; "ভুবঃ প্রভবঃ" ইতি অপাদানত্বম্, কেকয়ী+(অপাদানে পঞ্চমীস্থানে) তসিঃ।

7 ভরত :—বিভর্ত্তি লোকান্ ইতি ভৃ+অতচ্। Kalidasa gives the same derivation. Or ভরং তনোতি—ভর—তন্+ড উপপদ। Nom. to অভূৎ.

8. প্রাসোষ্ট—প্র—সূ+লুঙ্ত। Alt. প্রাসবিষ্ট. Nom. সুমিত্রা Obj. শত্রুঘ্নম্.

9. শত্রুঘ্নম্—(শদ্‌॰ শাতনে ণ্যন্তঃ)—শাতয়তি ইতি শাতি+ক্রুন্ (উ)। (1) Acc. to ভট্টোজি, হরদত্ত etc.—"শত্রূন্ হন্তি ইতি শত্রু—হন্+ক কর্ত্তরি উপপদ—কপ্রকরণে মূলবিভুজাদিভ্য উপসংখ্যানম্"। টক্ is added to হন্ when the agent of the action is other than a man. (2) মাধব :—শত্রু—হন্+টক্ বাহুলকাৎ *irregularly* formed with টক্. (3) মল্লি—চ in the rule "অমনুষ্যকর্ত্তৃকে চ" means—the affix টক্ is *sometimes* added *even* when a মনুষ্য is কর্ত্তা. (4) মল্লি also suggests that as শত্রুঘ্ন was a divine being (and *not* a human being), there is no harm to add টক্. If it is not a সংজ্ঞা, in the feminine we get শত্রুঘ্না with ক and শত্রুঘ্নী with টক্. শত্রুঘ্ন being a সংজ্ঞা, ণত্ব was expected—"পূর্ব্বপদাৎ সংজ্ঞায়ামগঃ". But it is prohibited by the বার্ত্তিক "কুব্যবায়ে হাদেশেষু প্রতিষেধঃ".

10. উদারচেষ্টম্—চেষ্টা—চেষ্ট্+অ স্ত্রিয়াম্। উদারা চেষ্টা যস্য তম্ বহু। Adj. to শত্রুঘ্নম্. জয় says that he showed noble movements of his body the moment he was born. It may refer to his subsequent exploits—the slaying of লবণ etc.

11. একা=একা এব। Adj. to সুমিত্রা.

12. সুমিত্রা—মিত্রম্—মেগুতি—মিদ্+ক্ত্র, "মিত্রো দ্বিতকারঃ"—সর্ব্বানন্দঃ। "ষ্ট্রন্ ইতি মুকুটঃ। তন্ন। গুণপ্রসঙ্গাৎ"—ভানুজি। Or মি+ক্ত্র। শোভনানি মিত্রাণি যস্যাঃ সা বহু। Here being a proper name—অবিগ্রহ নিত্যসমাস.

13. সহ—অব্যয়ম্।

14. লক্ষ্মণেন—লক্ষ্মীঃ অস্যাস্তীতি লক্ষ্মী+পামাদিত্বাৎ ন. অত্বং চ।

"লোমাদিপামাদিপিচ্ছাদিভ্যঃ শনেলচঃ"—"লক্ষ্ম্যাঃ অচ্চ" (বা)। সহযুক্তেঽপ্রধানে ইতি তয়া।

Now the question arises how can লক্ষ্মণ be অপ্রধান. Malli. says: শত্রুঘ্নেন সহ লক্ষ্মণং প্রাসোষ্ট could not be used ; for that would make the metre faulty. Further, this *subordination is only verbal* (শাব্দ). The word সহ shows that words joined by it are to be simultaneously construed with the verb with which they are connected. Here সহ shows that the birth of লক্ষ্মণ and শত্রুঘ্ন was সমকালীন. লক্ষ্মণ's *seniority to* শত্রুঘ্ন *is, therefore, in no way harmed.* Instances like this are not very rare—পিত্রা সহ আগতঃ পুত্রঃ etc.

লক্ষ্মণ is অপ্রধান, does not mean that লক্ষ্মণ is junior in age to শত্রুঘ্ন or inferior to him in qualities. The verb প্রাসোষ্ট is directly related to শত্রুঘ্ন from the grammatical standpoint only. The relation of the verb to লক্ষ্মণ is indirect as far as the grammatical construction is concerned. Grammatical প্রধানতা or অপ্রধানতা has nothing to do with actual প্রধানতা or অপ্রধানতা (i. e. high or low poisition in society—seniority or juniority in age)—"প্রসবক্রিয়াসম্বন্ধঃ শত্রুঘ্নস্য শাব্দঃ লক্ষ্মণস্য আর্থঃ এতাবতৈব প্রাধান্যম্।"ভট্টোজি in মনোরমা expresses the same view, while commenting on পুত্রেণ সহাগতঃ পিতা.

ভরতমল্লিক takes up another view. When লক্ষ্মণ was born প্রসবক্রিয়া was not finished; as শত্রুঘ্ন was yet unborn. Hence লক্ষ্মণ was অপ্রধান or গৌণ with regard to প্রসবক্রিয়া from the physiological standpoint also. When শত্রুঘ্ন was born, প্রসবক্রিয়া was actually over; as none was born after him. So শত্রুঘ্ন was প্রধান with regard to প্রসবক্রিয়া which ceased with his birth. ভরত, too, says :—Any word, which is directly construed with the finite verb, is grammatically প্রধান; and the word, which is indirectly related to the verb (i.e. whose relation is to be inferred), is গৌণ. So পিত্রা সহ আগতঃ পুত্রঃ—is a grammatically

correct sentence; here পিত্রা is grammatically subordinate, as it is *not* directly connected with the verb আগতঃ. পুত্র, on the other hand, is grammatically principal, owing to its direct relation with the verb. In actual life, however, পিতা is always superior to পুত্র; but that does not debar পিতা from being grammatically subordinate.

Cf :—"পুত্রেণ সহ আগতঃ পিতা...পিতুরত্র ক্রিয়াদিসম্বন্ধঃ শব্দেন উচ্যতে, পুত্রস্য তু প্রতীয়মান ইতি তস্য অপ্রাধান্যম্"—কাশিকা। "অপ্রধান-গ্রহণং শক্যমকর্তুং, ন চৈবং পিতুরপি তৃতীয়াপত্তিঃ। তস্য প্রাতিপদিকার্থমাত্রে অন্তরঙ্গত্বাৎ প্রথমোপপত্তেঃ পিতুরাগমনমিত্যাদৌ কারকবিভক্তেঃ প্রাবল্যাচ্চ"—মনোরমা।

So even if we discard the question of প্রাধান্য and অপ্রাধান্য altogether (অপ্রধানে ইতি প্রাপ্তিকম্), শত্রুঘ্ন being directly (verbally) related to প্রাসোষ্ট will have প্রথমা. লক্ষ্মণ's relation with প্রাসোষ্ট is to be inferred (প্রতীয়মান), and hence it will have তৃতীয়া.

Voice :—কৌসল্যা অসোষ্ট রামম্.. ভরতেন অভাবি... প্রাসাবি শত্রুঘ্নঃ উদারচেষ্টঃ একয়া সুমিত্রয়া...।

Learned Vashishtha—the prince of ascetics practising selfcontrol;—honoured the Brahmanas who had attained true knowledge; expelled the disturbing evil spirits; and initiated the princes at the proper age.

आर्चीद् द्विजातीन् परमार्थविन्दानुदेजयान् भूतगणान् न्यषेधीत्।
विद्वानुपानेष्ट च तान् स्वकाले यतिर्वसिष्ठो यमिनां वरिष्ठः ॥१५॥

Pr :—যতিঃ, যমিনাং বরিষ্ঠঃ, বিদ্বান্ বশিষ্ঠঃ পরমার্থবিন্দান্ দ্বিজাতীন্ আর্চীৎ; উদেজয়ান্ ভূতগণান্ ন্যষেধীৎ; তান্ স্বকালে উপানেষ্ট চ।

Beng :—জিতেন্দ্রিয়, যোগিশ্রেষ্ঠ সংযমিগণের অগ্রগণ্য বেদজ্ঞ বশিষ্ঠ পরমার্থতত্ত্ববিৎ ব্রাহ্মণগণের অর্চনা করিলেন ; ভয় (কম্প) জনক ভূত-গণকে নিরাকৃত করিলেন ; আর যথাকালে তাহাদিগের (কুমারগণের) উপনয়ন দিলেন।

Eng. Equi :—পরমার্থবিদ্বান্—having the true knowledge of the nature of things, possessing the knowledge of the highest or most sublime Truth, having true spiritua l knowledge (i.e. knowledge, of the Supreme Spirit). উদ্বেজয়ান্—mischievous, terrorising causing tremor. উপানেষ্ট—invested with the holy thread. যতিঃ—ascetic, practiser of austerities. যমিনাং—of those practising self-control. বিদ্বান্—learned (in the Vedas).

Eng :—The learned sage Vashishtha, the first of ascetics, having expelled the evil spirits, honoured and distributed rich presents among the Brahmanas, and then performed in due time the ceremony of investing the princes with the sacred thread.

[Lit :—Vashistha,—well-versed in the Vedas, practiser of austerities and the foremost of those marked by self-restraint,—honoured the twice born (Brahmanas) who had the knowledge of the highest Truth; repelled the bands of terror-striking (tremor-causing) evil spirits; and at their proper age invested them (the four princes) with the sacred thread.]

Exp :—As the princes grew up in years the successive purificatory rites (সংস্কারs) were duly performed. At last they reached the age of the sacred thread ceremony (i. e. the eleventh year from the time of conception). The preceptor and chief priest of the solar dynasty was the great sage Vashishtha—an ascetic of eminent spiritual power. He was well-versed in Vedic lore, and was well-known for his religious austerities. He was also foremost among those who practised self-control. Naturally therefore, his ministerings were of singular potency; specially so because of his unselfish motives. Before investing the princes with sacred thread, he first

of all honoured the Brahmanas with appropriate gifts It is but customary among the Hindus to honour the Brahmanas for the successful performance of all sacred ceremonies. And the Brahmanas, invited on the occasion, were all well-known for their spiritual excellence. Consequently their blessings knew no failure. Next, Vashishtha expelled all the evil spirits that were bent upon disturbing the ceremony by means of charms and incantations (according to the special mode of ভূতাপসারণ) Thereafter, he invested the princes with holy thread and thus prepared them for Vedic study.

জয়মঙ্গলা—তেষু জাতেষু 'দ্বিজাতীন্' দ্বে জাতী যেষামিতি তান্ ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয়বৈশ্যান 'পরমার্থবিন্দান্'। বিন্দন্তীতি বিন্দাঃ। বিদ্‌ৢ লাভে ইত্যস্মাৎ "অনুপসর্গাৎ" ইত্যাদিনা শঃ। মুচাদিত্বাৎ নুম্। পরমার্থস্য বিন্দান লাভিনঃ ইতি কর্ম্মণি ষষ্ঠী। তস্যাঃ "কৃদ্‌যোগা চ ষষ্ঠী সমস্যতে ইতি বক্তব্যম্" ইতি সমাসঃ। তান্ 'আর্চীৎ' স্রগাদিভিঃ পূজিতবান্। অর্চ পূজায়াম্ ইত্যস্মাৎ লুঙি তিপ্, ইট্, সিচো লোপঃ। 'ভূতগণান্' রাক্ষসাদিগণান 'উদেজযান্' উৎকম্পান্। তস্মিন্নেব সূত্রে উৎপূর্ব্ব এজির্ণান্তে নির্দ্দিষ্টঃ। তস্মাৎ উদেজযন্তীতি শঃ। তান্ 'অসেধীৎ' উৎসাদিতবান। ষিধেঃ "নেটি" ইতি হলন্তলক্ষণায়াঃ বৃদ্ধেঃ প্রতিষেধঃ। 'বিদ্বান্' পৌরোহিত্যকর্ম্মণি কুশলঃ 'উপানেষ্ট চ তান্ রামাদীন্ তেষামুপনয়নাদিক্রিয়াং চকার। "সম্মানন—" ইত্যাদিনা আচার্য্যকরণে তঙ্ স্বকালে' ইতি "গর্ভাদেকাদশে বর্ষে" জাতস্য গর্ভৈকাদশে" ইত্যাদিনা বচনেন উপনয়নকাল উক্তঃ। যমনিয়মেষু যততে ইতি 'যতিঃ'। 'সর্ব্বধাতুভ্য ইন্" ইতি ইন্। "অহিংসা সত্যমস্তেয়ং ব্রহ্মচর্য্যমকল্মষম্। ইতি পঞ্চ যমা যেষাং সন্তীতি যমিনঃ স্মৃতাঃ। তেষা 'বরিষ্ঠঃ' উত্তমঃ। "প্রিয়স্থির—" ইত্যাদিনা উরুশব্দস্য বরাদেশো মহৎপর্য্যায়স্য। 'বশিষ্ঠঃ'।

মল্লিনাথ—'যতিঃ' জিতেন্দ্রিয়ঃ। 'যে নির্জ্জিতেন্দ্রিয়গ্রামা যতিনো যতযশ্চ তে' ইত্যমরঃ। 'যমিনাং' যোগিনাং বরিষ্ঠঃ শ্রেষ্ঠঃ। "প্রিয়স্থির—" ইত্যাদিনা উরুশব্দস্য বরাদেশঃ। 'বিদ্বান্' বিধিজ্ঞঃ 'বশিষ্ঠঃ' পুরোধাঃ 'পরমার্থস্য' সমস্তবস্তুতত্ত্বস্য বিন্দন্তীতি 'বিন্দান্' জ্ঞানলব্ধৃন্ সর্ব্বসাক্ষাৎকারিণ ইত্যর্থঃ। বিদের্লাভার্থাৎ "অনুপসর্গাল্লিম্পবিন্দ—" ইত্যাদিনা শ-প্রত্যয়ঃ। 'দ্বিজাতীন' ব্রাহ্মণান্ 'আর্চীৎ' পুত্রজন্মকালে পূজয়ামাস। অচ তের্ভৌবাদিকাৎ লুঙি "ইট ঈটি" ইতি সকারলোপঃ। উদেজয়ন্তি উৎকম্পয়ন্তীতি

'উদ্বেজয়ান্' ভীকরান্। অত্রাপি তেনৈব সূত্রেণ শপ্রত্যয়ঃ। 'ভূতগণান্' বালগ্রহাদি-সমূহান্ 'অষেধীৎ' মন্ত্রৈরুচ্চাটয়ামাস। সেধতেরূদিত্বাৎ ইড়্‌বিকল্পাৎ' ইট্যপি "নেটি" ইতি বৃদ্ধিপ্রতিষেধে লঘূপধগুণঃ। "ইট ঈটি" ইতি সকারলোপঃ। সুতান্' কুমারান্ "স্বকালে, গর্ভৈকাদশে বর্ষে ইত্যর্থঃ। "গর্ভৈকাদশেষু রাজন্যম্" ইতি স্মরণাৎ 'উপানেষ্ট' উপনীতবান্। নয়তের্লুঙি "সম্মানন—" ইত্যাদিনা আচার্য্যকরণে আত্মনে-পদম্।

Wordnotes

1. আর্চীৎ—অর্চ+লুঙ্ দ্—nom. বশিষ্ঠঃ.

2. দ্বিজাতীন্—Lit. the twice-born i. e. ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয় and বৈশ্য ; but here it has a restricted ref. to ব্রাহ্মণs only. জয় takes the wider sense, and মল্লি the restricted sense. But it is customary to honour the ব্রাহ্মণs alone in all religious ceremonies. So we prefer মল্লি's meaning. দ্বে জাতী (জন্মনী) যেষাং তান্ বহু। Obj. of আর্চীৎ. জাতি—জন্+ক্তিন্।

Cf :—"মাতুরগ্রেঽধিজননং দ্বিতীয়ং মৌঞ্জিবন্ধনে।
তৃতীয়ং যজ্ঞদীক্ষায়াং দ্বিজস্য শ্রুতিচোদনাৎ"।
(মনু ২।১৬৯)

Also="জন্মনা জায়তে শূদ্রঃ—সংস্কারাদ্দ্বিজ উচ্যতে"।

3. পরমার্থবিন্দান্—পর=পৃ+অপ্ (ভাবে), কর্ত্তরি অচ্ বা। পরম=পরং (পরত্বং) মাতি ইতি পর—মা+ক। পরমঃ অর্থঃ কর্ম্মধা। অর্থ means here বস্তু or প্রয়োজন—"অর্থোঽভিধেয়রৈবস্তুপ্রয়োজন-নিবৃত্তিষু'—অমরঃ। ঋ+থন্ or অর্থ (চুরাদি)+ঘঞ্। বিন্দ=বিদ্+শ—"অনুপসর্গাল্লিম্পবিন্দধারিপারিবেদ্যুদেজিচেতিসাতিসাহিভ্যশ্চ" (৩।১।১৩৮)। পরমার্থস্য বিন্দাঃ ৬তৎ। পরমার্থং বিন্দন্তি would give পরমার্থ—বিদ্+অণ্ উপপদ—পরমার্থবেদাঃ. Adj. to দ্বিজাতীন্.

4. উদেজয়ান্—উৎ—এজি (এজ্ কম্পনে+ণিচ্)+শ—Adj. to ভূতগণান্.

5. ভূতগণান্—ভূত may mean—(1) any created being—প্রাণী, (2) an element, (3) goblins (ভূত in the Bengali sense). ভূত here means—evil spirit, goblins. ভূ+কর্ত্তরি ক্ত। Or, ভূতিবস্যাস্তি ইতি ভূতি+অচ্ অর্শআদিত্বাৎ। ভূতানাং গণাঃ ৬তৎ, তান্—obj. of ন্যষেধীৎ.

6. ন্যষেধীৎ—নি—সিধ্+লুঙ্ দ্—nom. বশিষ্ঠঃ. Alt. ন্যষৈৎসীৎ. "উপসর্গাৎ সুনোতিসুবতিস্যতিস্তৌতিস্তোভতিস্থাসেনয়সেধসিচসঞ্জস্বঞ্জাম্" (৮।৩।৬৫)—"প্রাক্ সিতাদড্ব্যবায়েঽপি" (৮।৩।৬৩)—ইতি ষত্বম্।

Cf :—"অপসর্পন্তু তে ভূতা যে ভূতা ভুবি সংস্থিতাঃ।
যে ভূতা বিঘ্নকর্ত্তারস্তে নশ্যন্তু শিবাজ্ঞয়া"॥

7. বিদ্বান্—vide, 9|8. Adj. to বশিষ্ঠঃ. বিদ্বান্=বেদবিৎ.

8. উপানেষ্ট—উপ—নী+লুঙ্ত—আচার্য্যকরণার্থে আত্মনেপদম্—"সম্মাননোৎসঞ্জনাচার্য্যকরণজ্ঞানভৃতিবিগণনব্যয়েষু নিয়ঃ" (১।৩।৩৬). Nom. বশিষ্ঠঃ.

9. তান্—obj. of উপানেষ্ট—মল্লি reads সুতান্.

10. স্বকালে—স্বঃ কালঃ কর্ম্মধা। স্বেষাং কালঃ ৬তৎ। কালাধিকরণে ৭মী। The proper age for a ক্ষত্রিয়'s উপনয়ন is the ııth year from the time of conception :—

গর্ভাষ্টমেঽব্দে কুর্ব্বীত ব্রাহ্মণস্যোপনায়নম্।
গর্ভাদেকাদশে রাজ্ঞো গর্ভাত্তু দ্বাদশে বিশঃ॥" মনু (২।৩৬)

11. যতিঃ—যমনিয়মেষু যততে (জয়)—যত+ইন্ (সর্ব্বধাতুভ্য ইন্)। যম—"অহিংসাসত্যাস্তেয়ব্রহ্মচর্য্যাপরিগ্রহাঃ যমাঃ',

(পাতঞ্জলদর্শন. সমাধিপাদ. ৩০ সূত্র)

"শরীরসাধনাপেক্ষং নিত্যং যৎ কর্ম্ম তদ্ যমঃ"—অমরঃ ।

যাজ্ঞবল্ক্য, however, mentions 10 যমs—

"ব্রহ্মচর্য্যং দয়া শান্তির্দানং সত্যমকল্কতা ।

অহিংসাস্তেয়মাধুর্য্যে দমশ্চেতি যমাঃ স্মৃতাঃ ॥" (৩।৩১২)

নিয়ম—"শৌচসন্তোষতপঃস্বাধ্যায়েশ্বরপ্রণিধানানি নিয়মাঃ' '

(পা. দ. সমাধিপাদ ৩২ সূত্র)

'নিয়মস্তু স যৎ কর্ম্মানিত্যমাগন্তুসাধনম্"—অমরঃ ।

"স্নানং মৌনোপবাসেজ্যাস্বাধ্যায়োপস্থনিগ্রহাঃ ।

নিয়মা গুরুশুশ্রূষা শৌচাক্রোধাপ্রমাদতা ।" (যা—৩।৩১৩)

জিতেন্দ্রিয়ঃ (মল্লি)—যম্+ক্ত ভাবে=যতম্। তদস্য অস্তি ইতি যত+ইনি। Adj. to বশিষ্ঠঃ.

12. বশিষ্ঠঃ—বশ is self-control.—বশ্+কর্ত্তরি অচ্ ভাবে অপ্ বা। বশঃ অস্তি অস্য ইতি বশ+ইনি=বশী। অতিশয়েন বশী ইতি বশী+ইষ্ঠন্=বশিষ্ঠ—"অতিশায়নে তমবিষ্ঠনৌ"। If it is spelt with স—বসু=wealth. বসু বিদ্যতে অস্য ইতি বসু+অস্ত্যর্থে মতুপ্। অতিশয়েন বসুমান্ ইতি বসুমৎ+ইষ্ঠন্—"বিন্মতোর্লুক্"। Similarly, বশবৎ+ইষ্ঠন্=বশিষ্ঠ.

13. যমিনাং—যম্+অপ্ ভাবে কর্ত্তরি অচ্ বা=যমঃ। যমাঃ বিদ্যন্তে অস্য ইতি যম+ইনি। নির্ধারণে ষষ্ঠী। So we cannot have a compound word like যমিবরিষ্ঠঃ.

14. বরিষ্ঠঃ—অতিশয়েন উরুঃ (মহান্)—উরু+ইষ্ঠন্—উরু is changed to বর—"প্রিয়স্থিরস্ফিরোরুবহুলগুরুবৃদ্ধতৃপ্রদীর্ঘবৃন্দারকাণাং প্রস্থস্ফবর্বংহিগর্বর্ষিত্রপ্দ্রাঘিবৃন্দাঃ" (৬।৪।১৫৭)। Adj. to বশিষ্ঠঃ.

Voice :—আর্চিষত দ্বিজাতয়ঃ পরমার্থবিন্দাঃ, উদেজয়াঃ

ভূতগণাঃ অযেধিষত (অযিৎসত), বিদুষা উপানেষত (উপানায়িষত) তে......যতিনা বশিষ্ঠেন......বরিষ্ঠেন।

The princes read the entire Vedas and mastered the conquering weapons. Worthy, as they were, they captured the hearts of men of different tastes.

वेदोऽङ्गवांस्तैरखिलोऽध्यगायि शस्त्राण्युपायंसत जित्वराणि ।
ते भिन्नवृत्तीन्यपि मानसानि समं जनानां गुणिनोऽध्यवात्सुः ॥१६॥

Pr :—তৈঃ অঙ্গবান্ অখিলঃ বেদঃ অধ্যগায়ি, (তে or তৈঃ) জিত্বরাণি শস্ত্রাণি উপাযংসত ; গুণিনঃ তে ভিন্নবৃত্তীনি অপি জনানাং মানসানি সমম্ অধ্যবাৎসুঃ।

Beng :—তাঁহারা সাঙ্গ সমগ্র বেদ অধ্যয়ন করিয়াছিলেন ; জয়প্রদ শাস্ত্রসমূহ আয়ত্ত করিয়াছিলেন। গুণবান্ তাঁহারা জনগণের ভিন্নরুচি চিত্তে সমভাবে বাস করিতে লাগিলেন।

Eng. Equi :—অঙ্গ—accessories, the auxiliary branches—the supplements (of the Vedas). উপাযংসত—mastered, married (as it were). জিত্বরাণি—victorious, ensuring victory. ভিন্নবৃত্তীনি—diverse in tastes, differently inclined, of varying tendencies.

Eng :—The princes studied the entire Veda with its attendant sciences, and became initiated into the use of arms which yield victory. They were moreover so endowed by nature as to appear equally captivating to men of various dispositions.

[Lit :—By them the entire Vedas together with the supplements were studied, and the victorious weapons were mastered (acquired). Qualified (as they were), they occupied equally men's hearts, though of different tendencies.]

Exp :—It is a well-known fact that usually tastes of people differ; but the people of Ayodhya were unanimous is one point, *viz.*, that the four Princes (Rama, Lakshmana, Bharata and Shatrughna) were highly cultured—being well-versed both in the sacred Scriptures as also in the military science. The highly satisfactory progress of the Princes made them beloved of all alike.

জয়মঙ্গলা—শিক্ষা কল্পো ব্যাকরণং ছন্দোবিবৃতির্নিরুক্তং জ্যোতিষঞ্চ ইতি ষড়ঙ্গানি শাস্ত্রাণি। তানি বিদ্যন্তে যস্ত বেদস্ত ইতি 'অঙ্গবান্'। 'তৈঃ' উপনীতৈঃ রামাদিভিঃ। 'অখিলো' নিঃশেষো 'বেদঃ অধ্যগায়ি' অধীত ইত্যর্থঃ। ইঙোঽধিপূর্বাৎ কর্মণি লুঙি, "বিভাষা লুঙ্ লৃঙোঃ" ইতি গাঙাদেশঃ, চিণ্, যুক্, তলুক্। 'শস্ত্রাণি ধনুরাদীনি জিত্বরাণি' জয়শীলানি "ইণ্নশ্জি—ইত্যাদিনা ক্বরপ্। 'তৈঃ উপাযংসত' স্বীকৃতানি। উপপূর্বো যমিঃ স্বাকরণে বর্ত্ততে। তস্মাৎ কর্মণি লুঙ্। 'আত্মনেপদেষু —" ইত্যাদিনা অতাদেশঃ। "হনঃ সিচ্" ইতি জ্ঞাপকাৎ অনুনাসিকলোপাভাবঃ। ততঃ 'তে' রামাদযো 'গুণিনো মানসানি' মনাংসি। প্রজ্ঞাদিত্বাৎ স্বার্থে অণ্। 'ভিন্নবৃত্তীনি' নানাবিধপ্রবৃত্তীনি, বিষয়েষু। তানি মানসানি 'অপি জনানাং সমং' সাধারণম্। ক্রিয়াবিশেষণম্। 'অধ্যবাৎসুঃ' অধ্যুষিতবন্তঃ। অধিপূর্বাৎ বসেঃ সিচি "বদব্রজ—" ইত্যাদিনা বৃদ্ধিঃ। "সঃ সি—" ইতি তত্বম্। "সিজভ্যস্ত—" ইতি জুস্। "উপান্বু—" ইত্যাদিনা অধিকরণস্ত কর্মসংজ্ঞা।

মল্লিনাথ—'তৈঃ' উপনীতৈঃ কুমারৈঃ 'অঙ্গবান্' সাঙ্গঃ 'অখিলো বেদঃ অধ্যগায়ি' সর্বে বেদা অধীতাঃ। জাতাবেকবচনম্। কর্মণি লুঙি 'বিভাষা লুঙ্লৃঙোঃ' ইতি গাঙাদেশে চিণি যুগাগমঃ। তে' কুমারাঃ 'জিত্বরাণি' জৈত্রাণি "ইণ্নশ্জিসর্ত্তিভ্যঃ ক্বরপ্" ইতি ক্বরপ্"। পিতি তুগাগমঃ। 'শস্ত্রাণি উপাযংসত' উপযেমিরে। "বিবাহোপযমৌ সমৌ" ইত্যমরঃ। রাজ্ঞাং শস্ত্রেষু দারাভিমানাৎ তৎপরিগ্রহে উপযমব্যপদেশঃ; অতএব যমের্লুঙি "উপাদ্যমঃ স্বকরণে" ইত্যাত্মনেপদম্। "স্বকরণং পাণিগ্রহণম্" ইতি কাশিকায়াম্। 'বিভাষোপযমনে" ইতি সিচঃ পক্ষে কিত্ত্বাভাবাৎ অনুনাসিকলোপাভাবঃ। 'গুণিনো' গুণাঢ্যাঃ 'তে' কুমারাঃ ভিন্নবৃত্তীনি' ভিন্নরুচীনি 'অপি জনানাং মানসানি সমম্' অবিষমম্ 'অধ্যবাৎসুঃ' মানসেষু অবাৎসুরিত্যর্থঃ। "উপান্বধ্যাঙ্ বসঃ" ইত্যধিকরণস্য কর্ম্মত্বম্। বসতের্লুঙি সিচি বৃদ্ধিঃ। "সঃ স্যার্দ্ধধাতুকে" ইতি সকারস্য তকারঃ। "সিজভ্যস্তবিদিভ্যশ্চ" ইতি ঝের্জুসাদেশঃ। ভিন্নরুচিমনোরঞ্জনবিরোধস্য গুণত্বেন সমর্থনাৎ বিরোধাভাসোঽলঙ্কারঃ।

Wordnotes

1. বেদঃ—Vide 2-3. উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা—ক্রিয়া অধ্যগায়ি সামান্যে একবচনম্।

2. অঙ্গবান্—অঙ্গানি সন্তি অস্য ইতি অঙ্গ+মতুপ্; adj. to বেদঃ.

"শিক্ষা কল্পো ব্যাকরণং নিরুক্তং ছন্দসাং চয়ঃ।
জ্যোতিষামযনঞ্চৈব বেদাঙ্গানি ষড়েব তু" ॥

শিক্ষা—Phonetics. কল্প—Rituals. ব্যাকরণ—Grammar. নিরুক্ত—Lexicon, Etymological dictionary. ছন্দঃ—Metrics. জ্যোতিষ—Astronomy.

These are the six subsidiary sciences of the Vedas.

3. তৈঃ—অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া—ক্রিয়া অধ্যগায়ি।

4. অখিলঃ—অবিদ্যমানম্ খিলমস্য নঞ্গর্ভ বহু। Adj. to বেদঃ। খিল—খিল্+ক or খিল্+ঘঞ্। খিল means blocked up. অখিল = unobstructed—entire whole.

5. অধ্যগায়ি—অধি—ইঙ্+লুঙ্ত কর্ম্মণি ; alt অধ্যায়ি.

6. শস্ত্রাণি—weapons that kill, deadly weapons—শসু হিংসায়াম্—শস্+করণে ষ্ট্রন্। জয়ম—উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা—ক্রিয়া উপাযংসত being in passive voice. মল্লি কর্ম্মণি ২য়া—উপাযংসত being in the active voice (আত্মনেপদ)।

7. উপাযংসত—মল্লি takes it actively, জয়ম passively. For uniformity with the first line, it is, we believe, better to take as a passive form. উপ—যম্+লুঙ্ অন্ত কর্ম্মণি। Nom. তৈঃ—জয়ম।

যম্ with উপ is আত্মনেপদ in the sense of স্বকরণ—"উপাদ্ যমঃ স্বকরণে" (১।৩।৫৬). Following বৃত্তিকার, মল্লি says that স্বকরণ is marriage. He further contends that the kings may be figuratively described as married to their favourite weapons. In fact, kings of those days used to treat their weapons as married wives (Vide, আশ্বলায়নগৃহ্যসূত্র also, where we find the procedure of placing the bow of a Kshattriya warrior by his side on the funeral pyre—"ধনুশ্চ ক্ষত্রিযায়" etc.—আ. গৃ. সূ. অধ্যায় ৪, খণ্ড ২). হরদত্ত, মাধব and ভট্টোজি follow the ভাষ্যকার and criticise the বৃত্তি—" যত্তু বৃত্তিকৃতোক্তং পাণিগ্রহণ এবেষ্যতে তেনেহ ন পরভার্য্যামুপযচ্ছতি দাসীত্বেন স্বীকরোতি ইত্যর্থ ইতি—তদ্ভাষ্যবিরুদ্ধম্। তত্র স্বীকারমাত্রে আত্মনেপদস্যোক্তত্বাৎ ইতি ভাবঃ। তথা চ ভট্টিঃ প্রাযুঙ্ক্ত উপাযংস্ত মহাস্ত্রাণি ইতি, শস্ত্রাণ্যুপাযংসত জিহ্মাণি ইতি মনোরমা। "স্বকরণশব্দেন ভার্য্যাস্বীকারো গৃহ্যতে ইতি বৃত্তিকৃৎ। ভট্টিস্তু স্বীকারমাত্রেঽপি প্রাযুঙ্ক্ত"। So the ভাষ্যকার takes it in the ordinary sense of acceptance in general—making one's own—"অস্বং যদা স্বং করোতি তদা ভবিতব্যম্". Later grammarians like বোপদেব ("উপযমো বিবাহে"), lexicographers like অমরসিংহ ("বিবাহোপযমৌ সমৌ")—take it to mean marriage. মল্লি follows the latter, and is, therefore, forced to call ভট্টি's use—"কোপাৎ কাশ্চিৎ প্রিয়ৈঃ প্রত্তমুপাযংসত নাসবম্" ৮।৩৩)—ungrammatical—"পাণিগ্রহণে বিধানেঽপ্যত্র স্বীকরণমাত্রে তৎপ্রয়োগশ্চিন্ত্যঃ"। So মল্লি would never allow স্বকরণ to mean স্বীকরণ in general. জয়ম suggests another solution—"পাণিগ্রহণপূর্ব্বস্য স্বীকরণস্য তত্র স্থিতত্বাৎ ঔপচারিকমত্র স্বীকরণং দ্রষ্টব্যম্। সমুদাঙ্ভ্যো যমোঽগ্রন্থে ইতি বা তঙ্। উদাঙ্পূর্ব্বস্য যম অদানার্থত্বাৎ। অবসরপ্রাপ্তং তু সূত্রমুদাহৃতং স্যাৎ"। So জয়ম. also follows বৃত্তিকার and takes স্বকরণ to mean marriage His alt. solution is to take the form as (উপ,—আ=যম্+লুঙ অস্ত—আ—যম্ being আত্মনেপদ. Thus tortuous explanations are necessary, as the example, cited above, is in the active voice. But here জয়ম. avoids all difficulty by taking it as a passive form—the easiest solution

উপ—যম্+লুঙ্ অন্ত—nom. তে মল্লি। (8) জিত্বরাণি—জেতুং শীলমেষাম্ ইতি জি+ক্বরপ্ কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে। Adj. to শস্ত্রাণি. (9) ভিন্নবৃত্তীনি—ভিন্ন—ভিদ্+ক্ত কর্ম্মকর্ত্তরি। বৃত্তি=বৃৎ+ক্তিন্। ভিন্নাঃ বৃত্তয়ঃ যেষাং তানি বহু। Adj. to মানসানি. (10) মানসানি—মনস্+অণ্ স্বার্থে প্রজ্ঞাদিত্বাৎ। Obj. of অধ্যবাৎসুঃ "উপান্বধ্যাঙ্ বসঃ" ইতি আধারস্য কর্ম্মত্বম্।

11. সমম্—adv. modifying অধ্যবাৎসুঃ. ভিন্ন is in antithesis with সমম্.

12. জনানাম্—শেষে ষষ্ঠী।

13. গুণিনঃ—প্রশস্তাঃ গুণাঃ সন্তি এষামিতি গুণ+ইনি। Adj. to তে.

14. অধ্যবাৎসুঃ—অধি—বস্+লুঙ্ অন্। Nom. তে.

Voice :—বেদম্ অঙ্গবন্তং তে অখিলম্ অধ্যৈষত (অধ্যগীষত)। the second line is the same both in active & in passive forms. তৈঃ—গুণিভিঃ অধ্যবৎসত।

Vishvamitra's sacrificial rites being impeded by the Rakshasas, he approached Dasharatha to ask for the services of Rama for protection. The king, too, Madhuparka in hand, greeted him.

ततोऽभ्यगाद्गाधिसुतः क्षितीन्द्रं रक्षोभिरभ्याहतकर्म्मवृत्तिः।
रामं वरीतुं परिरक्षणार्थं राजार्जिहत्तं मधुपर्कपाणिः ॥१७॥

Pr :—ততঃ রক্ষোভিঃ অভ্যাহতকর্ম্মবৃত্তিঃ গাধিসুতঃ পরিরক্ষণার্থং রামং বরীতুং ক্ষিতীন্দ্রম্ অভ্যগাৎ। রাজা মধুপর্কপাণিঃ (সন্) তম্ আর্জ্জিহৎ।

Beng :—তাহার পর রাক্ষসগণকর্ত্তৃক যজ্ঞক্রিয়া বাধা প্রাপ্ত হওয়াতে গাধিপুত্র (বিশ্বামিত্র) (যজ্ঞ) রক্ষার্থ রামকে বরণ করিবার নিমিত্ত ক্ষিতীন্দ্র (দশরথের) নিকট আসিয়া উপস্থিত হইলেন। রাজা মধুপর্কহস্তে তাঁহার পূজা করিলেন।

Eng. Equi :—অভ্যাহতকর্ম্মবৃত্তিঃ—with the progress of his rites arrested ; the course of whose sacrificial rites was checked (impeded, obstructed). বরীতুং—to ask for. আর্হিতঃ—worshipped, honoured. মধুপর্ক—mixture of honey (with ghee, curd, sugar and water of kusha grass).

Eng :—After that the son of Gadhi the progress of whose sacrifice had been interrupted by Rakshasas, came to the Lord of the earth to ask for Rama for protection and he, with curd and honey in his hand, paid him homage.

Exp :—At the time (we are speaking of), the tyranny of Ravana had reached its climax. Even ordinary Rakshasas, encouraged by the bad example of their chief, used to molest the innocent ascetics and obstruct all religious rites. They became so bold as to harass the great sage Vishvamitra even. Now Vishvamitra was originally a very powerful Kshattriya king—son of king Gadhi. So it was not at all impossible for him to repel the demons himself. But this he did not do. By means of severest austerities he had succeeded in rising to the status of a Brahmana and a sage. Hence it was absolutely unbecoming on his part to stoop down to the lower status of the warrior caste again. He had subdued his passions. And his whole outlook had undergone a change. His martial spirit had yielded place to saintly non-violence. He did not think it worth while to spend the stock of 'hard-earned austerities in crushing those puny foes. He knew full well that Rama was born with the particular mission of saving the world from the oppression of Ravana ; and so he would have Rama engage in battle with the ollowers of the Rakshasa-chief. It stood revealed to him that Rama, (though a mere lad in his teens) would come out victorious,

and his fame would be established thereby. That was the divine mission which could by no means fail. With this conviction, he approached king Dasharatha, a protector by office. The king, too, gave him a hearty welcome, and duly honoured him by offering the holy solution of ghee, honey, curd and sugar.

জয়মঙ্গলা—তেষু রামাদিষু তথাভূতেষু, গাধিসুতো' বিশ্বামিত্রঃ ক্ষিতীন্দ্রং রাজানম্ 'অভ্যগাৎ' অভিগতবান্ ইণো গাদেশঃ। "গাতিস্থা—" ইত্যাদিনা সিচো লুক্। 'রক্ষোভিঃ' নিশাচরৈঃ 'অভ্যাহতা' অভিভূতা যাগাদেঃ 'কর্মণো বৃত্তিঃ' প্রবৃত্তির্যস্য ইতি। 'রামং বরীতুং' প্রার্থয়িতুম্ "বৃতো বা" ইতি ইটো দীর্ঘত্বম্। 'পরিরক্ষণার্থম্' বিহন্যমানস্য কর্মণ ইত্যর্থঃ। 'তং' গাধিসুতম্ 'আর্জিহৎ' পূজিতবান্ অর্হ পূজায়াম্ ইতি স্বার্থিকণ্যন্তেশ্চৌরাদিকো গৃহ্যতে ন ভৌবাদিকঃ তস্মাৎ হেতুমণ্‌িচাত্র ন ভবিতব্যম্। "ণিশ্রি—" ইত্যাদিনা চঙ্। ণিলোপঃ। "দ্বিবর্চনেঽচি" ইতি স্থানিবদ্ভাবাৎ "অজাদের্দ্বিতীয়স্য" ইতি হিশব্দো দ্বিরুচ্যতে। রেফস্য "নন্দ্রাঃ—ইতি প্রতিষেধঃ। চুত্বম্ আট্। বৃদ্ধিঃ। মধুপর্কপাণিঃ। দধিঘৃতমধূনি একীকৃতানি মধুপর্ক ইত্যুচ্যতে তস্মিন্ পাত্রে স্থিতঃ পাণির্যস্য ইতি বিগ্রহঃ। "সপ্তম্যুপমান—"ইত্যাদিনা উত্তরপদলোপী সমাসঃ। পাত্রাদুদ্ধৃত্য মধুপর্কেণ পূজিতবানিত্যর্থঃ।

মল্লিনাথ—'ততঃ' শস্ত্রপরিগ্রহানন্তরকালে 'রক্ষোভিঃ' অভ্যাহতকর্মবৃত্তিঃ' বিহতানুষ্ঠানপ্রবৃত্তিঃ 'গাধিসুতো' বিশ্বামিত্রঃ 'পরিরক্ষণার্থং' যজ্ঞরক্ষণার্থং 'রামং বরীতুং স্বীকর্তুম্ "বৃতো বা" ইতি বা দীর্ঘঃ। 'ক্ষিতীন্দ্রং' দশরথম্ 'অভ্যগাৎ আপৎ। "ইণো গা লুঙি"। 'রাজা' দশরথঃ 'তং' গাধিসুতং 'মধুপর্কপাণিঃ' দধিমধুযুক্তপাণিঃ সন্ আর্জিহৎ' অপূজয়ৎ অর্হেঃ পূজার্থাচ্চৌরাদিকাৎ ণৌ চঙি "নন্দ্রাঃ সংযোগাদয়ঃ" ইতি রেফস্য নিষেধাৎ "অজাদের্দ্বিতীয়স্য," ইতি হিশব্দস্য দ্বির্ভাবে "কুহোশ্চুঃ"। আট্‌বৃদ্ধিঃ।

Wordnotes

1. অভ্যগাৎ—অভি—ইণ্+লুঙ্ দ্। Nom. গাধিসুতঃ.

2. গাধিসুতঃ—গাধেঃ সুতঃ ৬তৎ—Ref. to বিশ্বামিত্রঃ.

3. ক্ষিতীন্দ্রম্—ক্ষিতি=ক্ষিয়তি ইতি ক্ষি+ক্তিচ্ সংজ্ঞায়াম্। ইন্দ্র ইদি (পরমৈশ্বর্য্যে)+রন্। ইন্দ্র by লক্ষণা means like ইন্দ্র (ইন্দ্র

ইব) ক্ষিতেঃ ইন্দ্রঃ ৬তৎ। Or, ক্ষিতৌ ইন্দ্রঃ সহসুপা। Obj. of অভ্যাগাৎ. Also অপ্রধানকর্ম্ম of বরীতুম্ (root বৃ being a synonym of যাচ্)।

4. রক্ষোভিঃ—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩যা, ক্রিয়া in অভ্যাহত This is a case of "সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ" (Vide 11-9).

5. অভ্যাহতকর্ম্মবৃত্তিঃ—অভ্যাহতা = অভি—আ—হন্ + কর্ম্মণি ক্ত + টাপ্ স্ত্রিয়াম্, বৃত্তি—বৃৎ + ক্তিন্। কর্ম্মণাং বৃত্তিঃ ৬তৎ। অভ্যাহতা কর্ম্মবৃত্তিঃ যস্য বহু। Adj. to গাধিসুতঃ—হেতুগর্ভ বিণ.

6. রামম্—প্রধান কর্ম্ম of বরীতুম্.

7. বরীতুম্—Root বৃ is a synonym of root যাচ্—hence দ্বিকর্ম্মক বৃ + তুমুন্। Alt বরিতুম্. বরীতুম্ is used here for the sake of metre—the fourth syllable of each foot must be long.

8. পরিরক্ষণার্থম্—পরি—রক্ষ্ + ল্যুট্ ভাবে = পরিরক্ষণম্। পরিরক্ষণায় ইদম্—a চতুর্থী তৎ of the compulsory type অস্বপদবিগ্রহ নিত্যসমাস— "অর্থেন নিত্যসমাসো বিশেষ্যলিঙ্গতা চেতি বক্তব্যম্" (বা) or পরিরক্ষণম্ এব অর্থঃ (প্রয়োজনম্) যত্র তৎ যথা স্যাৎ তথা—বহু। Adv. to বরীতুম্.

9. আর্জিহৎ—অর্হ (চুরাদি) + লুঙ্ দ্ ; nom. রাজা ; obj. তম্.

10. মধুপর্কপাণিঃ—মধুপর্ক—"দধি সর্পির্জলং ক্ষৌদ্রং সিতা চৈতৈশ্চ পঞ্চভিঃ। প্রোচ্যতে মধুপর্কঃ—A solution of curd, ghee, water honey and sugar ; generally কুশোদক (water in which kusha grass is dipped) is mixed with this solution. মধুনা পৃচ্যতে ইতি মধু—পৃচ্ + ঘঞ্ কর্ম্মণি or মধু পৃচ্যতে অত্র ইতি মধু—পৃচ্ + ঘঞ্ অধিকরণে সংজ্ঞায়াম্ উপপদতৎ or পৃচ্ + ঘঞ্ = পর্ক (মিশ্রণমিত্যর্থঃ) মধুনঃ পর্কঃ ৬তৎ। By লক্ষণা it means the solution. Some advocate a ব্যধিকরণ বহু too—মধুনঃ পর্কঃ (মিশ্রণং) যত্র সঃ or মধুযুক্তঃ পর্কঃ যত্র সঃ বহু.